

# الأقوال الجلية

## حول

## النهاية المرقسية

تأليف العبد الفقير

(( شاعر الرسول ))



© 2011

## مقدمة

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين ولا عدوان إلا على الظالمين ولا إله إلا الله إله الأولين  
والآخرين وقيوم السماوات والأرضين ومالك يوم الدين الذي لا فوز إلا في طاعته ولا عز إلا في  
التذلل لعظمته ولا غنى إلا في الإفتقار إلى رحمته ولا هدى إلا في الإستهداء بنوره ولا حياة إلا في  
رضاه ولا نعيم إلا في قربيه ولا صلاح للقلب ولا فلاح إلا في الإخلاص له وتوحيد حبه الذي إذا  
أُطيع شكر وإذا عُصي تاب وغفر وإذا دُعي أجاب وإذا عُومل أثاب.

والحمد لله الذي شهد له بالربوبية جميع مخلوقاته وأقرت له بالإلهية جميع مصنوعاته وشهدت  
بأنه الله الذي لا إله إلا هو بما أودعها من عجائب صنعته وبدائع آياته وسبحان الله وبحمده عدد  
خلقه ورضى نفسه وزنة عرشه ومداد كلماته ولا إله إلا الله وحده لا شريك له في إلهيته كما لا  
شريك له في ربوبيته ولا شبيه له في ذاته ولا في أفعاله ولا في صفاته والله أكبر كبيرا والحمد لله  
كثيرا وسبحان الله بكرة وأصيلا وسبحان من سبحت له السماوات وأملاكها والنجوم وأفلاكها  
والأرض وسكانها والبحار وحياتها والنجوم والجبال والشجر والدواب والآكام والرمال وكل  
رطب ويابس وكل حي وميت

{ تسبح له السماوات السبع والأرض ومن فيهن وإن من شيء إلا يسبح بحمده ولكن لا

تفقهون تسبيحهم إنه كان حلما مخفورا }

((الإسراء : 44))

## الأقوال الجلية حول النماية المرقسية

أما بعد :

كثيرة هي المشاكل التي يعاني منها الكتاب المقدس. بعهديه القديم و الجديد. منها ما استطاع القوم حله بمرور الزمن و هناك ما لم يستطع القوم حله إلى الآن.

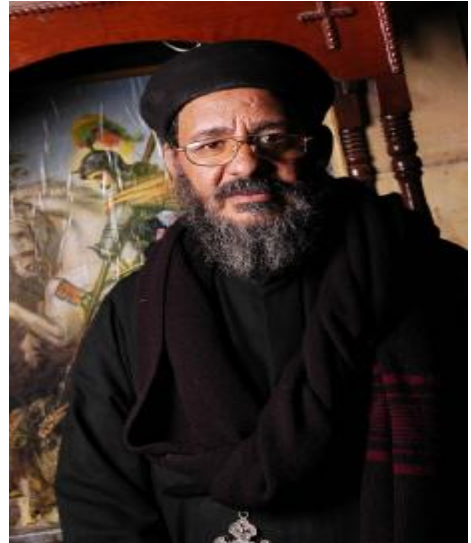
وقد عظمُ مشكل الكتاب. عندما تعرض لعلم جديد يسمى النقد النصي Textual criticism.

وتعريفه كما قال Paul D. Wegner نقلاً عن P.Kyle McCarter

*" textual criticism is the science and art that seeks to determine the most reliable wording of a text "* <sup>1</sup>

" النقد النصي هو العلم و الفن الذي يسعى إلى تحديد الصيغة الأكثر موثوقية للنص. "

القمص عبد المسيح بسيط أستاذ اللاهوت الدفاعي في الكنيسة المصرية. ينقل لنا تعريف النقد النصي من كتاب The Revell Bible Dictionary فيقول :  
"النقد النصي Textual Criticism أو النقد الأدنى Lower Criticism هو الذي يبحث في الوثائق القديمة والنسخ العديدة المنقولة عن المخطوطات الأصلية سواء بلغاتها الأصلية أو باللغات التي ترجمت إليها ، خاصة اليونانية واللاتينية والسريانية والقبطية ، وذلك من عصور وأزمنة وبلدان وأمم مختلفة ، للتأكد من صحة النصوص ومطابقتها أو الوصول بها إلى التطابق الكامل مع النصوص الأصلية كما دونها كتاب الوحي " <sup>2</sup>



<sup>1</sup> Paul D. Wegner. A student's guide to textual criticism of the Bible. InterVarsity Press, 2006. Page :24

<sup>2</sup> القمص عبد المسيح بسيط. الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه. رقم (3) من سلسلة (اللاهوت الدفاعي) . مطبعة بيت مدارس الأحد بروض الفرج. الفصل الأول "الكتاب المقدس في مواجهة النقد الحديث" . صفحة 40.

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

فهذا العلم الجديد كان له تأثير سلبي على المسيحيين المؤمنين بعصمة الكتاب المقدس. فقد كشف هذا العلم ما خفي لعصور طويلة من أخطاء في مخطوطات الكتاب المقدس. وقراءات متضاربة. وزيادة و نقصان ... إلخ.

ومن بين هذه التحريفات التي كشفها لنا النقد النصي. مشكلة نهاية إنجيل مرقس. وهي من أكبر المشاكل النصية التي تواجه علماء هذا المجال. وفي أيامنا هذه. نسمع كلاماً كثيراً حول هذا الموضوع من طرف عوام الناس. فالمسلم يقول "إن النهاية غير أصلية" و المسيحي "يقول بل هي أصلية". فنجد نفسنا حيارى. من نصدق؟!.

لذلك. سوف نحاول في هذا البحث البسيط معالجة هذه الإشكالية النصية. لنرى !! هل هذه النصوص أصلية أم مضافة؟! وما قول كبار العلماء حول هذا الموضوع؟!.

وأسأل الله سبحانه و تعالى أن يجعل هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم. وأن يقودنا به إلى الحق. آمين يارب العالمين. وأترككم مع البحث.

إمضاء :

هاشم الرسول

Sha3ir A Rasoul



## مدخل للمشكلة

لقد تعرض كاتب إنجيل مرقس المجهول في الإصحاح السادس عشر. إلى موضوع قيامة المسيح من الأموات. وهذا هو النص الإنجيلي :

1 وبعدها مضى السبت، اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة، حنوطا ليأتين ويدهنه

2 وباكرا جدا في أول الأسبوع أتين إلى القبر إذ طلعت الشمس

3 وكن يقلن فيما بينهن : من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر

4 فتطلعن ورأين أن الحجر قد دحرج لأنه كان عظيما جدا

5 ولما دخلن القبر رأين شابا جالسا عن اليمين لابسا حلة بيضاء، فاندھشن

6 فقال لهن: لا تندھشن أنتن تطلبن يسوع الناصري المصلوب. قد قام ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه

7 لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس: إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم



## الأقوال الجلية حول البصاية المرقسية

8 فخرجن سريعا وهربن من القبر، لأن الرعدة والحيرة أخذتاها. ولم يقلن لأحد شيئا لأنهن كن خائفات

9 وبعدها قام باكرا في أول الأسبوع ظهر أولا لمريم المجدلية، التي كان قد أخرج منها سبعة شياطين

10 فذهبت هذه وأخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون

11 فلما سمع أولئك أنه حي، وقد نظرته، لم يصدقوا

12 وبعد ذلك ظهر بهيئة أخرى لاثنتين منهم، وهما يمشيان منطلقين إلى البرية

13 وذهب هذان وأخبرا الباقين، فلم يصدقوا ولا هذين

14 أخيرا ظهر للأحد عشر وهم متكئون، ووبخ عدم إيمانهم وقساوة قلوبهم، لأنهم لم يصدقوا الذين نظروهم  
قد قام

15 وقال لهم: اذهبوا إلى العالم أجمع واكرزوا بالإنجيل للخليقة كلها

16 من آمن واعتمد خلص، ومن لم يؤمن يدن

17 وهذه الآيات تتبع المؤمنين: يخرجون الشياطين باسمي، ويتكلمون بألسنة جديدة

18 يحملون حيات، وإن شربوا شيئا مميتا لا يضرهم، ويضعون أيديهم على المرضى فيبرأون

19 ثم إن الرب بعدما كلمهم ارتفع إلى السماء، وجلس عن يمين الله

20 وأما هم فخرجوا وكرزوا في كل مكان، والرب يعمل معهم ويثبت الكلام بالآيات التابعة. آمين "

هذا إذا هو الإصحاح الأخير من إنجيل مرقس. وهو الذي

حكى لنا قصة القيامة. قيامة المسيح

من الأموات. وقد يقول القائل : ما الإشكال ؟!! النص

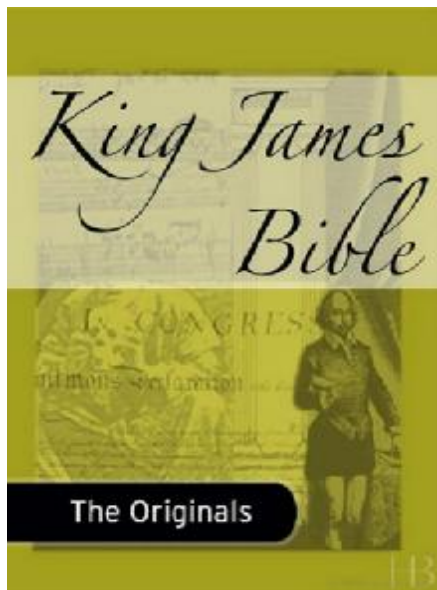
موجود في كل الترجمات العربية فما المشكلة ؟؟



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

الحقيقة أن الإشكالية لن تظهر من مقارنة الترجمات العربية. لكن يمكننا أخذ فكرة عن المشكلة عندما نقارن ثلاثة ترجمات إنجليزية. قمت باختيارها لأنها سوف توضح الفكرة العامة. وكذلك سوف تكون مدخلاً لنا في الكلام حول نهاية إنجيل مرقس.

عندما نقرأ ترجمة شعبية و مشهورة في العالم كله مثل ترجمة King James Version نجد النهاية عادية مثل الترجمات العربية !!



*<sup>8</sup>And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.*

*<sup>9</sup>Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.*

*<sup>10</sup>And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.*

*<sup>11</sup>And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.*

*<sup>12</sup>After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.*

*<sup>13</sup>And they went and told it unto the residue: neither believed they them.*

*<sup>14</sup>Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.*

*<sup>15</sup>And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.*



## الأقوال الجلية حول البماية المرقسية

*<sup>16</sup>He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.*

*<sup>17</sup>And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;*

*<sup>18</sup>They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.*

*<sup>19</sup>So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.*

*<sup>20</sup>And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.<sup>3</sup>*

New American Standard Bible لكن إذا نظرنا في ترجمة إنجليزية أخرى  
سوف نجد شيئاً غريباً. فنقرأ ..

*<sup>8</sup> They went out and fled from the tomb, for trembling and astonishment had gripped them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.*

*<sup>9</sup> [a] Now after He had risen early on the first day of the week, He first appeared to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. <sup>10</sup> She went and reported to those who had been with Him, while they were mourning and weeping. <sup>11</sup> When they heard that He was alive and had been seen by her, they refused to believe it.*

*<sup>12</sup> After that, He appeared in a different form to two of them while they were walking along on their way to the country. <sup>13</sup> They went away and reported it to the others, but they did not believe them either.*

### *The Disciples Commissioned*

---

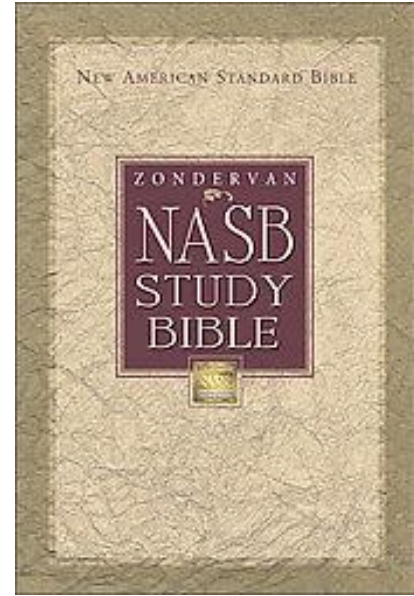
<sup>3</sup> King James Version (KJV). Public Domain. Mark 16. From biblegetway.com.

## الأقوال الجليلة حول النماية المرقسية

<sup>14</sup> Afterward He appeared to the eleven themselves as they were reclining at the table; and He reproached them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who had seen Him after He had risen. <sup>15</sup> And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to all creation. <sup>16</sup> He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned. <sup>17</sup> These <sup>[b]</sup>signs will accompany those who have believed: in My name they will cast out demons, they will speak with new tongues; <sup>18</sup> they will pick up serpents, and if they drink any deadly poison, it will not hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."

<sup>19</sup> So then, when the Lord Jesus had spoken to them, He was received up into heaven and sat down at the right hand of God. <sup>20</sup> And they went out and preached everywhere, while the Lord worked with them, and confirmed the word by the <sup>[c]</sup>signs that followed.]

<sup>[d]</sup> And they promptly reported all these instructions to Peter and his companions. And after that, Jesus Himself sent out through them from east to west the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.]<sup>4</sup>



كما نرى فإن هذه الترجمة أضافت فقرة لم تكن موجودة في الترجمات العربية. ولا في الترجمات الإنجليزية و التي منها ترجمة

الملك جيمس !!! وهذه الفقرة ترجمتها :

"وحملت (النسوة) بإيجاز إلى رفاق بطرس كل ما أعلنه. بعد هذا، ظهر يسوع نفسه لهم، وجعلهم يحملون من المشرق إلى المغرب بلاغ الخلاص الأبدي، المقدس والذي لا يفسد"<sup>5</sup>

<sup>4</sup> New American Standard Bible (NASB). Mark 16. From biblegateway.com.

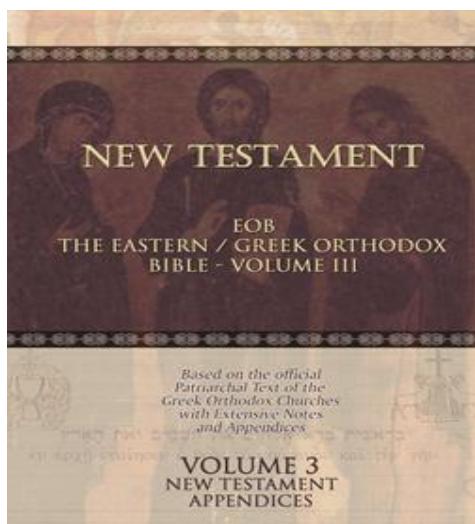
<sup>5</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الرابع و الأربعون. : النساء عند القبر.

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

فمن أين أتت هذه الترجمة بهذه الإضافة الغربية !! مع العلم أن تقريباً كل الترجمات العالمية لا تحتوي على هذه الإضافة. بل تحتوي فقط على النهاية العادية 9 - 20!! أظن أننا بدأنا نفهم الموقف. لكن الأمر لن يتوقف هنا. لأننا إذا نظرنا ترجمة أورثودكسية . وهي ترجمة الكنيسة الأورثودكسية الشرقية Eastern / Greek rthodox Bible . نجد نهاية من شكل آخر تماماً.

*The Lord's resurrection*

**16** *When the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome, bought spices in order to come and anoint him. 2Very early on the first day of the week, they arrived at the tomb when the sun had risen. 3They were saying among themselves, "Who will*



*roll away the stone from the door of the tomb for us?" 4But when they looked up, they saw that the stone was [already] rolled back, although it was extremely large.*

*5Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed. 6He said to them, "Do not be amazed! You seek Jesus the Nazarene, who has been crucified. He has*

*risen! He is not here! Behold, the place where they laid him! 7But go, tell his disciples and Peter, 'He goes before you into Galilee. There you will see*

*him, as he told you.'" 8They went outb and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come upon them. They said nothing to anyone because they were afraid. <sup>6</sup>*

<sup>6</sup> Eastern/ Greek Orthodox Bible. ACCORDING TO MARK - KATA MARKON. 16. From orthodoxanswers.org

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

كما نرى فهذه الترجمة توقفت عند العدد 8. فلماذا لم تكمل هذه الترجمة ؟؟؟!!  
بما أننا في مدخل للمشكل. نقول أن نهاية مرقس جاءت في المخطوطات و الترجمات بأكثر من شكل. وهذا ما قاله James A. Kelhoffer في كتابه الذي ناقش فيه هذا الموضوع حيث يقول :

*" New Testament manuscripts support four possibilities for the original ending of the gospel of mark: ἐφοβοῦντο γὰρ in 16:8. the "Shorter Ending" of Codex Boddiansis (itk) . "The longer Ending" (mark 16:9-20) and the interpolated "longer ending" of Codex Freerianus (W.032). In addition a number of MSS like Ψ include both the shorter and the longer endings after mark 16:8 "* <sup>7</sup>

والترجمة الحرفية للإقتباس :

" مخطوطات العهد الجديد تدعم أربعة احتمالات للنهائية لأصلية الإنجيل مرقس :  
ἐφοβοῦντο γὰρ ( Ephobounto gar ) في 16:8 . "النهائية القصيرة" لمخطوطة بودينييسس .  
"النهائية الطويلة" (مرقس 16:9-20) و "النهائية الطويلة" المحرفة لمخطوطة فيريريانيوس (مخطوطة واشنطن-032) بالإضافة لمجموعة من المخطوطات مثل Ψ<sup>8</sup> تضيف في نفس الوقت النهايات القصيرة و الطويلة بعد مرقس 16:8 "

من الكلام السابق. يمكننا تلخيص أشكال النصوص في المخطوطات إلى :  
1 - ليس هنا نهاية. الإنجيل ينتهي عند العدد 8. (وقد يسميها بعض العلماء بالقراءة القصيرة)

<sup>8</sup> καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.

<sup>7</sup> James A. Kelhoffer. *Miracle and mission: the authentication of missionaries and their message in the longer ending of Mark* . Mohr Siebeck, 2000. page : 1- 2

<sup>8</sup> (Ψ) is The Codex Athous Laurae. 044 Dating to The ninth century ..

<sup>9</sup> [Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

<sup>10</sup> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

<sup>11</sup> κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

<sup>12</sup> Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

<sup>13</sup> κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

<sup>14</sup> Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

<sup>16</sup> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

<sup>17</sup> σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

<sup>18</sup> [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἄροῦσιν, κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

## الأقوال الجلية حول البهاية المرقسية

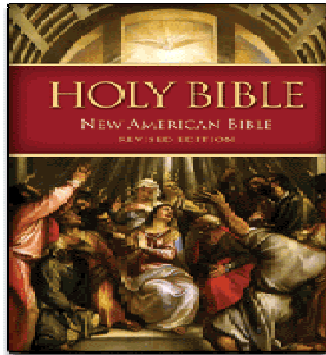
<sup>19</sup> 'Ο μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

<sup>20</sup> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]

3 - القراءة القصيرة. (لا يجب الخلط بين القراءة لي 16-8. لأن بعض العلماء قد يسمي القراءة

التي تتوقف عند العدد 8. بالقراءة القصيرة)

Παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον Πετρον συντομως εξηγγειλαν. μετα δε ταυτα και αυτος ο Ιησους εφανη αυτοις, και απο ανατολης και αχρι δυσσεως εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας. αμην.<sup>9</sup>



والترجمة الإنجليزية هي كالتالي :

*And they reported all the instructions briefly to Peter's companions. Afterwards Jesus himself, through them, sent forth from east to west the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen<sup>10</sup>*

وترجمة الخوري بولس الفغالي للنص هي كالتالي :

"وحملت (النسوة) بإيجاز إلى رفاق بطرس كل ما أعلنه. بعد هذا، ظهر يسوع نفسه لهم، وجعلهم يحملون من المشرق إلى المغرب بلاغ الخلاص الأبدي، المقدّس والذي لا يفسد"<sup>11</sup>

<sup>9</sup> SBL Greek New Testament .Copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software. (SBLGNT). Gospel of Mark. 16. From youversion.com.

<sup>10</sup> New American Bible Copyright © 1991, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc. Gospel Of Mark 16. From usccb.org

<sup>11</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الرابع و الأربعون. : النساء عند القبر.

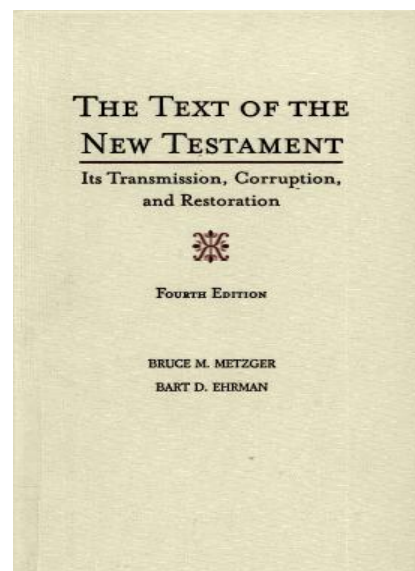


#### 4- النهاية الطويلة مع زيادة مقحمة بين العدد 14-15.

Κακεινοι απελογουντε λεγοντες οτι, Ο αιων ουτος της ανομιας και της απιστιας υπο τον Σαταναν εστιν, ο μη εων τα υπο των πνευματων ακαθαρτα την αληθειαν του θεου καταλαβessθαι δυναμιν· δια τουτο αποκαλυψον σου την δικαιοσυνην ηδη· εκεινοι ελεγον τω Χριστω και ο Χριστος εκεινοις προσελεγεν οτι, Πεπληρωται ο ορος των ετων την εξουσιας του Σατανα, αλλα εγγεζει αλλα δινα, και υπερ ων εγω αμαρτησαντων παρεδοθην εις θανατον, ινα υποστρεψωσιν εις την αληθειαν και μηκετι αμαρτησωσιν, ινα την εν τω ουρανω πνευματικην και αφθαρτον την δικαιοσυνης δοξαν κληρονομησωσιν.<sup>12</sup>

والترجمة الإنجليزية هي كالتالي :

*And they excused themselves, saying, "This age of lawlessness and unbelief is under Satan, who does not allow the truth and power of God to prevail over the unclean things of the spirits." Therefore reveal your righteousness now"—thus they spoke to Christ. And Christ replied to them, "The term of years of Satan's power has been fulfilled, but other terrible things draw near. And for those who have sinned I was delivered over to death, that they may return to the truth and sin no more, that they may inherit the spiritual and imperishable glory of righteousness that is in heaven."*<sup>13</sup>



<sup>12</sup> Kurt Aland, Barbara Aland. *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments Die synoptischen Evangelien. Das Markusevangelium. Resultate der Kollation und Hauptliste, Volumes 1 à 2 ;Volume 4.* Walter de Gruyter, 1998. Page :417

<sup>13</sup> Metzger, Bruce M.; Bart D. Ehrman (2005). *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration (4th ed. ed.)*. Oxford. Page : 81

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

وهذه هي ترجم المقطع :

" وقالت هؤلاء (التلاميذ) لكي يدافعوا عن نفوسهم: إن هذا الدهر، دهر الشر والكفر هو خاضع للشيطان الذي لا يسمح لمن هو تحت نير الأرواح النجسة، أن يفهم حقيقة الله وقدرته. لهذا، أكشف منذ الآن برك. هذا ما قالوه للمسيح. فأجابهم المسيح: لقد جاءت نهاية سنوات سلطان الشيطان. ولكن أشياء أخرى رهيبة قد قربت. وأنا قد أسلمت إلى الموت من أجل الخطاة لكي يعودوا إلى الحق ولا يخطأوا من بعد ليرثوا مجد البرّ الروحي وغير الفاسد الذي هو في السماء " <sup>14</sup>

### 6-5 النهاية القصيرة و الطويلة معا (القصيرة قبل الطويلة) و النهاية الطويلة مع اشارات هامشية للقراءة القصيرة.

فهذه هي النهايات التي يمكن أن نجدها في المخطوطات بالنسبة لإنجيل مرقس. وربما يكون هناك أشكال أخرى نادرة لم اعلم بها ولم يهتم العلماء بها. لذلك سوف نكتفي بهذه القراءات الستة. سنتكلم باختصار عن القراءات رقم 4 و5 و6. لأنها ليست مهمة جداً لكن القراءات 1 و2 و3 هي المهمة التي سوف نتكلم عنها. وسنرى ما رأي العلماء في هذه النهايات لإنجيل مرقس.

<sup>14</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الرابع و الأربعون. : النساء عند القبر.



## النقاش حول النهايات

في هذا الجزء سوف نتكلم قليلا عن نهايات انجيل مرقس. ورأي العلماء فيها. تقول Elizabeth Struthers Malbon في كتابها حول انجيل مرقس :  
" *Some Manuscripts have both the short ending and the long ending* " <sup>15</sup>  
والذي يعني بالعربية : " بعض المخطوطات تحتوي النهاية القصيرة و النهاية الطويلة معا " وهذا نفس الكلام الذي قاله George Eldon Ladd <sup>16</sup> وآخرون. فهذا أمر معروف.

يقول J EL F. WILLIAMS <sup>17</sup> :  
" *Finally, several witnesses, including L, Ψ, 099, 0112, 579 and others, contain the shorter ending followed by the longer ending* " <sup>18</sup>

" والذي يعني : و في الأخير الكثير من الشهود من ضمنهم :  
L, Ψ, 099, 0112, 579 وآخرون يحتون على النهاية القصيرة متبوعة بالنهاية الطويلة. "  
ويبدو أن هذا الأخير لم يفصل بما فيه الكفاية. فدعونا نأخذ من مصدر آخر. ودعونا نأخذ من  
WIELAND WILKER التالي :

<sup>15</sup> Elizabeth Struthers Malbon. *Hearing Mark: a listener's guide*. Continuum International Publishing Group, 2002. Page: 76

<sup>16</sup> See : George Eldon Ladd *The New Testament and criticism*. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1967. Page : 72

<sup>17</sup> Joel Williams is associate professor of Biblical studies at Columbia International University.

<sup>18</sup> JOEL F. WILLIAMS. *LITERARY APPROACHES TO THE END OF MARK'S GOSPEL*. Page: 23

" first short then long ending: L, Ψ, 083, 099, 274<sub>mg</sub>, 579, L 1602, Sy-H<sub>mg</sub>, sa, b<sub>0mss</sub>, aeth<sub>mss</sub> " <sup>19</sup>

إذا هذه المخطوطات هي التي تحتوي على النهاية الطويلة و القصيرة معا. وسوف نرى بعض هذه المخطوطات و نهاياتها. دعونا نرى مخطوطة Codex Regius الذي يرمز لها بالحرف L

والرقم 019

يقول عنه Helmut Koester في أحد كتبه :

" Codex Regianus (L = 019), an almost completely preserved codex of the gospels from the 8th century, " <sup>20</sup>

"..مخطوطة شبه سليمة تماما لأنجيل القرن الثامن الميلادي"

كما قرأنا فهي مخطوطة تعود للقرن الثامن. أما بالنسبة للذين يريدون معرفة مواصفاتها ( عدد الصفحات و الأعمدة في كل صفحة .. ) يمكنه الرجوع لكتاب الدكتور "كورت آلاند" و "باربرا آلاند" <sup>21</sup> .. كما قلنا هذه مخطوطة تحتوي على القراءة القصيرة و الطويلة معا. ونعرض صورة نهاية إنجيل مرقس من المخطوطة <sup>22</sup>

<sup>19</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page : 3

<sup>20</sup> Helmut Koester. Introduction to the New Testament: History and literature of early christianity. Walter de Gruyter, 2000. Page :28

<sup>21</sup> Kurt Aland,Barbara Aland. The text of the New Testament: an introduction to the critical editions and to the theory and practice of modern textual criticism. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1995. Page : 113

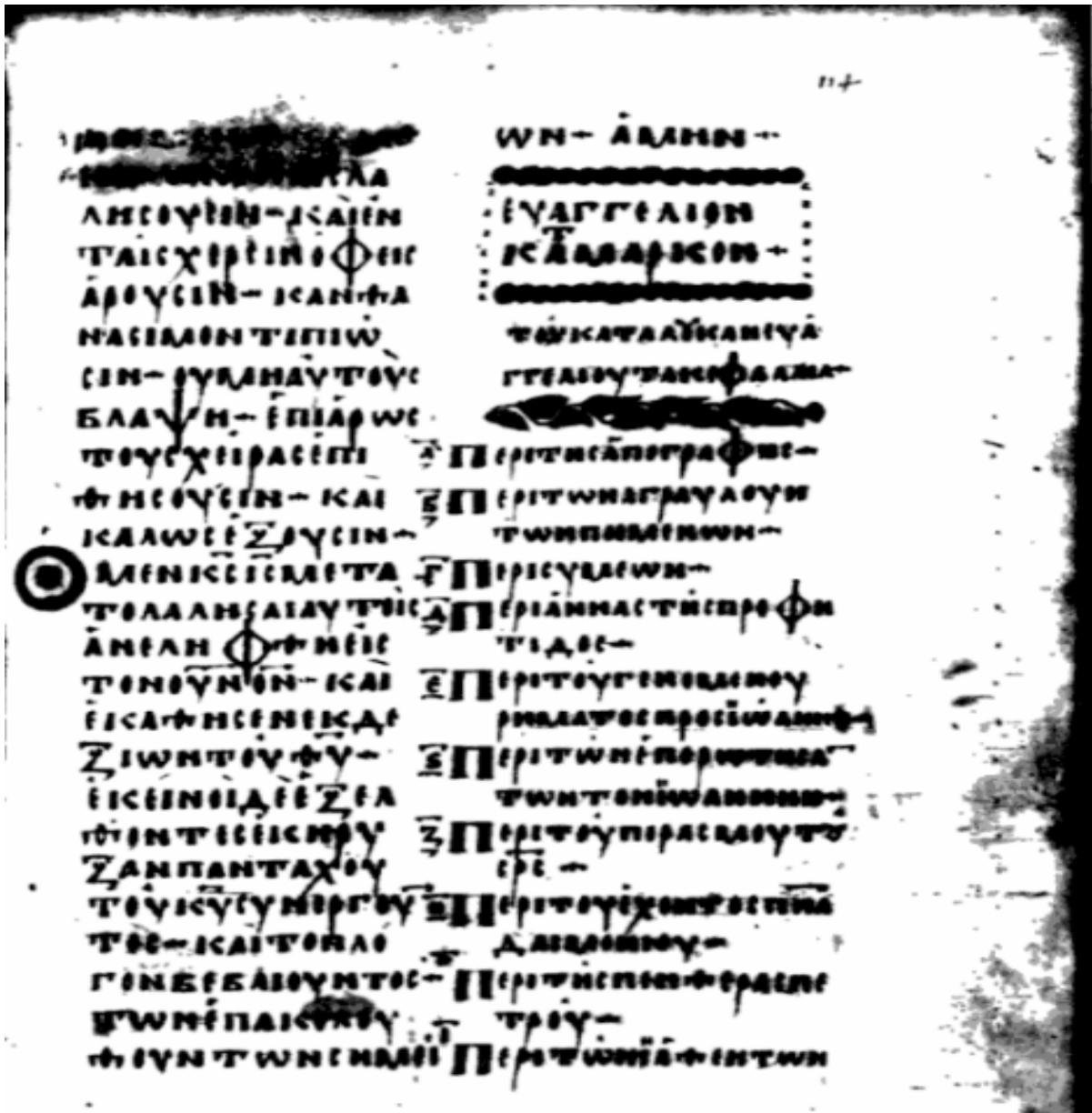
<sup>22</sup> John Burgon. The Last Twelve Verses of the Gospel According to S. Mark. Oxford and London: James Parker and Co. 1871. Page : 126

[illegible]

*Mark 16:6-9 in Codex Regius (L), with the Shorter Ending and notes between 16:8 and 16:9*

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

وهذه صورة أخرى موضحة .. لنهاية الإنجيل من العدد 19 إلى 20. وبداية إنجيل لوقا<sup>23</sup>



*Mark 16:19-20 in Codex Regius (L), followed by the closing-title and the beginning of a list of chapter-titles of the Gospel of Luke.*

<sup>23</sup> Kurt Aland, Barbara Aland. *The text of the New Testament: an introduction to the critical editions and to the theory and practice of modern textual criticism*. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1995. Page :112

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

هناك في الصورة الأولى للمخطوطة تعليقات من الناسخ يمكنك معرفة مهيتها بمراجعة بحث

James Edward Snapp, Jr. حول الموضوع <sup>24</sup>

وأنا لي تعليق مهم هنا قبل أن أنتقل لمخطوطة أخرى. وهو أن أحد الأشخاص <sup>25</sup>

كتب "بحثاً!!" حول اثبات نهاية انجيل مرقس الطويلة !! الإشكال هنا أنه خصص فصلاً (إذا

جاز أن نسميه فصلاً) لكي يتكلم عن مخطوطتنا هذه Codex Regius.

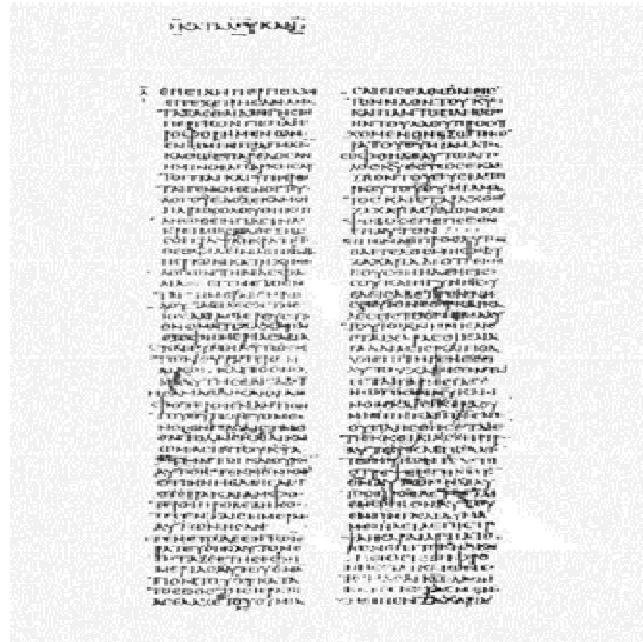
لكنه وضع كلاماً عجيباً غريباً!!.. دعونا ننظر بأعيننا ..

خادم الرب فادي

جامعة انجيل مرقس، بيرج، القديس، القديس

### المخطوطة L

نص النهاية الطويلة في المخطوطة L مع التعليقات التي تفيد بوجود هذه النهاية في النسخ و مخطوطها :



www.servant-jesus.com

<sup>24</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007. Page :26

<sup>25</sup> خادم الرب فادي. الذي كتب بحثاً يحاول فيه اثبات أصالة النهاية الطويلة لإنجيل مرقس 9:16-20.



## الأقوال الجلية حول النماية المرقسية

هل استوعبتم الموقف !! .. هل هذه هي الصورة التي عرضتها لكم ؟؟ طبعاً وبلا شك لا !!.  
الأستاذ فادي يقول على نفسه في مدونته :

" فادي اليكساندر، اثنين و عشرين عام. مسيحي، و باحث في النقد الكتابي (التخصص في النقد النصي)،

تاريخ الإيمان المسيحي، و اللاهوت الدفاعي. لا أعتبر نفسي مدافعاً بل **محققاً**، مؤمن بالدليل؛ عن

قناعة خالصة بأن عرض البرهان وحده كفيل بالدفاع "

من خلال ما رأيته الآن. فأنا لا أراك محققاً بالمره ! دققوا قليلاً يا أحبائي في الصورة .. قليلاً !!  
دقق يا أستاذ !!

هل هذه كلمة كانا

لو كان !!؟؟

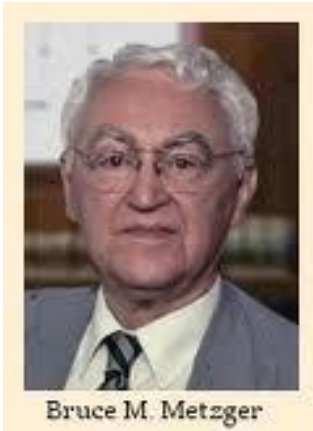
هل هذا العدد الأول مر

إنجيل لوقا !!؟؟

## >> الآن آن للمسلمين أن يمدوا أرجلهم <<

الآن وبعد أن نظرنا هذه المخطوطة. دعونا ننظر كذلك مخطوطة أخرى. ودعونا نتكلم عن مخطوطة Codex Athous Laurae والتي رمز لها برمز  $\Psi$  أو الرقم 044. يقول عنها Bart Ehrman و Bruce Manning Metzger:

" $\Psi$  Codex Athous Laurae, as its name implies, is a manuscript in



Bruce M. Metzger

the monastery of the Laura on Mount Athos. Dating from the ninth or tenth century, it contains the Gospels (from Mark 9 onward), Acts, the Catholic Epistles (in the unusual order of Peter, James, John, and Jude), the Pauline Epistles, and Hebrews



(except one leaf of the last).

It agrees with L in giving the shorter ending of Mark before the longer " <sup>26</sup>

وترجمة الكلام كالآتي : " Codex Athous Laurae كما يدل اسمه. هو مخطوطة في دير "لورا" في جبل آثوس. يرجع تاريخها للقرن التاسع أو العاشر. يحتوي (...). يتفق مع المخطوطة L حيث النهاية القصيرة لإنجيل مرقس قبل النهاية الطويلة "

<sup>26</sup> Bruce Metzger. Bart Ehrman The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration. 4Edition. Oxford University Press, Inc.. Page : 84

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

الحقيقة لم أقدر أن آتي بصورة المخطوطة. لكن جئتكم بنص المخطوطة وهي كالآتي <sup>27</sup>

ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει  
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.  
 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος 8  
 καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδεὶς οὐδὲν εἶπον, φόβοιοῦντο γάρ· πάντα δὲ  
 τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγείλαν·  
 Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἔφάνη ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ μέχρι  
 δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα  
 τῆς αἰωνίου σωτηρίας, ἀμήν.

Mark 16:8

Short  
Ending

ἔστιν καὶ ταῦτα φερόμενα  
 μετὰ τὸ ἐφοφοῦντο γάρ·

Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ 9  
 Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευ- 10  
 θείσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·  
 ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ 11  
 δὲ ταῦτα δυοῖν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῃ μορφῇ 12  
 πορευμένοις εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς 13  
 λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοι ἐπίστευσαν. Ὅσπερ οὖν ἀνακειμένοις αὐτοῖς 14  
 τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνειδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ  
 σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπί-  
 στευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα 15  
 κηρύττετε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βα- 16  
 πτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ 17  
 τοῖς πιστεύουσιν ἀκολουθήσει ταῦτα, ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια  
 ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφει 18  
 ἄροῦσιν κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ  
 ἄμρῳστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν 19  
 κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
 ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν 20  
 πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ  
 τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Long  
Ending

εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον

كما ترون فالمخطوطة تحتوي على النهايتين. وهنا تعليق هامشي بين الإثنين يمكنكم الرجوع إليه

في بحث James Edward Snapp, Jr. حول الموضوع <sup>28</sup>

<sup>27</sup> Margery Wardrop, Kirsopp Lake, G. H. Gwilliam. Studies in Biblical and Patristic Criticism: Or Studia Biblica Et Ecclesiastica. Gorgias Press LLC, 2006. Page : 122

<sup>28</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007. Page :27



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

وسأكتفي بهذه الأمثلة بالنسبة لنهايات التي تنتهي بالقراءة القصيرة و الطويلة معا. وذات التعليقات الهامشية.

الآن لننتقل إلى شكل آخر للنهاية. وهي النهاية الطويلة مع الزيادة .. وهذه غير موجود سوى في مخطوطة واشنطن. وهي زيادة بين العددين 14 و 15 وهذه هي صورتها <sup>29</sup>

الجزء الملون بالأحمر في الأعلى هو

العدد 14. أما الجزء الملون بنفس

اللون في الأسفل فهو العدد 15. أما

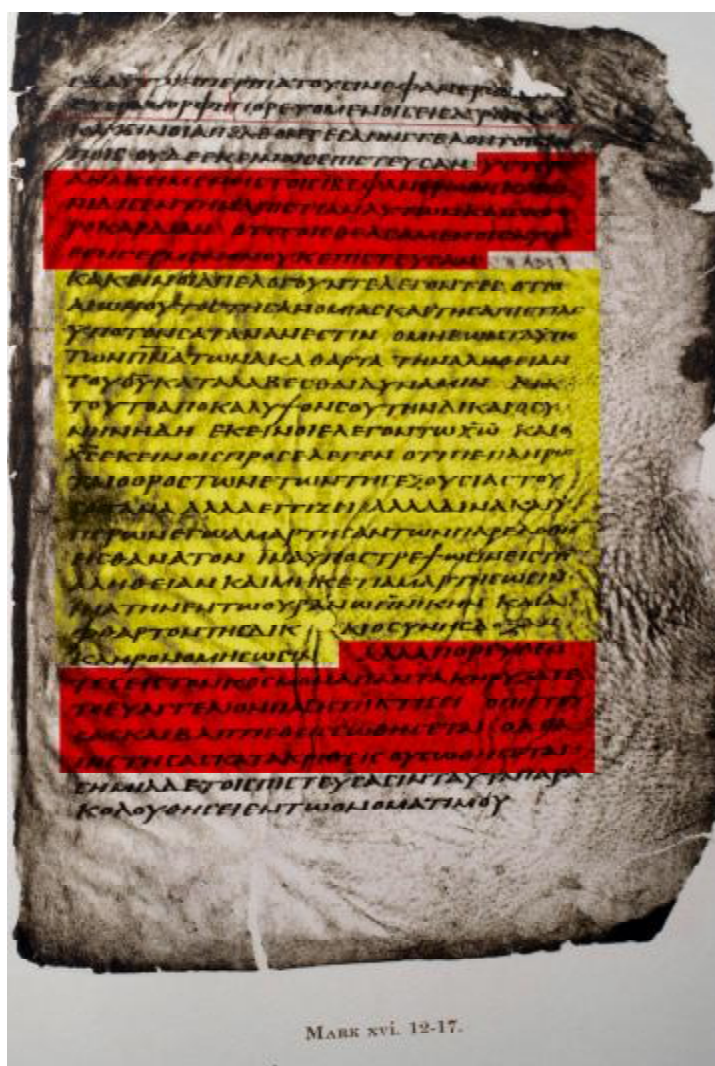
ماهو ملون بالأصفر فهو الزيادة

المقحمة أو كما تسمى

the Freer Logion

ونصها كالآتي :

Κακεῖνοι ἀπελογουντε  
λεγοντες οτι, Ο αἰων ουτος της  
ανομίας και της απιστίας υπο  
τον Σαταναν εστιν, ο μη εων τα  
υπο των πνευματων ακαθαρτα  
την αληθειαν του θεου  
καταλαβessθαι δυναμιν· δια  
τουτο αποκαλυψον σου την  
δικαιοσυνην ηδη· εκεινοι  
ελεγον τω Χριστω και ο Χριστος  
εκεινοις προσελεγεν οτι,  
Πεπληρωται ο ορος των ετων  
την εξουσίας του Σατανα, αλλα εγγεζει αλλα δινα, και υπερ ων εγω  
αμαρτησαντων παρεδοθην εις θανατον, ινα υποστρεψωσιν εις την αληθειαν  
και μηκετι αμαρτησωσιν, ινα την εν τω ουρανω πνευματικην και αφθαρτον  
την δικαιοσυνης δοξαν κληρονομησωσιν



<sup>29</sup> The Center for the Study of New Testament Manuscripts (CSNTM)

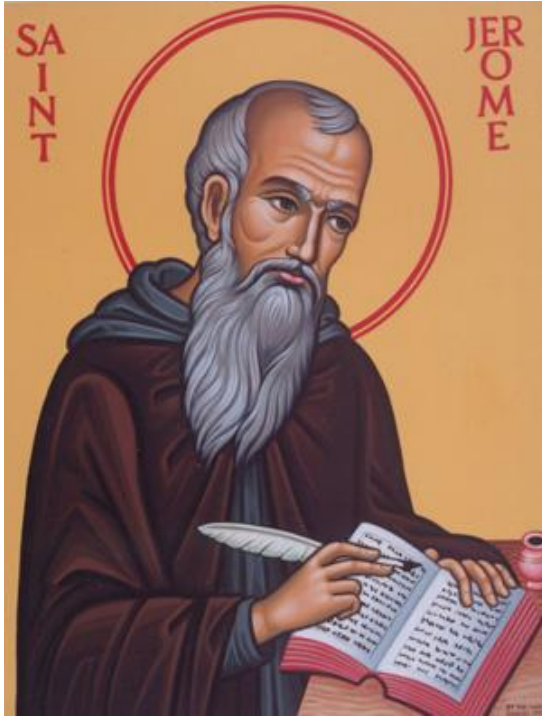
## الأقوال الجليلة حول النماية المرقسية

وترجمتها العربية كما ذكرنا :

" وقالت هؤلاء (التلاميذ) لكي يدافعوا عن نفوسهم: إن هذا الدهر، دهر الشر والكفر هو خاضع للشيطان الذي لا يسمح لمن هو تحت نير الأرواح النجسة، أن يفهم حقيقة الله وقدرته. لهذا، أكشف منذ الآن برك. هذا ما قالوه للمسيح. فأجابهم المسيح: لقد جاءت نهاية سنوات سلطان الشيطان. ولكن أشياء أخرى رهيبة قد قربت. وأنا قد أسلمت إلى الموت من أجل الخطاة لكي يعودوا إلى الحق ولا يخطأوا من بعد ليرثوا مجد البرّ الروحي وغير الفاسد الذي هو في السماء "

هذا الشكل من النهاية موجود فقط في مخطوطة واشنطن. مع العلم أن القديس جيروم اقتبس هذه الإضافة حيث يقول :

*" In quibusdam exemplaribus et maxime in Graecis codicibus, iuxta Marcum in fine eius evangelii scribitur: Postea cum accubuissent undecim, apparuit eis*



*Jesus, et exprobravit incredulitatem et duritiam cordis eorum, quia his qui viderant eum resurgentem non crediderunt. et illi satisfaciebant dicentes: Saeculum istud iniquitatis et incredulitatis {sub Satana} est, quae non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem: idcirco iam nunc revela iustitiam tuam. " 30*

النص الإنجليزي :

*" In some exemplars and especially in Greek manuscripts of Mark in the end of his Gospel is written: Afterwards when the eleven had sat down at table, Jesus appeared to them and rebuked their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him risen.*

<sup>30</sup> Jerome.AGAINST THE PELAGIANS 2.15

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

*And they justified themselves saying that this age of iniquity and unbelief is under Satan, who does not allow the truth and power of God to be grasped by unclean spirits. Therefore reveal your righteousness now."* <sup>31</sup>

هذه الزيادة على النهاية الطويلة تعتبر غير قانونية .. فأسلوب و اللغة ليس لمركس. فنقرأ :

*" The Freer Logion. Between verses 14 and 15. The language. form. and style of all these additions is non-markan "* <sup>32</sup>

الترجمة العربية :

*The Freer Logion"* . بين العديدين 14 و 15 . اللغة و النموذج و الأسلوب. لهذه الإضافات غير مرقسية. "

ومثال على ذلك ما قاله مجموعة من العلماء المتخصصين <sup>33</sup> في الموضوع حيث قالوا :

*" in The Freer Logion there are there imperfect verbs. while there are none in the LE "* <sup>34</sup>

*"في The Freer Logion هنا أفعال ناقصة. في حين لا توجد في النهاية الطويلة"*

كل العلماء يرفضون هذه الزيادة حسب قول الدكتور Richard Carrier الذي قال أن هذه الإضافة مرفوضة من كل العلماء <sup>35</sup> يقول الدكتور Bruce Metzger :

*" It probably is the work of a second or third century scribe who wished to soften the severe condemnation of the Eleven in 16.14 "* <sup>36</sup>

<sup>31</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page : 31

<sup>32</sup> The Sabbath In Scripture. Review and Herald Pub Assoc. Page: 115

<sup>33</sup> David Alan Black -Maurice Robinson -Darrell Bock -Keith Elliott -Daniel Wallace

<sup>34</sup> Perspectives on the Ending of Mark: Four Views. B&H Publishing Group, 2008. Page :32

<sup>35</sup> Richard Carrier, Ph.D. Mark 16:9-20 as Forgery or Fabrication

<sup>36</sup> Bruce Metzger, A Textual Commentary on the Greek New Testament. Second Edition © 1994 Deutsche Bibelgesellschaft, D-Stuttgart. Page : 104 (E-Book)

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

" من الأرجح أنه عمل ناسخ من القرن الثاني أو الثالث. الذي كان يريد التخفيف من شدة الإدانة للأحد عشر في 16:14. "

نفس الكلام يقوله الخوري بولس الفغالي حيث يقول عن هذه الزيادة :  
" لا شك في أنها ألفت لكي تخفف من قساوة الحكم على التلاميذ في آ 14 (لم يصدقوا)، ولكنها تهيب القارئ لينتقل إلى ما يلي من الخبر، إلى إيفاد أخصائه إلى الرسالة. ما معنى أنه أرسلهم حالاً بعدما وبّخهم؟ هذا ما أراد هذا النص المقحم أن يفسره " <sup>37</sup> فلا يمكننا أن نقول أكثر مما قاله Calogero A. Miceli :

<sup>38</sup> " it is clear the Freer Logion was not written by Mark "

وقبل أن أنتقل إلى شكل آخر من النهايات. أحب أن أقول أن الأستاذ فادي و هولي باييل. عندما كتبا موضوعاتهم حول نهاية انجيل مرقس. استشهد كل منهما بمخطوطة واشنطن. لكن للأسف ولا واحد كان عنده الأمانة العلمية في نقل المعلومة كاملة للقراء المسيحي المغيب. وقد ذكر الأستاذ فادي مرجعا نعود له حيث قال :

"وقد قام Henry A. Sandres بوضع نهاية مرقس الطويلة في نسخته لمخطوطة واشنطن " <sup>39</sup> وفعلا رجعت للكتاب وهذه هي صورة الكتاب

<sup>37</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الرابع و الأربعون. : النساء عند القبر.

<sup>38</sup> Calogero A. Miceli. Codex W: A Theological Understanding of the Freer Logion.

<sup>39</sup> Henry A. Sanders. Facsimile of the Washington Manuscript of the Four Gospels in the Freer Collection . Ann Arbor, Mich. : The University of Michigan, 1912. Page : 246-47.



46. + ευθεως ηνεγκεν, post σιν|  
δονα  
\* εις την σινδονα pro τη σιν-  
δονι  
\* ε|θηκεν pro κατεθηκεν  
μνημιω  
+ της ante πετρας,  
προσεκυλειςε|  
μνημιου,  
47. \* η ιωση| μηρ pro ιωση

CAPUT XVI

1. - του<sup>2</sup>  
† κα pro και<sup>3</sup>  
\* εισελθουσai pro ελθουσai  
αλι|ψωσιν
2. - και λιαν  
πρωει  
\* μια των σαββατων| pro  
της μιας σαββατων  
\* μνημα eti pro μνημιον  
ανατιλαντος|
3. † |αποκυλιση pro αποκυλισεi  
\* απο pro εκ  
μνημιου,  
4. < σφοδρα μεγαs,  
5. μνημιον  
\* θεωρουσιν pro ειδον  
6. \* |φοβεισθαι, οιδα γαρ οτι  
pro εκθαμβεισθε  
< τον ναζαρη|νον ζητιται  
\* ειδετε εκει pro ιδε  
+ αυτου εστιν post τοπος|  
7. † |αλλα  
+ και post υπαγετε  
\* ιδου προ|αγω pro προαγει  
|οψεσθαι  
8. \* ακουσασai εξηλθον και  
pro εξελθουσai ταχυ  
μνημιου,

- \* εσχεν γαρ pro ειχε δε  
\* φοβος| pro τρομος  
9. πρωει  
- πρωτον  
\* παρ pro αφ'  
10. - και κλαιουσi  
12. εφανερωθ[η ε]ν|  
13. \* απηγγελον pro απηγγει-  
λαν  
14. - αυτοιs  
\* ιβ pro ενδεκα  
ωλυιδισεν

+ (post επιστευσαν,) (14 a)|  
κακεινοι απελογουντε λεγον-  
τες, οτι ο| αιων ουτος της αν-  
μιας και της απιστιας| υπο  
τον σαταναν εστιν, ο μη εων  
τα υπο| των πν̄ατων ακα-  
θαρτα, την αληθειαν| του θ̄ν  
καταλαβεσθαι δυναμιν, (14  
b) δια| τουτο αποκαλυψον σου  
την δικαιοσυ|νην ηδη, εκει-  
νοι ελεγον τω χ̄ω, (14 c) και  
ο| χ̄ς εκεινοιs προσελεγεν,  
οτι πεπληρω|ται ο ορος των  
ετων της εξουσιας του| σα-  
τανα, αλλα εγγιζει, αλλα  
δινα και υ|περ ων εγω αμαρ-  
τησαντων παρεδοθη| εις  
θανατον, ινα υποστρεψωσιν  
εις τη| αληθειαν και μηκει  
αμαρτησωσιν· ινα την εν  
τω ουρανω π̄νικην, και α|φ-  
θαρτον της δικαιοσυνης  
δοξω| κληρονομησωσιν,

15. \* αλλα pro και ειπεν αυτοιs  
16. \* κατακριθεις, ου σωθησε-  
ται·| pro κατακριθησεται  
17. |σημα  
|δ[αι]μονια

كما تلاحظون فالعالم Henry A. Sanders وضع هذه الإضافة لكي يُعلم القارى أن هناك زيادة أو أن النص ملعوب فيه. فالناسخ كان بالعامية ((واخذ راحتوا تمام التمام)) في كتابة ما يحلوا له من الكلام على حساب !!كلام الله!! ليس مثل الأستاذ فادي و هولي بايبل !!.

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

المهم .. لنكم موضوعنا .. سبق أن رأينا النهاية القصيرة مقترنة في مخطوطات مع النهاية الطويلة.  
لكن هناك حالة خاصة وهي في مخطوطة بودينسيس Codex Bobbiensis حيث النهاية  
القصيرة تظهر وحدها دون الطويلة. وهذه المخطوطة من أقدم المخطوطات. يقول عنها  
البروفيسور بروس متزجر Bruce Metzger:

*"The most important witness to the African Old Latin is Codex Bobbiensis, to which the symbol (k) has been assigned"* <sup>40</sup>

"الشاهد الأكثر أهمية للاتينية القديمة الأفريقية هو مخطوط بودينسيس، الذي يرمز له ب (k) "

نفس الكلام قاله Robert F. Hull وأضاف أن نص المخطوطة يتشابه مع اقتباسات كبريان (حوالي 250م)<sup>41</sup>

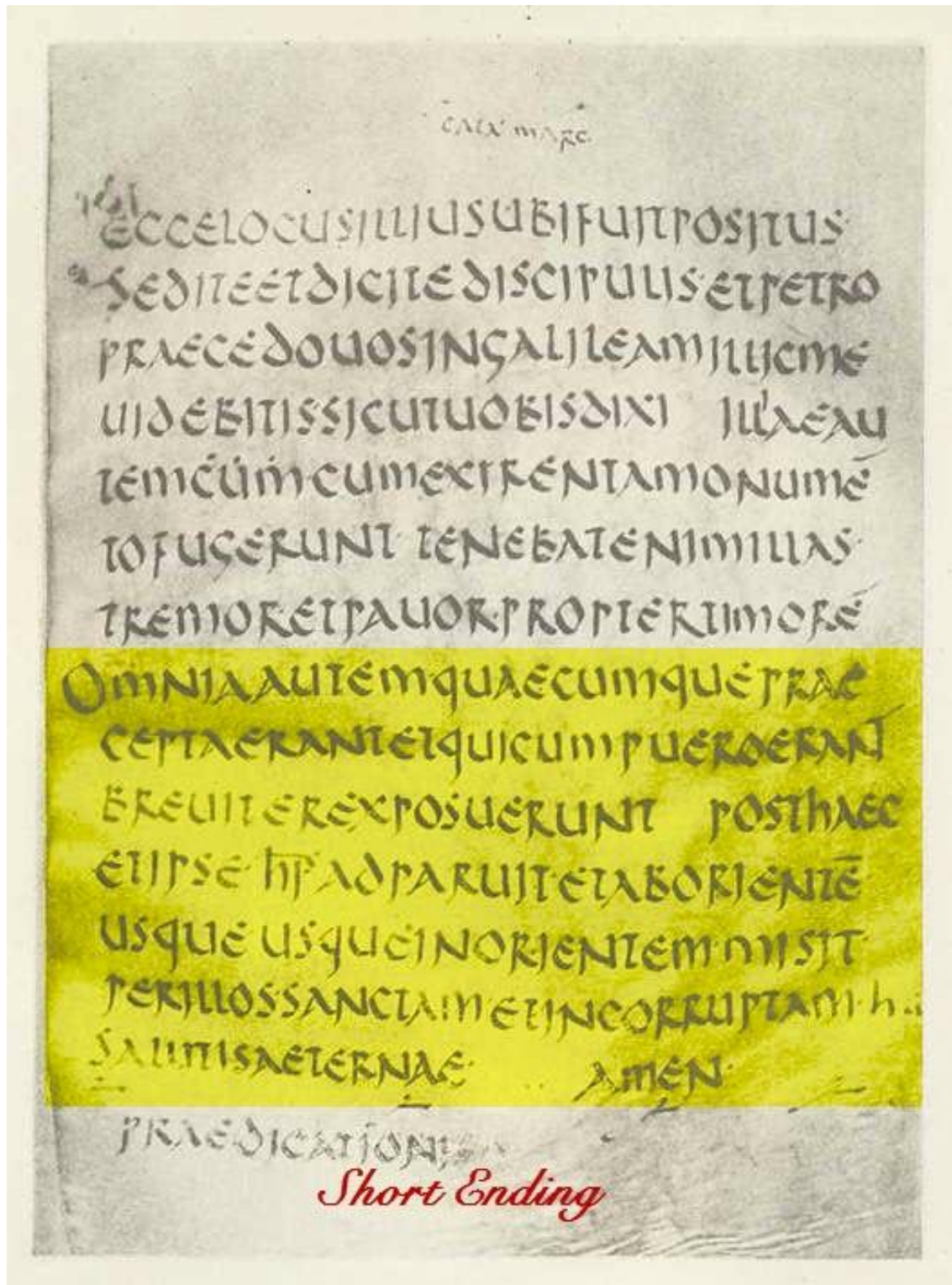
وهذه صورة المخطوطة عند نهاية انجيل مرقس <sup>42</sup>



**40** Bruce Metzger. *Bart Ehrman The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration.* 4Edition. Oxford University Press, Inc.. Page :102

<sup>41</sup> Robert F. Hull. *The Story of the New Testament Text: Movers, Materials, Motives, Methods, and Models.* Society of Biblical Lit, 2010. Page : 93

<sup>42</sup> Kurt Aland, Barbara Aland. *The text of the New Testament: an introduction to the critical editions and to the theory and practice of modern textual criticism*. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1995. Page : 188.





<sup>43</sup> John Wordsworth وهذا نص الخاتمة كما أوردها

I. II.] CATA · MARCUM

Fol. 41. ecce locus illius ubi fuit positus ·  
ⁱ Sed ite et dicite discipulis·et petro  
praecedo uos in galileam illic me  
uidebitis·sicut uobis dixi ² illae au  
tem cūm cum exirent a monumē  
to fugerunt·tenebat enim illas·  
tremor·et pauor·propter timorē

³ Omnia autem quaecumque prae  
cepta erant et qui cum puero erant  
breuiter exposuerunt posthaec  
et ipse h<sup>r</sup> adparuit·et ab orientē·  
usque·usque in orientem · misit  
per illos·sanctam·et incorruptam·ha·  
salutis aeternae· amen ·

prædicationis

Fol. 41 b.

EUANGELIUM· CATA·  
MARCUM· EXP·  
INCIP· CATA MATTHEUM  
FELICICITER

<sup>43</sup> John Wordsworth.DD. W.sanday.MA.DD. H.J. White.MA. Old-Latin Biblical Texts: No.II Portion of The Gospels According To St. Mark and St. Matthew. From The Bobbio MS.(K).



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

يقول WIELAND WILKER أن Hesychius of Jerusalem <sup>44</sup>

يعتبر من الشواهد القوية المساندة للقراءة القصيرة <sup>45</sup>

يلاحظ في هذه المخطوطة أن العبارة في العدد 8 "" ولم يقول شيئاً لأحد "" محذوفة. في الغالب لأن الناسخ وجد التعارض بين هذه الجملة و بداية النهاية القصيرة التي تعلن أن النساء حملن لبطرس و التلاميذ الأخبار...!!

يعلق العالم WIELAND WILKER حيث يقول عن النهاية القصيرة التي تأتي دائماً قبل الطويلة في المخطوطات التي سبق و ذكرناها .. :

*" That the shorter ending always comes before the long one, seems to indicate a high respect (or a strong authority) for it. It is probable therefore that it is older than the long one "* <sup>46</sup>

" النهاية القصيرة تأتي دائماً قبل الطويلة. يبدو أنه يدلوا على احترام كبير ( أو سلطة قوية ) من أجل هذا. من المحتمل إذا أن تكون أقدم من النهاية الطويلة "

لكن مع هذا. فكونها ( حسب ما قاله WIELAND WILKER ) ممكن أن تكون أقدم من النهاية الطويلة. لا يعني أبدا أنها من تأليف كاتب الإنجيل !! يقول الخوري بولس الفغالي:

" هذا النصّ هو بعيد جداً عن أسلوب مرقس ولغته. إعتبر غير قانوني. أراد أن يقدم جواباً على النهاية الفجائية لإنجيل مرقس، فزاد ما زاد " <sup>47</sup>

---

<sup>44</sup> هو القديس هيسيوخون الأرثوذكسي ولد في أورشليم و تعلم على يد القديس غريغوريوس الترنزي.

<sup>45</sup> WIELAND WILKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page : 11

<sup>46</sup> WIELAND WILKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page : 17

<sup>47</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الرابع و الأربعون. : النساء عند القبر.

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

يقول مألوفوا Eerdmans commentary on the Bible

*" This ending, too, has no compelling claim to authenticity, for it contains a high precentage of non-Markan vocabulary and exhibits a rhetorical tone found nowhere else in Mark "* <sup>48</sup>

" هذه النهاية. أيضا. ليس لها مطالبة مقنعة لأصالة. لأنها تحتوي نسبة عالية للمفردات اللا مرقسية .. التي لا توجد في مكان آخر في مرقس "

يقول الدكتور Richard Carrier حول النهاية القصيرة لإنجيل مرقس .. :

*" the LE was clearly written by another author is also sufficiently proved by its unique style "* <sup>49</sup>

"النهاية القصيرة من الواضح أنها كتبت من كاتب آخر. وهذا مثبت تماما بواسطة أسلوبه الفريد"

بالنسبة لأسلوب كاتب النهاية القصيرة لن نتطرق له المهم عندنا كما قلت هو رأي العلماء حول هذه النهاية القصيرة. المهم الآن سوف نتطرق إلى النهاية الطويلة و النهاية الفجائية (16:8) للإنجيل المنسوب لمرقس ..

---

<sup>48</sup> James D. G. Dunn, John William Rogerson. Eerdmans commentary on the Bible. Wm. B. Eerdmans Publishing, 2003. Page: 1103

<sup>49</sup> Richard Carrier, Ph.D. Mark 16:9-20 as Forgery or Fabrication

## النهاية الطويلة v.s النهاية الفجائية

الآن سوف نتكلم عن النهاية المهم بالنسبة لنا. وهي النهاية الطويلة. النهاية الطويلة مدعومة بعدد كبير من المخطوطات .. يقول Kurt Aland في كتابه الشهير حول نص العهد الجديد التالي .. :

*" the longer ending of Mark 16:9-20 is found in 99 percent of the Greek manuscripts as well as the rest of the tradition "* <sup>50</sup>

" النهاية الطويلة لمرقس 16:9-20 موجودة في 99 في المئة من المخطوطات اليونانية وكذلك باقي الترجمات. "

لكن البروفيسور Bruce Metzger يقول :

*" Today we know that the last twelve verses of the Gospel according to Mark (xvi. 9-20) are absent from the oldest Greek, Latin, Syriac, Coptic, and Armenian manuscripts,"*  <sup>51</sup>

"اليوم نحن نعلم أن الاعداد الغثنا عشر الاخيرة من الإنجيل المنسوبة لمرقس (16:9-20) غائبة من أقدم المخطوطات اليونانية . اللاتينية. السريانية. القبطية. و الأرمنية"

<sup>50</sup> Kurt Aland, Barbara Aland. *The text of the New Testament: an introduction to the critical editions and to the theory and practice of modern textual criticism.* Wm. B. Eerdmans Publishing, 1995. Page :292

<sup>51</sup> Bruce M. Metzger, *The Canon of the New Testament: Its Origin, Development, and Significance.* (Oxford: Clarendon Press, 1987). Page : 269

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

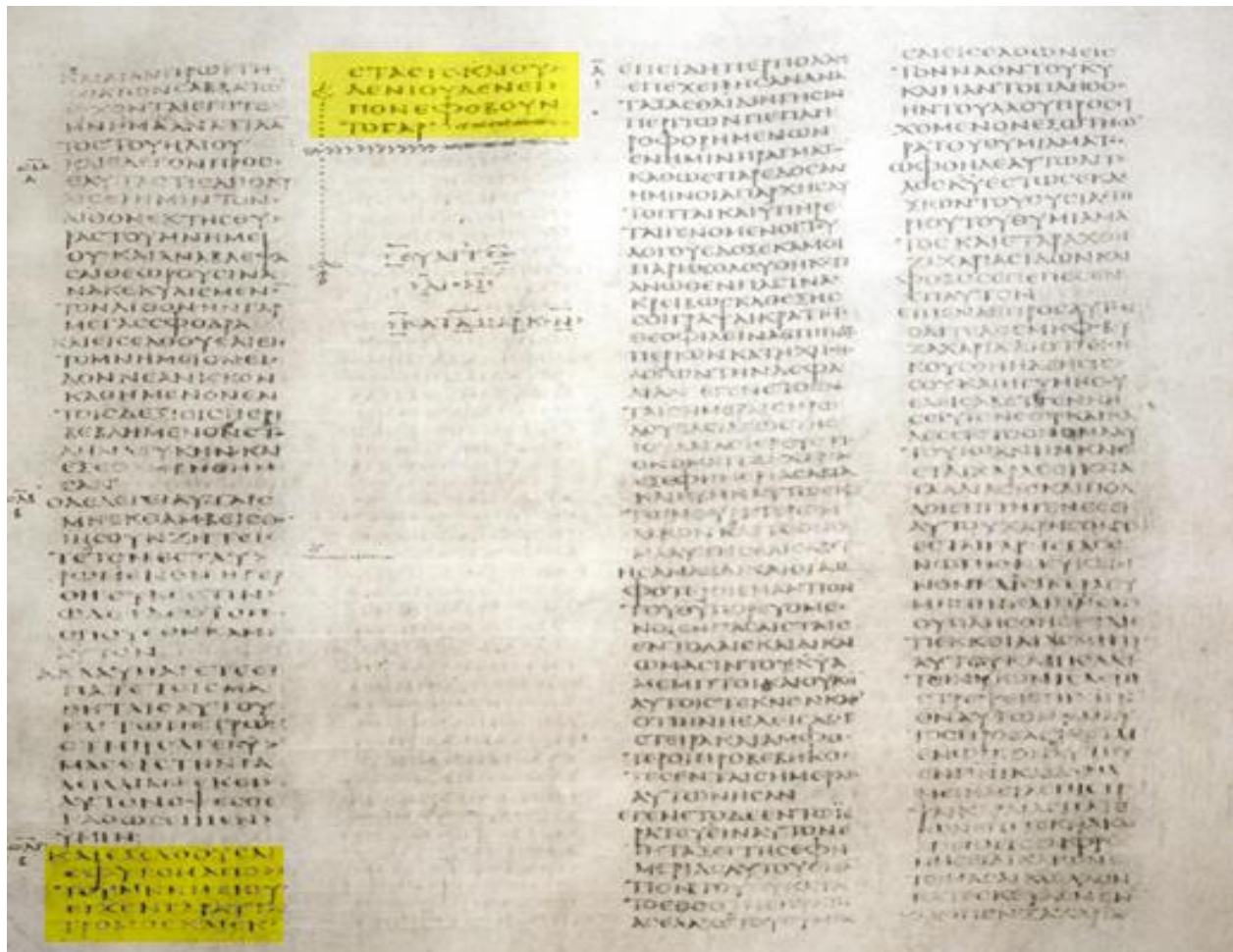
فالنهاية الطويلة تتمتع بالعدد لكن ليس بالأقدمية .. وهذه مجموعة من المخطوطات التي تحوي

52 النهاية الطويلة

add vv 9-20 A

C D (W with long addition, see footnote 4) Δ Θ f<sup>13</sup> 28 33 157 180 565 597 700 892  
1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G (H defectively) Σ]  
Lect it<sup>sur</sup>, c, d<sup>supp</sup>, ff<sup>2</sup>, l, n, o, q vg syr<sup>c</sup>, p, h, pul cop<sup>bo</sup>, fay arm<sup>mss</sup> eth<sup>pp</sup> geo<sup>B</sup> slav (slav<sup>ms</sup> add only  
16,9-II) Irenaeus<sup>lat</sup> mss<sup>acc.</sup> to Eusebius Asterius<sup>vid</sup> Apostolic Constitutions Didymus<sup>dub</sup> Epi-  
phanus<sup>1/2</sup> Marcus-Eremita Severian Nestorius mss<sup>acc.</sup> to Severus; Rebaptism Ambrose  
mss<sup>acc.</sup> to Jerome Augustine

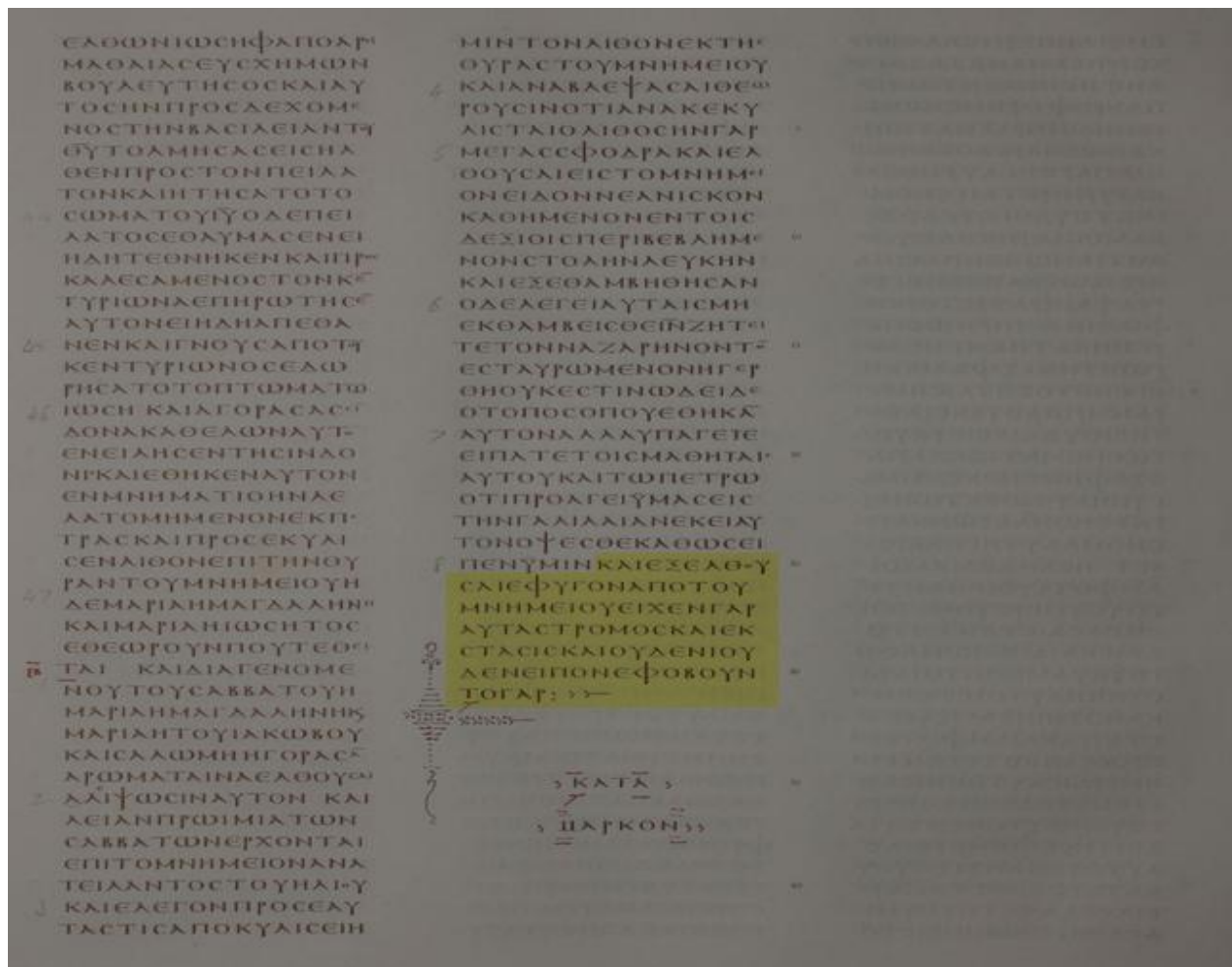
53 النهاية الطويلة غير موجود في أقدم المخطوطات اليونانية. المخطوطة السينائية و الفاتيكانية



52 UBS4. the United Bible Societies Greek New Testament

53 هاتين المخطوطتين يقول عنهما القمص عبد المسيح بسيط أنها يمثلان النص الأصلي (المفقود).

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية



كما ترون فالمخطوطتين تنتهي عند العدد الثامن الإصحاح 8. غير أن المسيحيين اعترضوا وصرخوا وحاولوا الدفاع عن نهايتهم الطويلة. فاحتجوا أولاً بالنسبة للمخطوطة السينائية احتجوا بأن هذه المخطوطة تعرف بأسلوب يسمى ((cancel-sheet)). وهو أن ناسخ ما يغير من النص الذي قام به الناسخ الأصلي. فيقوم بإزالة رق أو مجموعة من الرقوق و يعيد كتابتها هو !!

وهذا ما حصل في نهاية انجيل مرقس. وترك الأستاذ فادي يشرح كيف حصلت هذه الحالة في نهاية انجيل مرقس وقد قمت باضافة صور من عندي ليفهم الجميع !!



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

[1] تقع نهاية انجيل مرقس في العمودين التاسع و العاشر من السينائية. من أول مرقس 15:19.

أي في العمود الخامس و السطر الحادي عشر بدأ النص يأخذ شكلا مختلفا عما هو متبع من البداية. بدأت النصوص تأخذ مساحة أكبر من المساحة المطلوبة لها. أي أن النصوص بدأت تتمدد وبدلا من أن تأخذ رقين أخذت خمسة رقوق كاملة !

من السطر الاول في الرق الرابع إلى السطر العاشر في الرق الخامس النصوص كانت تسير بشكل مضغوط. أي اذا كانت النصوص تحتاج إلى ثلاثة رقوق لكتابتها تم كتابتها في رق و نصف مثلاً. بحث كانت النتيجة أن العمود الرابع احتوى على 707 حرفا. في حين أن متوسط الحروف الذي وصل له الناسخ في العمود الواحد كان 635 حرفا !.

العمود التاسع يحتوي على 552 حرفا. أي اقل من المتوسط بنحو 80 حرف. الاعمدة 11 - 16 تحتوي على نص لوقا 1:1-56. مكتوب بشكل مضغوط أيضا مثل الرق الرابع و الخامس ! [2]



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

المهم من هذا الكلام كله يا مسلمين و يا مسيحين. إنه قبل ما يقوم هذا الناسخ بإزالة الرقوق الأربعة كانت النهاية الطويلة في المخطوطة السينائية !! وعندما قام الناسخ باعادة النسخ لم ينسخها .. لماذا يا ترى ؟؟ أنا أقدم أربعة حلول .. :

- 1- نسي أن ينسخ 12 سطراً !!
- 2- أخرج لسانه للمسيحيين و قال (( والله ما أنا كتبها .. موتوا بأه !! ))
- 3- كان مصاب بعمى الألوان و الرمد و التراخوما و كان عنده إتهاب في العصب البصري و .. إلخ .. فعن حسن نية لم يكتبها لأنه أصلاً لم يرها !!
- 4- أم يا ترى نقل من مخطوطة أقدم من السينائية لم تكن تحتوي النهاية الطويلة !!

هذه احتمالات عن سبب عدم كتابة الناسخ لنهاية. لكن السؤال الذي يطرح نفسه .. هل النسخة الأصلية التي تم تمزيقها كانت تحوي النهاية الطويلة ؟؟!!  
والجواب بكل بساطة لا .. وهذا الجواب ليس من كيبي .. فقد قال الدكتور

WIELAND WILKER حول الموضوع :

*" even if one is compressing the text, the space is not sufficient to include the longer ending. This means that it is practically certain that the reason for the cancel sheet was NOT to remove the longer ending from the text"* <sup>54</sup>

"ولو ضغطنا النص. المساحة غير كافية لإضافة النهاية الطويلة. هذا يعني أن من الواضح تماماً أن سبب cancel-sheet ليس هو حذف النهاية الطويلة من النص"

فالهدف كما قرأنا ليس حذف النهاية .. وهذا يعني أنه لو كانت النهاية موجودة لنسخها. ودليل آخر أنه النسخة الممزقة لا تحتوي النهاية لأن المساحة لا تكفي !! ومن يدري ربما كانت تحوي النهاية القصيرة لكن هذا مستبعد من طرف العلماء.

<sup>54</sup> WIELAND WILKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page :5

يقول James Edward Snapp, Jr :

*" It seems virtually certain that the original pages of ⲙ did not contain the. " Long Ending " <sup>55</sup>*

"يبدو من المأكد تماما أن الصفحات الأصلية للسنيائية لم تكن تحتوي النهاية الطويلة"

ونفس الشخص يطرح 3 أسئلة و يجب عليها .. فيقول :

*" we shall investigate three questions: (a) did the non-extant pages conclude the text of Mark at 16:8?, and (b) did the non-extant pages contain the Short Ending?, and (c) did the non-extant pages contain 16:9-20? " <sup>56</sup>*

"سوف نحقق في ثلاثة أسئلة. (أ) هل الصفحات الغير موجودة كانت تنهي نص مرقس في 16:18؟ و (ب) هل الصفحات الغير الموجودة تحتوي النهاية القصيرة؟ و (ت) هل الصفحات الغير موجودة تحتوي على 16:9-20 ؟ "

ويجب في الصفحة التالية .. :

*" Thus the most likely answers to our questions are (a) the non-extant pages probably concluded the text of Mark at 16:8, and (b) it cannot be demonstrated that the non-extant pages did not contain the Short Ending and (c) the non-extant pages did not contain Mk. 16:9-20 " <sup>57</sup>*

" وهكذا. الأجوبة الأرجح على أسئلتنا هي (أ) الصفحات الغير موجودة من الأرجح تنهي نص مرقس في 16:8. و (ب) ليس من الممكن تحديد هل الصفحات الغير موجود لم تكن تحتوي النهاية القصيرة. (ت) الصفحات الغير موجودة لم تكن تحتوي على مرقس 16:9-20 "

<sup>55</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007. Page :21

<sup>56</sup> James Edward Snapp, Jr. THE ORIGIN OF MARK 16:9-20. © 2007. Page : 34

<sup>57</sup> James Edward Snapp, Jr. THE ORIGIN OF MARK 16:9-20. © 2007. Page : 35

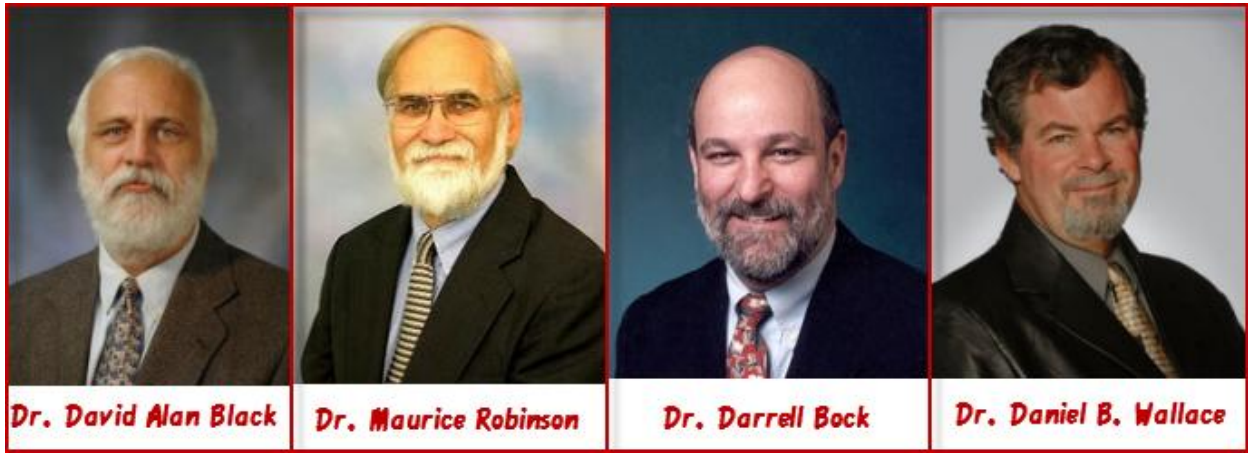


## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

ونختتم هذا الموضوع بما قاله مجموعة من العلماء وهو التالي .. :

*"calculate from the preceding and following pages that Sinaiticus did not originally contain the LE"* <sup>58</sup>

"حساب اعتماداً على الصفحات السابقة و اللاحقة هذه السينائية لم تكن تحتوي في الأصل النهاية الطويلة"



قبل أن تنتقل للكلام عن المخطوطة السينائية .. فلقد سائني ما وجدته من طرف هولي بايبل الذي نقل مقالة يستشهد بها على أن الرقوق التي تم ازلتها كانت تحتوي على النهاية الطويلة .. ! لكن يبدو أن الأستاذ لم يقرأ المقالة .. فكتب المقالة التي استشهد بها هولي بايبل يقول أن النهاية غير موجودة في الرقوق الأصلية ..

The original pages of Mark 14:54-Luke 1:56 did not contain Mark 16:9-20.

أظن أن الكلام لا يحتاج إلى ترجمة !! بالإضافة إلى أن كاتب المقالة يعزوا سبب ازالة هذه الرقوق

<sup>58</sup> David Alan Black, Maurice Robinson, Darrell Bock, Keith Elliott, Daniel Wallace. *Perspectives on the Ending of Mark: Four Views*. B&H Publishing Group, 2008. page 51

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

ليس بهدف حذف النهاية الطويلة ولكن من أجل اصلاح الخطأ الذي حصل في الرق الذي يحوي انجيل لوقا ..

1:1-56 is consistently compressed in the cancel-sheet, the likelihood is that the cancel-sheet was produced because the main copyist had accidentally omitted a large portion of text (about 336 letters) somewhere in Luke 1:1-56. So, while the cancel-

" من المرجح أن *cancel-sheet* تم عملها بسبب أن الناسخ الرئيسي قد حذف بالخطأ جزءا كبيرا من النص (حوالي 336 حرف) في مكان ما في لوقا 1:1-56. "

وكاتب المقال الذي نقل منه هولي بايبل يفتح باب التخمين حول هل النهاية القصيرة كانت موجودة في السينائية .. ويقول ربما كانت موجوده لكن الباب يبقى مفتوحا حول هذه النقطة .. ولا أدري هل هولي بايبل يقبل بما قاله كاتب المقال الذي نقل عنه !!!

Short Ending? Since the Short Ending could have fit under Mk. 16:8 in column 10, in the original pages, this must remain an open question. However, since the lettering of Luke

"النهاية القصيرة كان من الممكن أن تكون مناسبة تحت مرقس 16:8 في العمود 10 في الصفحات . هذا يظل أمرا مفتوحاً"

الحقيقة أن المقالة التي استشهد بها هولي بايبل لا تثبت شيئا بل بالعكس. كاتب المقالة ينفي كون النهاية الطويلة في الرقوق الأصلية !!  
ومن نفس الموقع الذي أتى به هولي بايبل لامقالة أنقل لكم ..

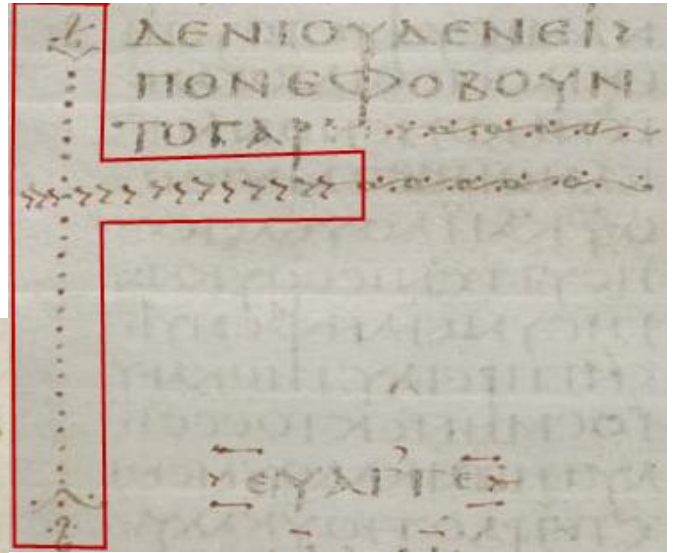
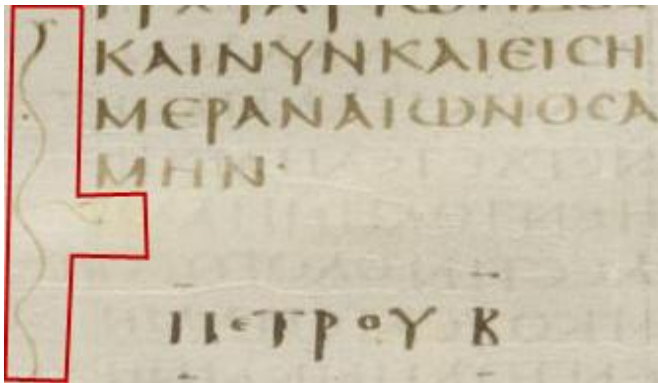
## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

*" Thus it is practically certain that the original pages of the end of Mark in Sinaiticus did not contain the Long Ending." <sup>59</sup>*

لكن كاتب المقالة أشار إلى أمر مهم وهو أن الزينة الموجودة بشكلها الحالي في نهاية انجيل مرقس والتي لم تكن موجودة بهذا الشكل في المخطوطة السينائية سوى هذا الموضوع. ((قد)) تعني أن الناسخ كان يعرف شيئاً عن نهاية انجيل مرقس !! وقد أشار الأستاذ فادي إلى هذه النقطة .. ورد عليها بنفسه !!

لكن دعوني أوضح لكم الأمر .. في نهاية انجيل مرقس. هناك زينة تدل على انتهاء الانجيل هنا !!

لكن شكل هذه الزينة تختلف عن الزينة التي قد تجدها في المخطوطة السينائية. فلو نظرنا الزينة الموجودة في نهاية رسالة يوحنا الأولى سنجدها مختلفة عن نهاية انجيل مرقس.



هناك من العلماء من لاحظ هذا الأمر ..

ومنهم العالمان Keith Elliott و Skeat. وقد لاحظوا أن هناك تشابها كبيرا بين الزينة الموجودة في نهاية انجيل مرقس و الزينة التي توجد في نهاية سفر التثنية ..

<sup>59</sup> <http://www.textexcavation.com/snapp/Sinaiticus.html>

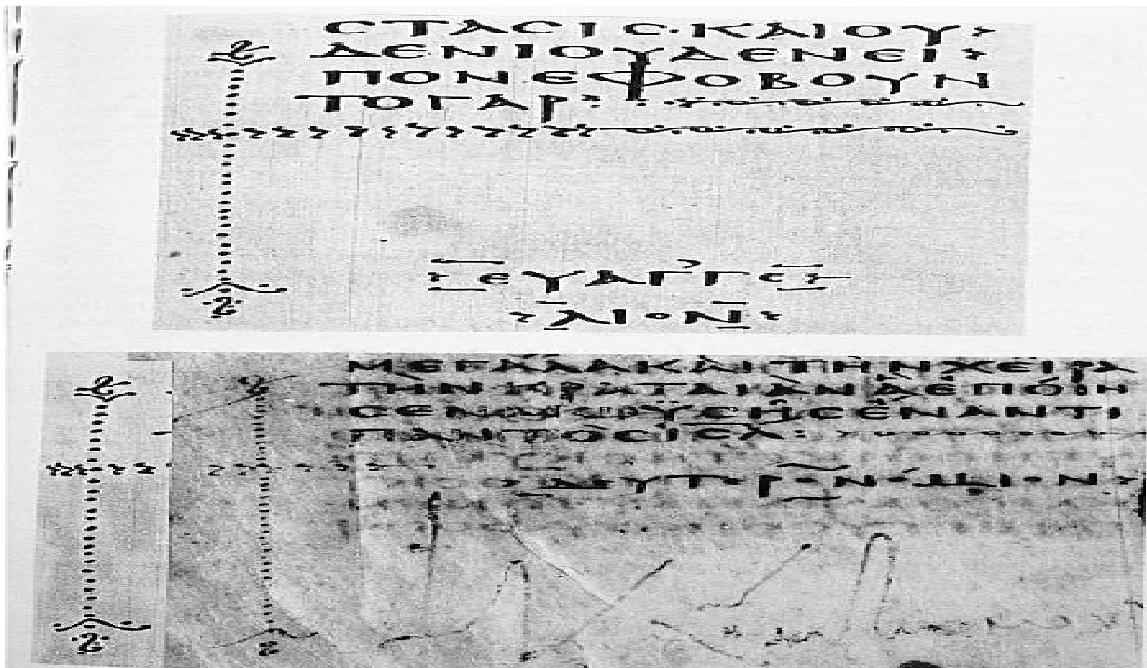
## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

يقول هاذان العلمان عن نهاية انجيل مرقس و نهاية سفر التثنية ...:

*" the colophon at the end of mark in sinaiticus (by scribe D) and at the end of deuteronomy in vaticanus (by hand A). to demontstrate their remarkable resemblance. this resemblance is further illustrated by showing the vertical member of the mark colophon alongside the corresponding vertical member in vaticanus. as will be seen. the two designs are virtually identical "* <sup>60</sup>

"الزينة النهائية في إنجيل مرقس في السينائية (من طرف الناسخ D) و في نهاية سفر التثنية في الفاتيكانية (من طرف الناسخ A) لإظهار تشابههم الملحوظ. هذا التشابه يتضح أكثر باظهار العضو العمودي للزينة النهائية لمرقس بجانب قرينه من الزينة النهائية في الفاتيكانية. كما سنرى . النموذجين شبه متطابقين "

ثم يضعان لنا صورة تبين الأمر .. <sup>61</sup>



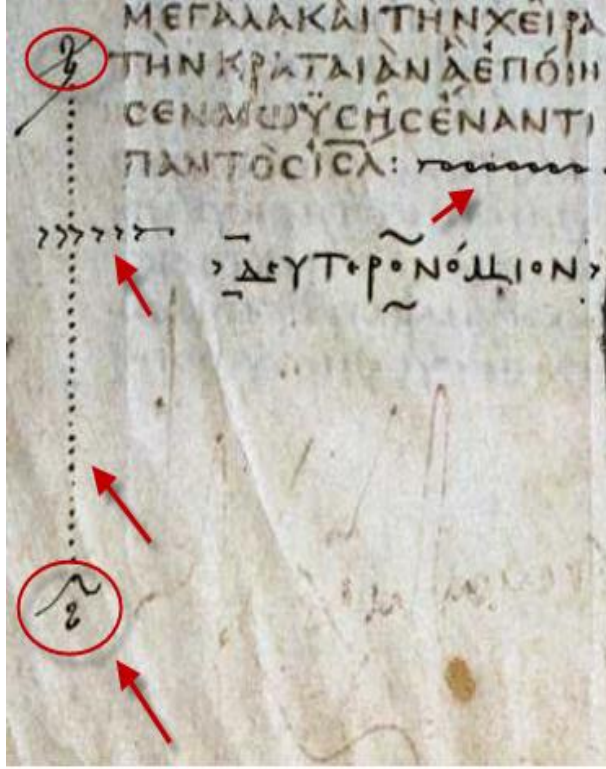
<sup>60</sup> Theodore Cressy Skeat, James Keith Elliott. The collected biblical writings of T.C. Skeat. BRILL, 2004. Page: 234

<sup>61</sup> Theodore Cressy Skeat, James Keith Elliott. The collected biblical writings of T.C. Skeat. BRILL, 2004. Page: 236



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

ولأن الصورة غير واضحة تماماً سوف أعرض صورة أوضح ..



نهاية سفر التثنية



نهاية انجيل مرقس

فاستنتج العلماء أن الذي قام باعادة نسخ الرقوق كان إما هو نفسه ناسخ الفاتيكانية أو أن الناسخ كان يستعمل نفس أسلوب ناسخ الفاتيكانية. أي أن هذه الزينة لا تعني أن الناسخ كان يعرف النهاية الطويلة. لكن هي زينة كأى زينة لكن بأسلوب ناسخ الفاتيكانية.

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

أما بالنسبة للمخطوطة الفاتيكانية فقد احتج المسيحيون بأن الناسخ من عادته إذا انته من سفر في عمود ما أن يبدأ الإصحاح التالي في العمود الذي بعده. لكن بالنسبة لنهاية انجيل مرقس. فإن الناسخ ترك نص عمود و عمود فارغين و اعتمدوا على كلام مجموعة من العلماء الذين قالوا أن هذا الفراغ قد يدل على أن الناسخ كان يعرف عن أمر النهاية الطويلة. والأستاذ و فادي و هولي بايبل وضعى لنا صورة تبين لنا الأمر ..

43	ΕΛΘΩΝ ΙΩΣΗΦ ΑΤΤΟ ΑΡΙ ΜΑΘΑΙ ΑΣΕΥΣΧΗ ΜΩΝ ΒΟΥΛΕΥΤΗΣ ΟΣΚΑΙ ΑΥ ΤΟΣ ΗΝΤΙ ΠΡΟΣ ΔΕΧΟΜΕ ΝΟΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΥΤΟΛΜΗCΑCΕΙCΗΛ ΘΕΝΤΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΛΑ ΤΟΝ ΚΑΙ ΗΤΗΣΑΤΟ ΤΟ CΩΜΑΤΟΥ ΙΥ ΟΔΕΤΤΕΙ 44 ΛΑΤΟΣ ΕΘΑΥΜΑCΕΝΕΙ ΗΔΗ ΤΕΘΝΗΚΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΚΕ ΤΥΡΙΩΝ ΑΕ ΠΗΡΩΤΗΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΗΔΗ ΑΠΕΘΑ 45 ΝΕΝ ΚΑΙ ΓΝΟΥCΑΠΤΟ ΤΟΥ ΚΕΝΤΥΡΙΩΝ ΟCΕ ΔΩ ΡΗCΑΤΟ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΤΩ 46 ΙΩCΗ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑCΑC ΕΓ ΔΟΝΑ ΚΑΘΕΛΩΝ ΑΥΤΟ ΕΝΕΙΛΗCΕΝ ΤΗΣ ΙΝΔΟ ΝΙC ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΗΜΑΤΙ ΟΗΝ ΛΕ ΛΑΤΟ ΜΗ ΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΕ ΤΡΑCΚΑΙ ΤΡΟΣΕΚΥΛΙ CΕΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΥ 47 ΡΑΝ ΤΟΥ ΜΗΝ ΜΕΙΟΥ Η ΔΕ ΜΑΡΙΑΝ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΝ ΙΩCΗΤΟΣ ΕΘΕΩΡΟΥΝΤΟ ΤΟΥΤΕ ΘΕ 1 ΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΑΓΕΝΟΜΕ ΝΟΥ ΤΟΥCΑΒΒΑΤΟΥ Η ΜΑΡΙΑΝ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗC ΜΑΡΙΑΝ ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ CΑΛΩΜΗΗ ΓΟΡΑC ΑΡΩΜΑΤΑ ΙΝΑ ΕΛΘΟΥC 2 ΑΛΕΪΨΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΙΑΝΤΙ ΠΡΩΙ ΜΙΑ ΤΩΝ CΑΒΒΑΤΩΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΜΗ ΜΕΙΟΝΑΝΑ ΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ 3 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝΤΙ ΠΡΟΣ ΕΑΥ ΤΑCΤΙCΑΠΟΚΥΛΙCΕΙ Η	MINTON ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΡΑCΤΟΥ ΜΗΝ ΜΕΙΟΥ 4 ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΕΨΑCΑΙ ΘΕΩ ΡΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΑΝΑΚΕΚΥ ΛΙCΤΑΙ Ο ΙΩCΗCΗΝ ΓΑΡ 5 ΜΕΓΑC CΦΟΔΡΑ ΚΑΙ ΕΛ ΘΟΥCΑΙ ΕΙC ΤΟ ΜΗ ΜΕΙ ΟΝ ΕΙΔΟΝ ΝΕΑΝΙCΚΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΔΕΞΙΟΙC ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕ ΝΟΝ CΤΟΛΗΝ ΛΕΥΚΗΝ ΚΑΙ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗCΑΝ 6 ΟΔΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙC ΜΗ ΕΚΘΑΜΒΕΙCΘΕ ΕΙΝΖΗΤΕΙ ΤΕ ΤΟΝ ΝΑΖΑΡΗΝΟΝ Τ ΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ Η ΓΕΡ ΘΗΟΥ ΚΕCΤΙΝ ΩΔΕΙΔΕ 7 ΟΤΟΠΟCΟΠΟΥΕΘΗΚΑ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΟΤΙ ΠΡΟΑΓΕΙΤΕ ΜΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ ΑΥ ΤΟΝ ΟΥ ΕCΘΕΚΑΘΩC ΕΙ 8 ΠΕΝΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥ CΑΙ ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΗ ΜΕΙΟΥ ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΑC ΤΡΟΜΟCΚΑΙ ΕΚ CΤΑCΙCΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙΟΥ ΔΕ ΝΕΙΠΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝ 9 ΤΟ ΓΑΡ: ΑΝΑCΤΑC ΔΕ ΠΡΩΙ ΤΙ ΠΡΩΤΗCΑΒΒΑΤΟΥ ΕΦΑΝΗ ΤΙ ΠΡΩΤΟΝ ΜΑ ΡΙΑΝ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΠΑΡΗC ΕΚΒΕΒΛΗΚΕΙ 10 ΕΠΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚΕΙ ΝΗ ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑ ΠΗΓ ΓΕΙΛΕΝ ΤΟΙC ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC ΠΕΝΘΟΥCΙ 11 ΚΑΙ ΚΛΑΙΟΥCΙΝ ΚΑΚΕΙ ΝΟΙΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ ΖΗΚΑΙ ΕΘΕΑΘΗ ΥΠΑΥ	12 ΤΗΣ ΗΠΙCΤΗΣ ΑΝ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΔΥCΙΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΠΕΡΙ ΠΑΤΟΥCΙΝ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΝ ΕΤΕ ΡΑ ΜΟΡΦΗ ΠΟΡΕΥΟΜΕ 13 ΟΙC ΕΙCΑΓΡΟΝ ΚΑΚΕΙ ΝΟΙΑ ΠΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠ ΗΓΓΕΙΛΑΝΤΟΙC ΛΟΙΠΟΙC ΟΥΔΕΕΚΕΙΝΟΙC ΕΠΙCΤΕΥ 14 CΑΝ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΝΑΚΕΙΜ ΕΝΟΙC ΑΥΤΟΙC ΤΟΙC ΙΑ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΚΑΙ ΩΝΕΙ ΔΙCΕΝ ΤΗΝ ΑΠΙCΤΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ CΚΛΗΡΟ ΚΑΡΔΙΑΝ ΟΤΙ ΤΟΙC ΘΕΑC ΑΜΕΝΟΙC ΑΥΤΟΝ ΕΓΗΓ ΕΡΜΕΝΟΝ ΟΥΚ ΕΠΙCΤΕΥ 15 CΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΕΙC ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΑΠΑΝΤΑ ΚΗΡΥΞ ΑΤΕ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 16 ΠΑC ΤΗ ΚΤΙCΙ ΕΙΟΠΙCΤ ΕΥCΑCΚΑΙ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΟΔΕ ΑΠΙCΤ ΗCΑCΚΑΤΑ ΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ 17 CΗ ΜΕΙΔΕ ΤΟΙC ΠΙCΤΕΥ CΑCΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥ ΘΗCΕΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ Μ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚΒΑΛΟΥCΙΝ 18 ΓΛΩCCΑΙC ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΝΑΙCΟΦΕΙC ΑΡΟΥCΙΝ ΚΑΝΘΑΝΑCΙΜΟΝ ΤΙΤΙΩ CΙΝ ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΟΥC ΒΛΑΨ ΕΠΙ ΑΡΡΩCΤΟΥC ΧΕΙΡΑC ΕΠΙ ΘΗCΟΥCΙΝ ΚΑΛΩC 19 ΕΞΟΥCΙΟΝ ΟΜΕΝΟΥΝ ΚC ΙC ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΛΗCΑΙ ΑΥ ΤΟΙC ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ ΕΙC ΤΟΝ ΟΥΡΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΟΥ ΘΥ ΕΚΕΙ 20 ΝΟΙΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑ ΧΟΥ
----	---	---	--



وكما تلاحظون المسافة مناسبة .. لكن قليل من التدقيق يبين أن المسافة غير مناسبة تماما !!

<sup>20</sup> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου  
συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν  
ἐπακολουθούντων σημείων.]

<sup>20</sup> NOIΔΕΕΞΕΛΘΟΝΤΕC  
ΕΚΗΡΥΞΑΝΠΑΝΤΑΧΟΥ

فالصورة التي أتى بها المحترم فادي. والتي أتى بها هولي بايبل ينتهي فيها العدد 20 عند كلمة  
πανταχοῦ (pantachou) وباقي الأعداد لم يتبقى لها مكان ..

τοῦ Κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος  
διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν

لذلك WIELAND WILLKER قال :

<sup>62</sup> "The space is not sufficient to cover the long ending."

"المساحة غير كافية لتغطية النهاية الطويلة"

ونفس الكلام يقوله Daniel Wallace ومن معه .. في هامش التعليقات :

<sup>63</sup> "however. the space is insufficient to contain the entire LE "

"لكن. المساحة غير كافية لاحتواء النهاية الطويلة بأكملها"

<sup>62</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk.  
Page :5

<sup>63</sup> David Alan Black, Maurice Robinson, Darrell Bock, Keith Elliott, Daniel Wallace. Perspectives on the Ending  
of Mark: Four Views. B&H Publishing Group, 2008. page 52

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

هذه نقطة . النقطة أخرى لما تصور النصارى أن الفراغات هي للنهاية الطويلة و ليس للقصيرة ؟!  
فلو نظرنا المخطوطة بالنهاية القصيرة. سنجدها تنتهي تماما عند نهاية العمود الثاني كما توضح الصورة ..

43	ΕΛΘΩΝ ΙΩΣΗΦ ΑΠΟ ΑΡΙ ΜΑΘΙΑΣ ΕΥΣΧΗΜΩΝ ΒΟΥΛΕΥΤΗΣ ΟΣΚΑΙΑΥ ΤΟΣ ΗΝΤΙ ΠΡΟΣ ΔΕΧΟΜΕ Ν ΟΣΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ	ΜΙΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
	ΘΥΤΟΛΜΗ ΣΑΣΕΙΣ ΗΛ ΘΕΝΤΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΤΕΙΛΑ ΤΟΝ ΚΑΙ ΗΤΗΣΑΤΟ ΤΟ	44 ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΕΨΑΙ ΘΕΩ ΡΟΥΣΙΝ ΟΤΙ ΑΝΑΚΕΚΥ ΛΙΣΤΑΙ Ο ΛΙΘΟΣ ΗΝ ΓΑΡ
44	ΣΩΜΑΤΟΥ ΙΥ ΟΔΕΤΤΕΙ ΛΑΤΟΣ ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ ΕΙ ΗΔΗ ΤΕΘΗΚΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ	5 ΜΕΓΑΛΕΣ ΦΟΔΡΑΚΑΙ ΕΛ ΘΟΥΣΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙ ΟΝ ΕΙΔΟΝ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ
	ΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΚΕ ΤΥΡΙΩΝ ΑΕ ΠΗΡΩΤΗΣ Ε	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΔΕΞΙΟΙΣ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕ
45	ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΗΔΗ ΑΠΕΘΑ ΝΕΝ ΚΑΙ ΓΝΟΥΣΑΠΟ ΤΟΥ	ΝΟΝ ΣΤΟΛΗΝ ΛΕΥΚΗΝ ΚΑΙ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ
	ΚΕΝ ΤΥΡΙΩΝ ΟΣ ΕΔΩ ΡΗΣΑΤΟ ΤΟ ΠΤΩΜΑΤΩ	6 ΟΔΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙΣ ΜΗ ΕΚΘΑΜΒΕΙΣ ΘΕΙΝ ΖΗΤΕΙ
46	ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΓΓΟΡΑΣ ΕΓ ΔΟΝΑ ΚΑΘΕΛΩΝ ΑΥΤΟΝ	ΤΕ ΤΟΝ ΝΑΖΑΡΗΝΟΝ ΤΟ ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ ΗΓΕΡ
	ΕΝ ΕΙΛΗΣΕΝ ΤΗΣ ΙΝΔΟ ΝΙΣ ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ	ΕΘΟΥΣ ΕΚ ΤΙΝΩ ΔΕΙΔΕ ΟΤΟ ΠΟΣΟΠΟΥΕΘΗ ΚΑ
	ΕΝ ΜΝΗΜΑΤΙ ΟΗΝ ΛΕ ΛΑΤΟ ΜΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΕ	7 ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
	ΤΡΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΛΙ ΣΕΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΥ	ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΟΤΙ ΠΡΟΑΓΕΙΤΕ ΜΑΣΕΙΣ
47	ΡΑΝ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ Η ΔΕ ΜΑΡΙΑ ΗΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ ΑΥ ΤΟΝ ΟΥ ΕΣΘΕΚΑΘΩΣ ΕΙ
	ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΙΩΣΗΤΟΣ ΕΘΕΩΡΟΥΝΤΟΥ ΤΕ ΘΕΙ	8 ΠΕΝΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥ ΣΑΙ ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ
1	ΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΑΓΕΝΟΜΕ ΝΟΥ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Η	ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΑΣ ΤΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΕΚ
	ΜΑΡΙΑ ΗΜΑΓΔΑΛΗΝΗΣ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ	ΣΤΑΣΙΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙΟΥ ΔΕΝ ΕΙΠΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝ
	ΚΑΙ ΣΑΛΩΜΗ Η ΓΟΡΑΣ Ε ΑΡΩΜΑΤΑ ΙΝΑ ΕΛΘΟΥΣΑ	9 ΤΟ ΓΑΡ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΠΑΡΗΓΓΕΛΜΕΝΑ ΤΟΙΣ
2	ΑΛΕΨΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΙΑΝΤΩΣΙ ΜΙΑ ΤΩΝ	ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΣΥΝ ΤΟΜΩΣ ΕΞΗΓΓΕΙΛΑΝ
	ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΑΝΑ	ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΥ ΤΟΣ ΟΙΣ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ
	ΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ	ΚΑΙ ΑΧΡΙ ΔΥΣΕΩΣ ΕΞ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑΥ
3	ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝΤΙ ΠΡΟΣ ΕΥ ΤΑΣΤΙΣ ΑΠΟΚΥΛΙΣΕΙ Η	ΤΩΝ ΤΟΙΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ
		ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΣΩΤ ΗΡΙΑΣ

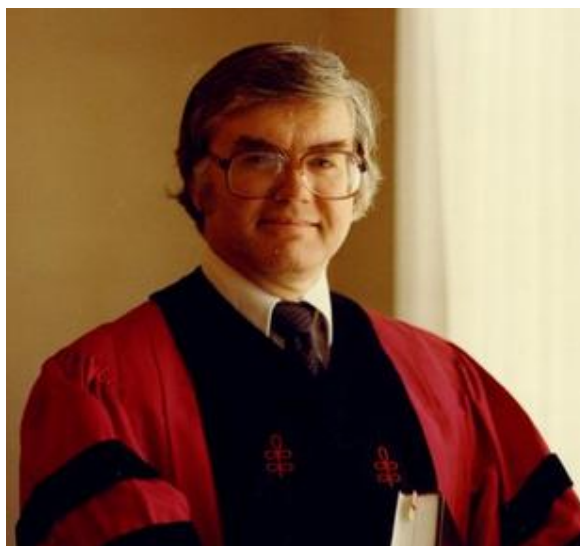
## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

كما ترون فالنهاية مناسبة تماماً. أما بالنسبة للعمود الفارغ لعله نسي وتركه فارغاً !! فما الإشكال في هذا ؟

الدكتور William L. Lane يقول :

*"Codex Vaticanus (B) also provides evidence for the existence of the shorter ending."* <sup>64</sup>

"المخطوطة الفاتيكانية تعطي كذلك أدلة على وجود النهاية القصيرة."



ويضيف في هوامش نفس الصفحة ..

*"space calculations indicate that this can only have been the short ending"*

"حساب المساحة يشير إلى أنها لا يمكنها أن تحوي

سوى النهاية القصيرة"

فلماذا يا ترى المسيحيون متأكدون تماماً أن هذه

الفراغات هي من أجل النهاية الطويلة !!؟؟

نقط ثالثة وهي أن كما قلنا أن بعض العلماء قالوا بأن ناسخ السينائية (أو الذي قام بإزالة الرقوق و إعادة كتابتها ) الذي حذف النهاية هو نفسه ناسخ الفاتيكانية. فلماذا لم يترك في السينائية مكاناً ليشير إلى أن النهاية موجودة !!؟؟.

ولو أخذنا بأن ناسخ الفاتيكانية ترك هذه المساحة بسبب علمه بها .. لماذا لم يكتبها !!؟؟

<sup>64</sup> William L. Lane. *The Gospel According to Mark: The English Text With Introduction, Exposition, and Notes (New International Commentary on the New Testament)*. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1974. Page : 602

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

- الحقيقة بعد أن فكرت كثيرا في هذا الأمر لم أجد سوى 3 أجوبة لهذه المسألة لا رابع لهما :
- 1- الرجل ذهب ليصلي العصر و عندما رجع من الصلاة ظن أنه قد كتب النهاية الطويلة فبدأ بكتابة الإنجيل التالي دون الإنتباه إلى أنه نسي أن يكمل.. وعندما عاد تبين له الامر فلم يجد حلا سوى أن يكتب "كاتا مركون" لكنه كان ((ينوي)) كتابتها.. لكن ((مفيش حظ))
- 2- الرجل حلف يمين طلاق بالثلاثة أنه لن يكتب النهاية .. لكن صديق له اقنعه أن يترك مساحة فارغة لتدل على معرفته بالنهاية !!
- 3- أن الناسخ بكل بساطة النسخة التي كان ينسخ منها (أقدم من الفاتيكانية) لم تكن تحوي النهاية الطويلة !! ولكن هناك نسخ تحتوي هذه النهاية !!
- وهذا يدل على أن هناك مخطوطات أقدم بكثير من السينائية و الفاتيكانية لم تكن تحتوي النهاية. فالمخطوطة التي نقل منها ناسخ الفاتيكانية (وكذلك السينائية) أكيد نسخت من مخطوطة أخرى أقدم منها لا تحتوي النهاية و هكذا دواليك.
- فلو قلنا أن الناسخ يعرف بأمر النهاية فلا يعني مطلقا أن النهاية كتبها مرقس !! وسف نناقش نقطة كاتب النهاية فيما بعد.

هناك نقطة مهمة يجب الإنتباه لها. أن هذه الحالة ليس كما قال الأستاذ فادي الحالة الوحيدة في المخطوطة الفاتيكانية. ربما تكون الوحيدة في العهد الجديد لكن سبق أن تكرر في العهد القديم. يقول Daniel Wallace و من معه حول هذه النقطة :

<sup>65</sup> " this is not a wholly singular phenomenon "

" هذه ليست ظاهرة فريدة تماما "

وفي نفس الصفحة يعطون أمثلة عن أسفار في العهد القديم مثل سفر نحemia .. ثم بعد هذا يقول المؤلفون ...:

<sup>65</sup> David Alan Black, Maurice Robinson, Darrell Bock, Keith Elliott, Daniel Wallace. Perspectives on the Ending of Mark: Four Views. B&H Publishing Group, 2008. page :17

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

" it was recently discovered that scribe of vaticanus have indicated knowledge of textual variants by using two horizontal dots in the margin next to a line of text where a variant occurs

.there are more than 700 such "umlauts" in the NT of vaticanus

.forty-three of which are in mark alone

.thus. Codex B marks out half as many variants as the UBS text does

it's almost as if this is an ancient UBS greek text. this is a remarkable

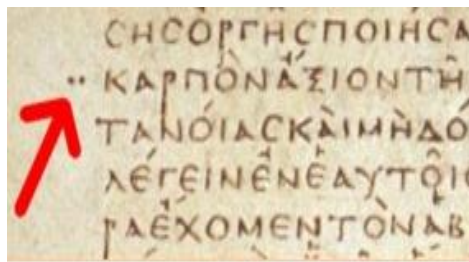
.discovery whose implications have yet to be fully explored

but. significantly. there is no umlaut at 16:8. Thus. the non-unique gap at the end of mark and the lack of an umlaut here both seem to indicate that the

.scribe knew only that mark's gospel ended at 16:8

To put this another way: of the three other gaps in vaticanus. not one is used to indicate knowledge of textual variation. So. to argue that this must be the case for the gap at the end of mark is hardly compelling. and the fact that vaticanus uses umlauts to indicate textual variants and that no umlaut is present at 16:8 adds significant weight to the likelihood that the gap at the end of mark does not imply knowledge of any other ending " <sup>66</sup>

ملخص الكلام أنه تم اكتشاف <sup>67</sup> أن ناسخ الفاتيكانية كان يعرف الاختلافات النصية. وكان



صورة توضيحية

يشير لها بنقطتين أفقيتين قرب النص أو السطر الذي تختلف

عنده القراءات. فهذه كانت علامة من الناسخ تدل

بمعرفته بالقراءات الأخرى لكن ليس هناك وجود لأي من

هذه النقط في المخطوطة مما يدل على أن الناسخ لم يكن

يعرف شيئاً عن نهاية أخرى لإنجيل مرقس. مع العلم أن

<sup>66</sup> David Alan Black, Maurice Robinson, Darrell Bock, Keith Elliott, Daniel Wallace. Perspectives on the Ending of Mark: Four Views. B&H Publishing Group, 2008. page :18

<sup>67</sup> اكتشفت هذه المسألة من طرف Philip Payne سنة 1995



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

هناك 700 مثال لهذه النقط في العهد الجديد للفتاكيانية. 43 منها في انجيل مرقس. لكن مكان النهاية لا يوجد فيه أي من هذه الإشارات و النقط. أظن الأمر واضح ولا يحتاج إلى تفسير أكثر من هذا.

دعونا نغير موضوع كلامنا حول المخطوطات اليونانية التي لا تحتوي النهاية و نذهب للترجمات اللاتينية.

كما نظرنا من قبل فالنهاية الطويلة غائبة من مخطوطة Codex Bobbiensis التي هو من مخطوطات ((old-Latin)) أي اللاتينية القديمة ((لشمال أفريقيا)).

وهي ترجع للقرن الرابع أو الخامس<sup>68</sup> وكما قال الدكتور Bruce Metzger :  
" The most important witness to the African Old Latin is Codex Bobbiensis, to which the symbol (k) has been assigned " <sup>69</sup>

" الشاهد الأكثر أهمية للاتينية القديمة الأفريقية الأفريقية هو مخطوط بودينسيس. الذي يرمز له ب (k) " كما قلت هو لا يحتوي النهاية الطويلة.

وأريد أن أنوه كذلك على مخطوطة لاتينية قديمة. هي مخطوطة Codex Vercellensis التي ترجع للنصف الثاني من القرن الرابع<sup>70</sup> وقد قال عنها الدكتور Bruce Metzger :

" Next to k, is the most important Old Latin manuscript of the Gospels." <sup>71</sup>  
" بعد (مخطوطة بودينسيس) هي أهم مخطوطة لاتينية قديمة للأناجيل "

<sup>68</sup> The Cambridge history of the Bible. Cambridge University Press, 1975. Volume 3. Page : 30

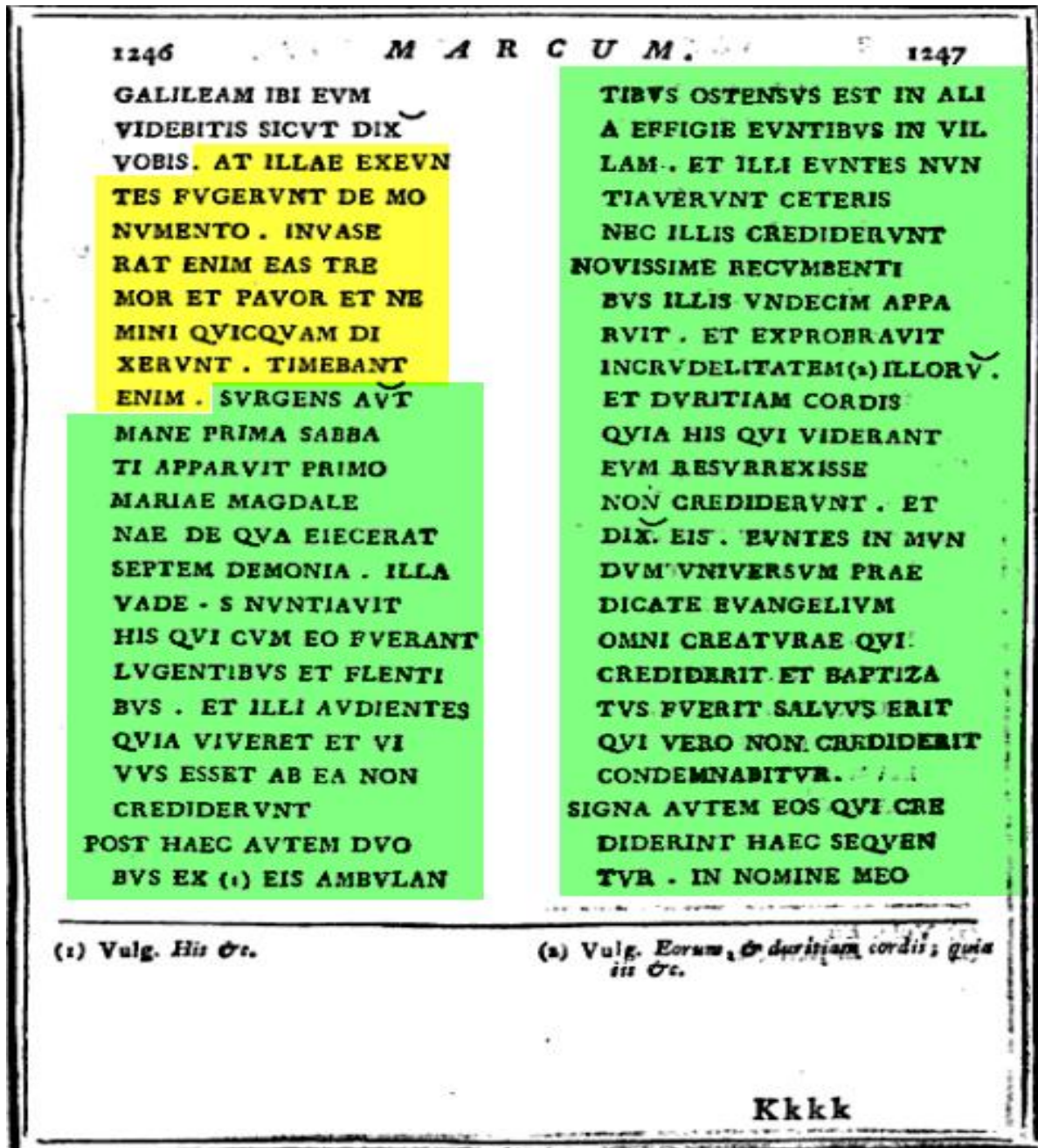
<sup>69</sup> Bruce Metzger. Bart Ehrman The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration. 4Edition. Oxford University Press, Inc.. Page :102

<sup>70</sup> Philip Burton. The Old Latin Gospels: a study of their texts and language. Oxford University Press, 2000. Page : 21

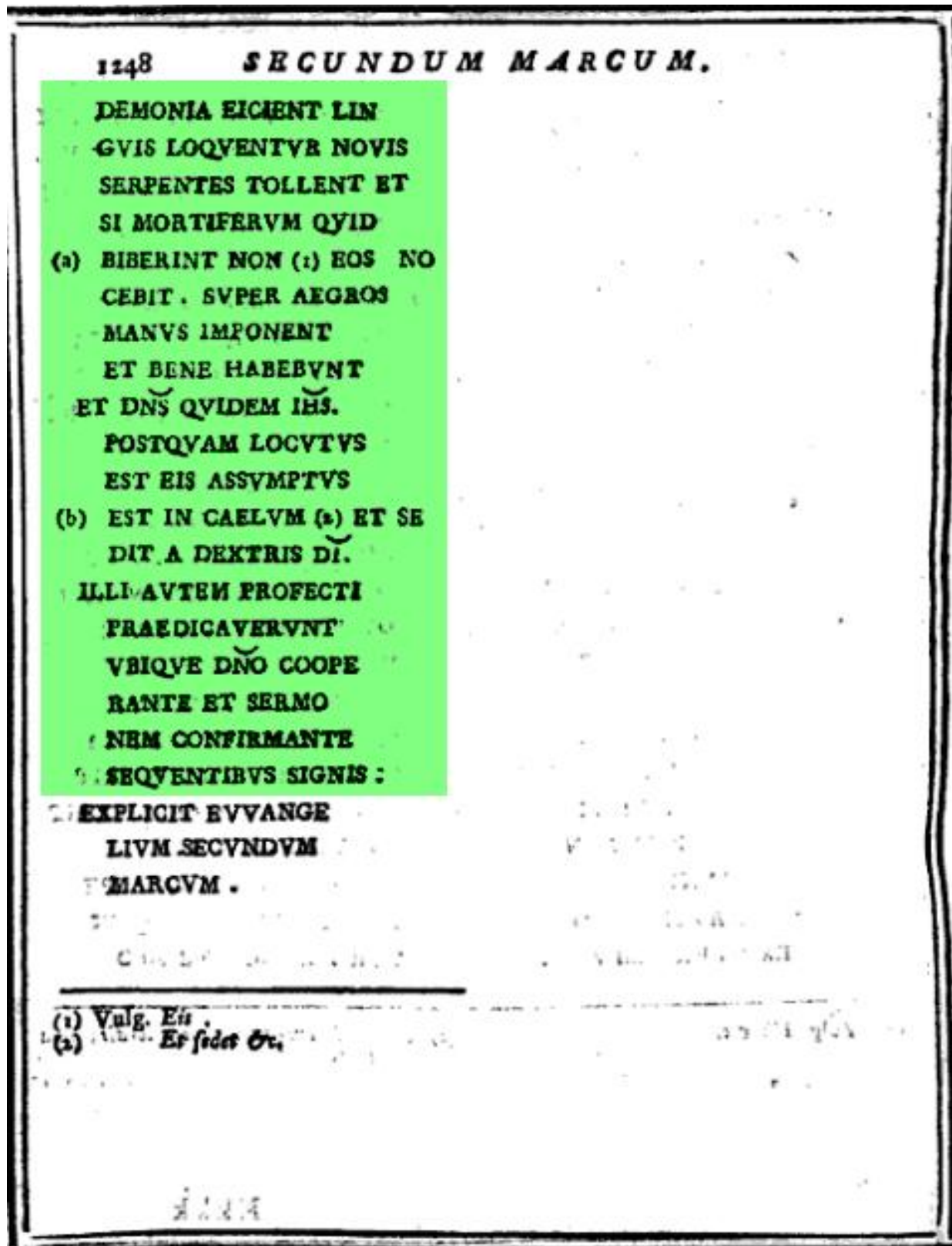
<sup>71</sup> Bruce Metzger. Bart Ehrman The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration. 4Edition. Oxford University Press, Inc.. Page :102

## الأقوال الجليلة حول النهاية المرقسية

هذه المخطوطة تحتوي على النهاية الطويلة. وهذا نص المخطوطة اللاتينية <sup>72</sup>.



<sup>72</sup> Sacrosanctus Evangeliorum Codex, Volume 2. Page : 1246-48



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

العدد الذي بالأصفر هو العدد رقم 8. أما ما تبقى فهي الأعداد من 9 إلى 20. وقد يسأل السائل .. ما الإشكال إذا؟!

الإشكال أن في الحقيقة هذه المخطوطة المهمة جدا لم تكن تحتوي على النهاية الطويلة !!  
العالم WIELAND WILKER يشرح ويقول :

*" The text of the MS ends on f632b with Mk 15:5 (Pilatus autem), then four pages are torn away, after that one page has been added (f633) with the Vulgate text of Mk 16:7-20 added by a later hand. "* <sup>73</sup>

" نص المخطوطة ينتهي الرق 632 ب. مع مرقس 15:5 (Pilatus autem) ثم أربعة صفحات تم تمزيقهم. بعد هذا تم اضافة ورقة واحدة ( الرق 633) مع نص الفولجتا لمرقس 16:9-20 مضافة من طرف يد متأخرة. "

الآن نطرح سؤال .. الصفحات التي تم تمزيقها ( الأصلية ) هل كانت تحتوي النهاية الطويلة قبل اضافتها؟؟

العالم Cuthbert Hamilt on Turner قام بداسة المخطوطة وخرج بالنتيجة ينقلها العالم WIELAND WILKER في نفس الصفحة و كذلك ينقلها لنا James Edward Snapp, Jr. الذي يقول :

*" C.H. Turner calculated that originally ( ita) did not have sufficient room to contain the LE "* <sup>74</sup>

" تورنر حسب أن ( ita) (رمز للمخطوطة) الأصلية لم تكن عندها مساحة كافية لاحتواء النهاية الطويلة "

<sup>73</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk.

Page :4

<sup>74</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007 .Page :16

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

Philip Burton يقول بكل بساطة .. :

" *Mark 16 :7 to the end are later replacements.* " <sup>75</sup>

" مرقس 16:7 إلى النهاية استبدال متأخر "

كما رأين كلمات بسيطة جدا و معبرة جداً .. حتى الآن رأينا أن أقدم مخطوطتين يونانيتين لا تحتوي النهاية الطويلة .. وكذلك أهم مخطوطة لاتينية قديمة و أقدمها لا تحتوي النهاية الطويلة و ثاني أهم مخطوطة لاتينية قديمة تم اضافة النهاية لها !!

أما بالنسبة للفولجتا للجيروم التي تم عملها في أواخر القرن الرابع وبداية الخامس. فهي تحتوي على النهاية الطويلة <sup>76</sup>:

9 Surgens autem mane prima sabbati, apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua egerat septem dæmonia.

10 Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus.

11 Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.

12 Post hæc autem duobus ex his ambulantis ostensus est in alia effigie, euntibus in villam:

13 et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt.

14 Novissime recumbentibus illis undecim apparuit: et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.

15 Et dixit eis: Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ.

16 Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur.

---

<sup>75</sup> Philip Burton. *The Old Latin Gospels: a study of their texts and language.* Oxford University Press, 2000. Page :

21

<sup>76</sup> <http://www.sacred-texts.com/bib/vul/mar016.htm>



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

17 Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: in nomine meo dæmonia ejicient: linguis loquentur novis:

18 serpentes tollent: et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent, et bene habebunt.

19 Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei.

20 Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

لكن يبقى نقطة مهمة أن جيروم قدم شهادة مهمة حيث يقول :

*" Cuius quaestionis duplex solutio est. aut enim non recipimus Marci testimonium, quod in raris fertur euangelii omnibus Graeciae libris paene hoc capitulum in fine non habentibus, praesertim cum diuersa atque contraria euangelistis certis narrare uideatur "* <sup>77</sup>

*" Of which question the solution is twofold. For either we do not receive the testimony of Mark, which is extant in rare gospels, almost all of the Greek books not having this chapter at the end, especially since it seems to narrate things different and contrary to certain evangelists ... "* <sup>78</sup>

"... تقريرا كل الكتب اليونانية لا تحتوي هذا الفصل في الآخر ..."

وهذا كان في رسالته To Hedibia 120. المهم .. يبدو أن هولي بايبل يعترض على الرسالة فيقول:

<sup>77</sup> Bruce Manning Metzger. *New Testament studies: philological, versional, and patristic*. BRILL, 1980. Page :201

<sup>78</sup> WIELAND WILLKER .*A textual Commentary On The Greek Gospels*. Vol 2b. *The various endings of Mk*. Page :10

## الأقوال الجلية حول النماية المرقسية

What you read here should not be considered completely reliable as far as details are concerned, and here and there I suspect that I completely obscured the actual meaning of Jerome's statements

ما يقرؤه هنا لا يجب أن يعتبر موثوق به تماما وبخاصة التفاصيل , وهنا وهناك اشك ابني اغمضت المعني الحقيقي لجمل جيروم .

وهي الترجمة الوحيدة المتوفرة لآب الرسالة التفعبة غير موجوده

the only complete English translation of Jerome's Epistle 120

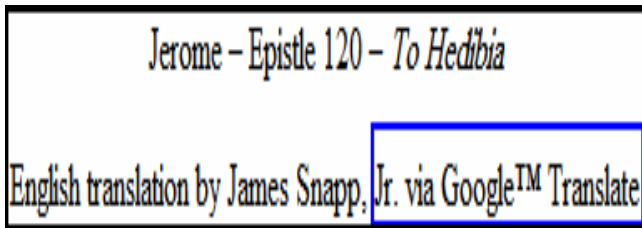
فهل نعتمد على رساله مثل هذه غير موثوقه الاب وترجمتها معوله من شخص الى شخص ومترجمها الوحيد كامله الى الانجليزية بعترف انها غير موثوقه بها ؟؟؟؟؟؟؟؟؟

ملحوظه اخري هو يجاوب علي السؤال التالي

How are the discrepancies in the evangelical narratives to be accounted for? How can Matt. xxviii. 1 be reconciled with Mark xvi. 1, Mark xvi. 2

السؤال هو مغاربة متى 28: 1 مع مرقس 16: 1-2 فاحاسه لماذا يقول هذه الاعداد مضافه ويوضع بحاسها ملحوظه انه يتكلم عن اعداد 9 - 20 مضافه هذا بالطبع لا يعمل . هو سلكم عن الاعداد الاول والثاني وليس من 9 الى 20 واتمى ان تكون الصورة واضحه.

هولي بايبل ينقل مقدمة أو تعليق James Snapp, Jr على ترجمته الشخصية لنص الرسالة<sup>79</sup> الأستاذ جيمس لم يتكلم عندما قال "ما تقرأه هنا لا يجب أن يعتبر موثوق به تماما" عن الرسالة في حد ذاتها لكن عن الترجمة الإنجليزية التي قام بها. فهو ينبه على أن هذه الترجمة الإنجليزية الذي قام بها لا يجب أن تعتمد عليها كليا .. حتى أنه يقول وكما ترجمها هولي بايبل "ابني اغمضت المعني الحقيقي لجمل جيروم" يعني هو يقول أن هذه جمل جيروم لكن أنا قد أكون غيرت المعنى بهذه الترجمة الإنجليزية .. قد يسأل سائل لما الأستاذ جيمس يقول هذا .. لأنه



عندما ترجم الرسالة لم يعتمد على معارفه باللغة اللاتينية لكن اعتمد على موقع Google™ Translate

<sup>79</sup> ترجمة James Snapp, Jr لنص الرسالة :

[http://www.tertullian.org/fathers/jerome\\_hedibia\\_2\\_trans.htm](http://www.tertullian.org/fathers/jerome_hedibia_2_trans.htm)

أظن الأمر واضح. أظف إلى ذلك أن الدكتور Philip Schaff أحد أكبر العلماء.  
بروفيسور في تاريخ الكنيسة . ألف مجموعة من الكتب من بينها الترجمة الإنجليزية كتابات آباء  
الكنيسة Ante-Nicene Fathers and two series of Nicene  
and Post - Nicene Fathers

في السلسلة الثانية من كتابات آباء نيقية و ما بعد نيقية وفي الجزء 6 يعطينا نبذة عن هذه الرسالة  
فيقول :

" Letter CXX. To Hedibia.

*At the request of Hedibia, a lady of Gaul much interested in the study of scripture, Jerome deals with the following twelve questions. It will be noticed that several of them belong to the historical criticism of our own day.*

*(1) How can anyone be perfect? and How ought a widow without children to live to God?*

*(2) What is the meaning of Matt. xxvi. 29?*

*(3) How are the discrepancies in the evangelical narratives to be accounted for? How can Matt. xxviii. 1 be reconciled with Mark xvi. 1, 2.*

*(4) How can Matt. xxviii. 9 (Saturday evening) be reconciled with John xx. 1–18 (Sunday morning)?*

*(5) How can Matt. xxviii. 9 be reconciled with John xx. 17?*

*(6) How was it that, if there was a guard of soldiers at the sepulchre, Peter and John were allowed to go in freely? (Matt. xxvii. 66; John xx. 1–8.)*

*(7) How is the statement of Matthew and Mark that the apostles were ordered to go into Galilee to see Jesus there to be reconciled with that of Luke and John who make Him appear to them in Jerusalem?*

*(8) What is the meaning of Matt. xxvii. 50, 51?*

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

(9) How is the statement of John xx. 22 that Jesus breathed on his apostles the Holy Ghost to be reconciled with that of Luke (Luke xxiv. 49: Acts i. 4) that He would send it to them after His ascension?

(10) What is the meaning of the passage, Rom. ix. 14–29?

(11) What is the meaning of 2 Cor. ii. 16?

(12) What is the meaning of 1 Thes. v. 23?

The date of the letter is 406 or 407 A.D. "

كما ترون البروفيسور لم يشر إلى شيء حول هذه الرسالة. ولو كان هناك شك في قانونيتها أو ما شابه ذلك أكيد كان عل الأقل أشار إلى ذلك حتى ولو بتعليق هامشي !!  
نقطة أخرى .. هولي بايبل يقول أن الرسالة مفقودة الأصل وأنا هذه الترجمة الوحيدة لها.  
والحقيقة بالنسبة للجزئية الأولى فإن العديد و العديد من كتابات الآباء لا نملك أصلها بل نسخ متأخرة عنها. فليس باشكالية. ثم بالنسبة للترجمة فإن الأستاذ جيمس أشار إلى أن ترجمته هي الوحيدة للنص بكامله. فلا ما نع أن يكون أشخاص ترجموا أجزاء من الرسالة لكن أو ترجمة كاملة قام بها الأستاذ جيمس معتمداً كما قلنا على المترجم كوكل.  
هولي بايبل يقول أن القديس جيروم كان يتكلم عن الأعداد الأول و الثاني وليس عن الأعداد من 9 إلى 20. والغريب أنه وحده الذي فهم هذا أما الكل فقد اخطأوا .. لكن ماشاء الله هو يفهمه البارز و العميق فهم أنه لم يتكلم عن أعداد نهاية انجيل مرقس !!  
ونكمل مع هولي بايبل الذي يقول :

**السطح الثاني القديس جيروم وضع الأعداد في نسخته فكيف يضع أعداد يؤمن أنها تماماً غير صحيحة ؟؟؟؟**

**ثالثاً وهو هام جداً كما أوضحت في ملف نهاية انجيل مرقس النشر اب القديس جيروم اقتبس كذا مرة من هذه الأعداد ( مثل 14 : 16 ) في كتاباته فكيف بنفسه من أعداد يستشهد بها على كلامه أو بشرحها ويؤكد أنها من كلام مرقس النشر ويعول البعض اب القديس جيروم يقول أنها مضافة وغير موجودة في أي مخطوطة ؟؟؟؟**

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

أولاً .. من قال أن أن جيروم قال أن الأعداد غير صحيحة؟! جيروم شهد شهادة ولم يقل أنه هذه الأعداد غير أصلية. وهذا لا يعني أيضا أن جيروم عندما وضع النهاية في ترجمته أنه كان مقتنعا تماما بصحة النهاية .. كما يقول الدكتور WIELAND WILKER :  
" for Jerome translated also books like Judith and Tobit under protest " <sup>80</sup>  
" بالنسبة لجيروم فقد ترجم كذلك كتب مثل يهوديت و طوبيا تحت اعتراض "  
فوضع جيروم للنص في الفولجتا مع شهادته السابقة تجعلنا نشك كثيرا. لكن نحن سوف نقبل بأن جيروم كان يؤمن بأن الأعداد صحيحة !! لكن يجب أن نتم بشهادته حول الموضوع.

لنتقل لنقطة أخرى .. الأستاذ المحترم فادي قام بكتابة بحثين <sup>81</sup> في بحثه الأول كتب شيئا غريبا حيث يقول :

Fadieنهاية أنجيل مرقس

**Mar 16:20** [Speyer] i? jainai usgaggandans meridedun and allata mi? frauin gawaurstwin jah ?ata waurd tulgjandin .?airh ?os afargaggandeins taiknins. amen  
**Mar 16:255** [Speyer] Aiwaggeljo ?airh Marku ustauh. .wul?us ?us weiha gu?. amen

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

هذا النص موجود في المخطوطة السيريانية السينائية و التي تعود للقرن الرابع و

<sup>80</sup> WIELAND WILKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page :10



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

الحقيقة أنا لا أدري ماذا أقول عن كلام الأستاذ فادي .. هل قال هذا الكلام عن جهل أم أنه تدليس منه .. لكن دعونا لا نسيئ الظن في الرجل و لنقل زلة قلم غير مقصودة !!

بدون أن آتي بمرجع يقول أن السريانية السينائية لا تحتوي النهاية الطويلة و تنتهي عند العدد 8 .

لكن آتي فقط بنص المخطوطة .. <sup>82</sup> :

## Chapter16

- 1 וְכִי תִבְרָא עֲבָדָה וְכִי תַעֲשֶׂה מִצְוֹתָיו. וְכִי תִפְּלֶה אֶת
- 2 מַעְבְּדָיו כִּי תַעֲבֹד אֹתָם לְבַח מַבְרִיא בְּשֵׁם עֲבָדָה.
- 3 אֲמַרְתָּ מֵהֵנָּה, תַּעֲבֹד מִי יֵלֵךְ לִי בְּפֶה וְכִי מַבְרִיא.
- 4 מִלֵּל וְכִי מִתְּלֵךְ. אֲמַרְתָּ מֵהֵנָּה, וְכִי מִתְּלֵךְ מֵהֵנָּה, וְכִי
- 5 מִלֵּל לְבַח מַבְרִיא מֵהֵנָּה, חֲלֵלָה וְכִי מַעֲבָדִים וְכִי
- 6 אֲמַרְתָּ לִּי לֵךְ וְכִי לְעַבְדֵי מֵהֵנָּה חֲלֵלָה וְכִי מֵהֵנָּה
- 7 מֵהֵנָּה מֵהֵנָּה, לְחֵלְלָהּ, וְכִי מֵהֵנָּה, וְכִי מֵהֵנָּה
- 8 וְכִי עֲבָדִים, וְכִי מֵהֵנָּה מֵהֵנָּה לֵךְ מֵהֵנָּה מֵהֵנָּה,

83 والترجمة الإنجليزية للنص

<sup>82</sup> <http://aramaicnt.tripod.com/HTML/MARK/manuscripts/Sinaitic.html>

<sup>83</sup> Lewis, Agnes Smith. *A translation of the four Gospels from the Syriac of the Sinaitic palimpsest*. Macmillan, 1894. Page : 94

already dead : and he sent and called the centurion, and asked him if he were dead. And when he 45 learned it of the centurion, he gave the body to Joseph. And he bought fine linen, and brought it, 46 and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolling a stone, placed it against the door of the sepulchre. And Mary Magdalene and Mary the daughter of 47 James beheld where he was laid.

And when the sabbath was passed, Mary Magda- 16 lene, and Mary the daughter of James, and Salome, had bought oil and spices, that they might come and anoint him. And in the morning, the first day of 2 the week, they came unto the sepulchre, when the sun was rising. And they said among themselves, 3 But who shall roll us away the stone of the sepulchre ? for it was very great.<sup>1</sup> And they went, and 4 saw that this stone was rolled away. And they 5 entered into the sepulchre, and saw a young man sitting on their right side,<sup>2</sup> clothed in a white garment; and they were affrighted. And he saith unto them, 6 Be not affrighted : ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified : he is risen ; he is not here : behold the place where he was laid. But go your way, tell 7 his disciples and Cepha that behold, he goeth before you into Galilee : there shall ye see him, as he said unto you. And when they had heard . . . . they 8 went out ; and went, and said nothing to any man, for they were afraid.

<sup>1</sup> Bezae.

<sup>2</sup> Or 'on their right hand.'

HERE ENDETH THE GOSPEL OF MARK.

## الأقوال الجلية حول النماية المرقسية

كما ترون .. النص ينتهي في العدد 8. و الحقيقة أن هذه المخطوطة السريانية السينائية Syriac Sinaitic من أهم المخطوطات المتوفرة للعهد الجديد. مع أن المخطوطة تعود للقرن 4 أو 5. إلا أن العلامة Metzger يقول عن نص هذه المخطوطة يرجع لنهاية القرن الثاني و بداية الثالث <sup>84</sup> وأحد أكبر الموسوعات المسيحية تقول عن المخطوطة ...:

*" The text has been carefully examined and many scholars regard it as representing the earliest translation into Syriac, and reaching back into the 2nd century "* <sup>85</sup>

" النص تم فحصه بعناية من طرف العديد من علماء يعتبرونه يمثل أقدم ترجمة سريانية. ويرجع للقرن الثاني الميلادي. "

ويقول كذلك SIR FREDERIC KENYON تحت عنوان

:(b) The old Syriac

*" The Sinaitic represents the earlier form of the version, "* <sup>86</sup>

" السينائية تمثل أقدم نموذج للترجمة "

نقلت هذه الأقوال لنعلم قيمة هذه المخطوطة التي تنتهي عند العدد 8. قبل أن أنتقل إلى جزئية أخرى. كنت أريد أن أقول أن الديايطسرون لـ تاتيان "غالبا" كان يحتوي على النهاية الطويلة في انجيله الموحد ..

---

<sup>84</sup> Bruce Manning Metzger. *New Testament studies: philological, versional, and patristic.* BRILL, 1980. Page :96

<sup>85</sup> From bible Research.com. Nicol Article. Syriac versions. from *The International Standard Bible Encyclopedia* (1915)

<sup>86</sup> SIR FREDERIC KENYON. *OUR BIBLE & THE ANCIENT MANUSCRIPTS.* First published Eyre & Spottiswoode 1895. Chapter VIII

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

ومما يدعم ذلك تفسير القديس آفرام السرياني. نعم كان هناك شك في الأول لأن المخطوطات المتوفرة لتفسيره لم تكن تحوي تعليقا على نص من نهاية انجيل مرقس. لكن مع اكتشاف مخطوطة <sup>87</sup> (((Chester Beatty Syriac MS 709 - 709))) شيستر بيتي السريانية مخطوطة التي تعود تقريبا للقرن 5 الميلادي تؤكد أن القديس آفرام أشار لنص من أعداد النهاية في تفسيره للدياطسرون .. مما يدل على أن الدياطسرون كان يحتوي على أعداد من النهاية الطويلة.

لكن مع هذا فكما قال الدكتور WILKER :

*" It should be noted though that our knowledge of the contents of the original Diatessaron is limited "* <sup>88</sup>

" من الجيد الإشارة إلى أن علمنا بمحتوى الدياطسرون الأصلي محدود "

وقد أشار الدكتور Richard Carrier في بحثه حول نهاية انجيل مرقس <sup>89</sup> لموضوع الدياطسرون وتكلم عن أن النسخ المتوفر للدياطسرون متأخرة. وكما أمكن أن تكون هذه النهاية تسربت للإنجيل فلا مانع لتصربها للدياسطرون !! بغض النظر عن الرأي البروفيسور حول هذه النقطة فأنا أقبل أن يكون الدياطسرون محتويا على النهاية .. فلا إشكال عندي. لكن لا منع من الإطلاع على ما قاله البروفيسور.

---

<sup>87</sup> يمكنكم الإطلاع على الترجمة الإنجليزية للمخطوطة التي قام بها Carmel McCarthy في كتاب :

*Saint Ephrem's Commentary on Tatian's Diatessaron: An English Translation of Chester Beatty Syriac MS 709 with Introduction and Notes. OUP Oxford. ISBN-10: 0199221634*

<sup>88</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk.

Page :8

<sup>89</sup> Richard Carrier, Ph.D. Mark 16:9-20 as Forgery or Fabrication



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

أما بالنسبة للمترجمات القبطية فلنا فيها كلام .. الأستاذ فادي نقل لنا نص الترجمة القبطية الصعيدية كالتالي .. :

و في الترجمة القبطية الصعيدية :

**Mar 16:9** [[χΟΟΥ 2N ΟΥΙΝ2 ΕΒΟΛ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ 2ΠΙΟΥ ΟΝ Α ΙΗCΟΥΥ ΟΥΙΝ2 ΝΑΥ ΕΒΟΛ jIN ΠΙΜΑ ΝΩΑ ΜΠΡΗ ΩΑ ΠΙΜΑ Ν2ΠΤΝ. Α4χΟΟΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΜΠΤΑΩΕΟΕΙΩ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΙΙ ΝΑΤΤΑΚΟ ΝΤΕ ΠΟΥΧΑΙ ΝΩΑΕΝΕ2. 2ΑΜΗΝ.]]

**Mar 16:10** ΤΕΤΜΜΑΥ ΔΕ ΑCΒΠΙΚ ΑCΤΑΜΜΕ ΝΕΝΤΑΥΩΠΠΕ ΝΜΜΑ4ΕΥΡ 2ΒΒΕ ΑΥΙΙ ΕΥΡΙΜΕ

**Mar 16:11** ΝΤΟΟΥ ΔΕ 2ΠΙΟΥ ΟΝ ΝΤΕΡΟΥCΠΤΜ χΕ 4ΟΝ2 ΑΥΙΙ χΕ ΑCΝΑΥ ΕΡΟ4 ΑΥΡΑΤΝΑ2ΤΕ

**Mar 16:12** ΜΝΝCΑ ΝΑΙ ΔΕ CΝΑΥ ΕΒΟΛ Ν2ΗΤΟΥ ΕΥΜΟΟΩΕ Α4ΟΥΙΝ2 ΝΑΥ ΕΒΟΛ 2Ν ΚΕΜΟΡΦΗ ΕΥΒΗΚ ΕΤCΠΩΕ

**Mar 16:13** ΝΕΤΜΜΑΥ 2ΠΙΟΥ ΟΝ ΑΥΒΠΙΚ ΑΥΤΑΜΕ ΠΚΕCΕΕΠΕ ΟΥΤΕ ΟΝ ΜΠΟΥΠΙCΤΕΥΕ ΝΝΕΤΜΜΑΥ

**Mar 16:14** ΜΝΝCΠC ΕΥΝΗχ ΝΤΟΟΥ ΜΠΙΜΝΤΟΥΕ Α4ΟΥΙΝ2 ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΑΥΙΙ Α4ΝΟ6ΝΕ6 ΝΤΕΥΜΝΤΑΤΝΑ2ΤΕ ΜΝΤΕΥΜΝΤΝΑΩΤ 2ΗΤ. χΕ ΜΠΟΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΝΕΝΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟ4 ΕΑ4ΤΠΟΥΝ

**Mar 16:15** ΑΥΙΙ ΠΕχΑ4 ΝΑΥ χΕ ΒΠΙΚ Ε2ΡΑΙ ΕΠΚΟCΜΟC ΘΡ4 ΝΤΕΤΝΤΑΩΕ ΟΕΙΩ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΠΙCΠΝΤ ΘΡ4.



**Mar 16:15** ΑΥΘ ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ ΧΕ ΒΗΚ Ε2ΡΑΙ ΕΠΚΟСМОС ТΗΡΨ  
NTETNTAΨΕ ΟΕΙΨ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΠΙΨΠNT ΤΗΡΨ.

**Mar 16:16** NETNAΠICTEYE ΝΨΧI ΒΑΠΤΙCMA ΨΝΑΟΥΧΑΙ.  
ΠΕΤΕΝΨΝΑΠICTEYE ΔΕ ΑΝ CENAT6ΑΙΟΨ.

**Mar 16:17** NEIMAEIN ΔΕ ΝΑΟΥΨ2 ENETNAΠICTEYE CENANEΧ  
ΔΑΙΜΨΠNION ΕΒΟΛ 2M ΠΑΡΑΝ. CENAΨΑΧΕ 2N ΝΑCΠΕ.

**Mar 16:18** CENAΨI NN2OΨ 2N NEY6IΧ KANEYΨANCΠI NOYΠA2PE MMOY  
NCNAP BOONE ΝΑΥ ΑΝ CENATAΔΕ TOOTOY ΕΧN NETΨΠNE  
NCEMTON

**Mar 16:19** ΠΧΟΕIC ΔΕ IHCOYC MNPCA ΤΡΕΨΨΑΧΕ NMMAYAYΨITΨ Ε2ΡΑΙ  
ΕΤΠΕ ΑΨ2MOOC NCAOYNAM ΜΠINOYTE.

**Mar 16:20** NTOOY ΔΕ 2ΠOY NTEPOYEI ΕΒΟΛ ΑΥΤΑΨΕ ΟΕΙΨ 2MMA NIM  
ΕΡΕΠΧΟΕIC †NTOOTOY. ΑΥΘ ΕΨΤΑΧΡΟ ΜΠΨΑΧΕ 2ITN MMAEIN  
ΕΤΟΥΗ2 NCΠOY.]]

ألم تلاحظوا شيئاً؟؟ العدد رقم 9 !! إنه بين قوسين!! لماذا يا ترى ؟ أتريدون أن تعرفوا لماذا؟؟  
لأن الأستاذ فادي بدل أن يأتي بالعدد 9 من الإصحاح 16 . أتى بالنهاية القصيرة (التي سبق  
الكلام عنها) في النص الصعيدي. لأن الموقع أو هذه الترجمة الذي نقل منها النصوص تضع  
النهاية القصيرة مع نص الصعيدية .. وستكلم عن السبب فيما سيأتي. أن جئت بالنص الصعيدي  
وسوف أضع لكم صور لتقارنوا بين نص فادي والنص الصحيح !!

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

**Mar 16:9** [[ΧΟΟΥ 2N ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ 2ΠΟΥ ΟΝ Α ΙΗCΟΥC ΟΥΩΝ2 ΝΑΥ ΕΒΟΛ jIN ΠΜΑ ΝΨΑ ΜΠΡΗ ΨΑ ΠΜΑ Ν2ΠΤΝ. Α4ΧΟΟΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΜΠΤΑΨΕΘΕΙΨ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ΝΑΤΤΑΚΟ ΝΤΕ ΠΟΥΧΑΙ ΝΨΑΕΝΕ2. 2ΑΜΗΝ.]] ← **أمين = Hamhn**

**Mar 16:10** ΤΕΤΜΜΑΥ ΔΕ ΑCΒΠΚ ΑCΤΑΜΜΕ ΝΕΝΤΑΥΨΠΠΕ ΝΜΜΑ4 ΕΥΡ 2ΒΒΕ ΑΥΩ ΕΥΡΙΜΕ **نص فادي**

Mk-16-09= [[ΠΤΕΡΕΥΤΩΟΥΝ ΔΕ Ν2ΤΟΟΥΕ ΝCΟΥΑ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ Α4ΟΥΩΝ2 ΝΨΟΡΠ

ΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΤΑΙ ΝΤΑ4ΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ Ν2ΗΤC ΝCΑΨ4 ΝΔΑΙΜΩΝΗΟΝ

Mk-16-10 ΤΕΤΜΜΑΥ ΔΕ ΑCΒΩΚ ΑCΤΑΜΜΕ ΝΕΝΤΑΥΨΠΠΕ ΝΜΜΑ4 ΕΥΡ 2ΒΒΕ ΑΥΩ

ΕΥΡΙΜΕ

**النص الصحيح**

قد يسأل سائل .. ماذا وقع للأستاذ فادي ؟ الحقيقة الأستاذ فادي عندما بحث في الترجمة الصعيدية وجد عدداً مرقمان برقم 9 .. كما تبين الصورة التالي :

Mk-16-09= [[ΠΤΕΡΕΥΤΩΟΥΝ ΔΕ Ν2ΤΟΟΥΕ ΝCΟΥΑ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ Α4ΟΥΩΝ2 ΝΨΟΡΠ  
ΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΤΑΙ ΝΤΑ4ΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ Ν2ΗΤC ΝCΑΨ4 ΝΔΑΙΜΩΝΗΟΝ

---

Mk-16-09= [[ΧΟΟΥ 2N ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ. ΜΝΝCΑ ΝΑΙ 2ΨΟΥ ΟΝ Α ΙΗCΟΥC ΟΥΩΝ2  
ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΧΙΝ ΠΜΑ ΝΨΑ ΜΠΡΗ ΨΑ ΠΜΑ Ν2ΨΤΝ. Α4ΧΟΟΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤΟΥ  
ΜΠΤΑΨΕΘΕΙΨ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ΝΑΤΤΑΚΟ ΝΤΕ ΠΟΥΧΑΙ ΝΨΑΕΝΕ2. 2ΑΜΗΝ.]]

علم الأستاذ فادي أن أحد هذه النصوص نص النهاية القصيرة. فأراد أن يزيله ليضع نص النهاية الطويلة دون القصيرة. لكن لسوء حظه وقلت علمه بلغة قومه (القبطية) أخطأ ووضع نص النهاية القصيرة وأتبع له العدد 10 من الإصحاح 16.

## الأقوال الجلية حول النماية المرقسية

هذه أول نقطة .. إذا نضع النص كاملاً ( مرتبة ) دون نقصان كما فعل فادي وأخطأ هذا الخطأ الفادح الذي لم ينتبه له القارئ المسيحي لانشغاله بالتهليل للبحث وعدم معرفة المسيحيين الأقباط بالقبطية لغتهم !!

Mk-16-09= [[[INTERECHΘΟΥΝ ΔΕ ΝΖΤΟΟΥΕ ΝΣΟΥΑ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΘΟΥΩΝΖ ΝΘΩΡΠ

ΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΤΑΙ ΝΤΑΦΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΣ ΝΣΑΦΥ ΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ

Mk-16-10 ΤΕΤΜΜΑΥ ΔΕ ΑΣΕΩΚ ΑΣΤΑΜΜΕ ΝΕΝΤΑΥΦΩΠΕ ΝΜΜΑΦ ΕΥΡ ΖΕΒΕ ΑΥΩ  
ΕΥΡΙΜΕ

Mk-16-11 ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΖΩΟΥ ΟΝ ΝΤΕΡΟΥΣΩΤΜ ΧΕ ΦΟΝΖ ΑΥΩ ΧΕ ΑΣΝΑΥ ΕΡΟΦ  
ΑΥΡΑΤΝΑΖΤΕ

Mk-16-12 ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΔΕ ΣΝΑΥ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ ΕΥΜΟΟΦΕ ΑΘΟΥΩΝΖ ΝΑΥ ΕΒΟΛ  
ΖΝ ΚΕΜΟΡΦΗ ΕΥΒΗΚ ΕΤΣΩΦΕ

Mk-16-13 ΝΕΤΜΜΑΥ ΖΩΟΥ ΟΝ ΑΥΕΩΚ ΑΥΤΑΜΕ ΠΚΕΣΕΕΠΕ ΟΥΤΕ ΟΝ  
ΜΠΟΥΠΙΣΤΕΥΕ ΝΝΕΤΜΜΑΥ

Mk-16-14 ΜΝΝΣΩΣ ΕΥΝΗΧ ΝΤΟΟΥ ΜΠΜΝΤΟΥΕ ΑΘΟΥΩΝΖ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ  
ΑΦΝΟΘ'ΝΕΘ' ΝΤΕΥΜΝΤΑΤΝΑΖΤΕ ΜΝΤΕΥΜΝΤΝΑΦΤ ΖΗΤ. ΧΕ ΜΠΟΥΠΙΣΤΕΥΕ ΕΝΕΝΤΑΥΝΑΥ  
ΕΡΟΦ ΕΑΦΤΩΟΥΝ

Mk-16-15 ΑΥΩ ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕ ΕΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ ΝΤΕΤΝΤΑΦΕ ΟΕΙΦ  
ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΠΣΩΝΤ ΤΗΡΦ.

Mk-16-16 ΝΕΤΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΝΦΧΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΦΝΑΟΥΧΑΙ. ΠΕΤΕΝΦΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΔΕ ΑΝ  
ΣΕΝΑΤ'ΑΙΟΦ.

Mk-16-17 ΝΕΙΜΜΕΙΝ ΔΕ ΝΑΟΥΩΖ ΕΝΕΤΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΣΕΝΑΝΕΧ ΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΖΜ  
ΠΑΡΑΝ. ΣΕΝΑΦΑΧΕ ΖΝ ΝΑΣΠΕ.

Mk-16-18 ΣΕΝΑΦΙ ΝΗΖΟΦ ΖΝ ΝΕΥΒ'ΙΧ ΚΑΝΕΥΦΑΝΣΩ ΝΟΥΠΑΖΡΕ ΜΜΟΥ ΝΣΝΑΡ  
ΕΟΟΝΕ ΝΑΥ ΑΝ ΣΕΝΑΤΑΧΕ ΤΟΟΤΟΥ ΕΧΝ ΝΕΤΦΩΝΕ ΝΣΕΜΤΟΝ

## الأقوال الجلية حول البساية المرقسية

Mk-16-19- πχοεις δε ιησους μνησcι τρεψαχε νμμcιγcιτcι εζραι εππε  
αφζμοος νcιουναμ μπνουτε.

Mk-16-20 ντοου δε ζωου ντερογει εβολ αυταυε οειψ ζμμcι νμμ  
ερεπχοεις †ντοοτου. αυω εψταχρο μπψαχε ζιτν μμcειν ετουνηζ νcωου.]]

Mk-16-09= [[χοου ζη ουωνηζ εβολ. μνησcι nai ζωου οη α ιησους ουωνηζ  
nαυ εβολ χιν πμcι νψα μπρη ψα πμcι νζωτν. αφχοου εβολ ζιτοοτου  
μπψαθεοειψ ετουαε αυω nαττακο ντε πουχαι νψαeneζ. ζαμην.]]

إذا هذا النص الكامل. أول ملاحظة يمكن ملاحظتها أن النص من العدد 9 إلى 20 موضوع  
بين معقوفتين مزدوجتين .. ومعنا هذه المعقوفات المزدوجات سوف أرجع لها لاحقا لأن لي  
تعليقا مهما عليهما.

أظن أني أكثر من الكلام ولم ادخل في الموضوع !! النص موجود في الصعيدية ...!!  
الحقيقة هذا الظاهر لكن مع البحث يتبين أن هذه النسخ قائمة على مخطوطات متأخرة للترجمة  
الصعيدية !!

عندما أسئل ماهي أقدم مخطوطة لإنجيل مرقس بالقبطية الصعيدية . يرد  
James Snapp, Jr ويقول :

" Sahidic Codex P. Palau Rib. Inv. Nr. 182<sup>90</sup> is the earliest extant Sahidic  
copy of Mark, older MSS of other NT books in Sahidic exist. " <sup>91</sup>

<sup>90</sup> معلومات عن المخطوطة في الرابط التالي :

<http://www.trismegistos.org/ldab/text.php?tm=107760>

<sup>91</sup> James Edward Snapp, Jr. THE ORIGIN OF MARK 16:9-20. © 2007. Page : 48



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

" *Sahidic Codex P. Palau Rib. Inv. Nr. 182* هو أقدم نسخة صعيدية موجودة لإنجيل

مرقس. أقدم مخطوطة من الكتب الأخرى الصعيدية للعهد الجديد الموجودة "

الأستاذ فادي يقول في بحثه الثاني المطول .. :

كذلك الترجمة السريانية الهيراقلية موجود بها النهاية الطويلة <sup>17</sup> ، كذلك قام العالم **Kahle** بعمل دراسة عن نهاية انجيل مرقس الطويلة في المخطوطات القبطية بجميع لهجاتها و وصل الى نتيجة يتفق معه فيها الجميع و هي ان النهاية الطويلة موجودة بجميع مخطوطات الترجمات القبطية بجميع لهجاتها ، البحرية ، الصعيدية و الاخميمية!!!<sup>18</sup>

ونفس العالم Kahle يقول أن هذه المخطوطة -التي هي أقدم مخطوطة قبطية صعيدية لإنجيل

مرقس- ينتهي نصها عند العدد 8 !!!!!!!!!!!!!

نقرأ .. :

" *it ends at Mark 16:8. It contains neither the short nor the long ending of Mark; thus substantiating Kahle's conclusions* " <sup>92</sup>

"...ينتهي عن 16:8. لا يحتوي لا النهاية القصيرة ولا الطويلة لمرقس. هذا استنتاج Kahle "

يقول James :

" *only one Sahidic MS – Codex P. Palau Rib. 182, made public in 1972 and now housed at the Seminario de Papirologia de la Facultad Teologica in Barcelona, Spain – does not contain the LE.* " <sup>93</sup>

<sup>92</sup> <http://www.warpco.com/sahidica/sahidica>

<sup>93</sup> James Edward Snapp, Jr. *The Authenticity of Mark 16:9-20*. © 2007. Page :17



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

هذه المخطوطة الوحيدة !! هي أقدم مخطوطة !!

ثم يكمل ويقول .. :

" <sup>94</sup> This suggests that the Sahidic version originally ended Mark at 16:8 "

" هذا يوحى أن الترجمة الصعيدية الأصلية مرقس ينتهي عند 16:8 "

إذا أقدم نسخة للقبطية الصعيدية تقف عند العدد 8 من الإصحاح 16 !!

هناك تعليق أريد أن أقوله أو نعتبره تصحيحا .. الأخ "عاطف عثمان حلبية" في رده على الأستاذ

فادي وعند تكلمه على المخطوطات القبطية البحرية قال .. :

**ثالثا : المخطوطات القبطية**

ذكر خادم الرب في الصفحات ٧٩ الى ٨٧ صور للمخطوطات البحرية التي اوردها هورنر والتي بها النص الطويل وايضا لم ينكر احد وجود النص الطويل في المخطوطات البحيري ، وان كان هورنر اوضح في صفحات كتابه ٤٨٠ ، ٤٨١ ، والثتان نقلهما خادم الرب صفحة ٨٥ ، ٨٦ تعليقا ترجمناه مع الصور من كتاب خادم الرب ، في الصورة رد ٧ ويتضح من الصورة ان هناك مخطوطات بحيرية لا يوجد بها النهاية الطويلة

فيما يخص المخطوطات الصعيدية فاعلمها كما يقول علماء النقد الكتابي لا يوجد بها تلك الخاتمة وفي برنامج

Sahidica ٢,٨  
The Egyptian New Testament

**أصبح أن أقدم مخطوطة لا يوجد بها**

والخاتمة بين مزدوجين ، بما يعني انها ليست نصا اصليا **بها**

الخلاصة ان هناك انقسام ايضا في المخطوطات القبطية ، فاعلم المخطوطات الصعيدية وبعض البحيري ليس بها النهاية الطويلة

كي نصحح للأخ هذه المغالطة البسيطة .. كما قلنا فإن أقدم مخطوطة صعيدية لا تحتوي النهاية

وليس أغلبيتها !!

<sup>94</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007. Page :17

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

قلت لماذا نجد أن أن النص الصعيدي يحتوي النهايتين الطويلة و القصيرة ؟! (كما رأينا مع الأستاذ فادي)

والجواب عند الأستاذ James Edward Snapp الذي يقول :

*" Only one Sahidic MS includes the LE without qualification, and only one Sahidic MS – Codex P. Palau Rib. 182, made public in 1972 and now housed at the Seminario de Papirologia de la Facultad Teologica in Barcelona, Spain – does not contain the LE. Four others contain the SE and the LE (always placing the SE first), and one fragment (from a lectionary) contains the SE "* <sup>95</sup>

"مخطوطة واحدة فقط لا تحتوي النهاية الطويلة... أربع مخطوطات تحتوي الطويلة و القصيرة معا.. وقصاصة واحدة (من القراءات الكنسية) تحتوي النهاية القصيرة!"

هذا هو السبب الذي جعل نسخة فادي و نسختي لنص الصعيدي يحتوي على النهاية القصيرة. لأن هذه النهاية حاضرة مع النهاية الطويلة في أكثر من مخطوطة. القراءة الكنسية الوحيدة التي تحتوي النهاية القصيرة في النص الصعيدي هذه صورتها... وصف المخطوطة :

Title: Gospel of Mark and Gospel of Luke, [not before 600]  
Uniform title: Bible. N.T. Mark. Coptic (Sahidic). Selections.  
Subject: Literary papyri --Egypt --640-1250.  
Other titles: Bible. N.T. Luke. Coptic (Sahidic). Selections.  
Material: 1 item : parchment, two very incomplete fragments of a codex, mounted in glass.  
Note: Dimensions of fragments are 5.5 x 4.8 cm. or smaller.  
23 lines.  
Written in a literary hand.  
P.Duk.inv. 814 was formerly P.Duk.inv. C 7.  
Parts of the Gospel of Mark and of Luke, written on fragments of a parchment codex from Egypt. Includes the Gospel of Mark 16:7 and the "shorter ending" and the Gospel of Luke 22:6 and 22:25.  
In Coptic.  
Descriptive database available in repository.

<sup>95</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007. Page :17



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

هذا بالنسبة لصعيدية .. بالنسبة للبحيرية .. فقد أساء الأخ الحبيب و المعلم الكبير "عثمان" فهم كلام (هورنر) .. ففي الحقيقة .. ليس هناك مخطوطة بحيرية تتوقف عند العدد 8 . لكن (هورنر) يقصد أن بعد العدد 8 و قبل العدد 9 هناك تعليق هامشي عن القراءة القصيرة !!  
James يقول :

" Ψ, 099, 274, Sahidic I-1602, the two Bohairic MSS with the Short Ending in the margin, and the Ethiopic Version. The Short Ending was placed beside the end of 16:8 because there, and not after 16:20 " <sup>96</sup>

".. مخطوطتين بحيريتين مع النهاية القصيرة في الهامش .. النهاية القصيرة تقع نهاية العدد 16:8 .. وليس بعد 16:20"

WILLKER يبين أكثر .. :

" No ending: 01, B, Sy-S, sams, arm<sup>mss</sup>45%, geo2, Eus<sup>mss</sup>, Hier<sup>mss</sup>  
first short then long ending: L, Y, 083, 099, 274mg, 579, L1602, Sy-Hmg, sa,  
*bo<sup>mss</sup>, aeth<sup>mss</sup>* " <sup>97</sup>

يقول A.T. Robertson :

" Some have both the long and the short endings, like L, Psi, 0112, 099, 579, two Bohairic MSS; the Harklean Syriac (long one in the text, short one in the Greek margin). " <sup>98</sup>

"البعض لديها النهاية الطويلة و القصيرة معا. مثل ... مخطوطتان بحيريتين .."

هذا طبعا كان لفتت نظر للخطئ الذي وقع فيه معلمنا و أخونا عثمان. وأظنه عن حسن نية.  
لأنه فعلا كلام (هورنر) غير واضح ويوحى أن النص ينتهي عند العدد 8 لكن هذا غير صحيح.

<sup>96</sup> James Edward Snapp, Jr. THE ORIGIN OF MARK 16:9-20. © 2007. Page : 86

<sup>97</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk.  
Page :3

<sup>98</sup> Robertson, A. T. Word Pictures in the New Testament – Mark. Chapter 16  
[http://www.ccel.org/ccel/robertson\\_at/vwp\\_mark.txt](http://www.ccel.org/ccel/robertson_at/vwp_mark.txt)

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

دعونا ننتقل للكلام عن الترجمات الأرمنية .. الأستاذ فادي يقول :

و من الشواهد الارمنية ، يقول Colwell انه رأى 88 مخطوطة ارمنية بعينه بها نص نهاية انجيل مرقس الطويلة ، منهم 33 فقط تتباين القراءات بينهم<sup>99</sup>.

الحقيقة أن الأستاذ فادي أتانا فقط بنصف الحقيقة .. ولم يأتي بالنصف الآخر !!

يقول الأستاذ أن Colwell رأى 88 مخطوطة بعينه بها نص النهاية !!

فعلا .. لقد قام هذا العالم بدراسة 220 مخطوطة أرمنية .. 88 مخطوطة تحتوي النهاية الطويلة ..

لكن 99 مخطوطة تنتهي عند العدد 8 !!!

لا أدري لماذا الأستاذ فادي لم يكمل المعلومة ؟؟؟!!

لنأخذ المعلومة إذا من مصدر موثوق منه !! Metzger يقول عن بحث العالم "كولول"

يقول التالي :

*" of 220 manuscripts which he studied. only eighty-eight include mark 16:9-20 without comment. ninety-nine end the gospel at 16:8. and in the others there is evidence which shows that the scribes had doubts whether the passage was authentic. "* <sup>99</sup>

"من 220 مخطوطة درسها. فقط 88 تحتوي مرقس 16:9-20 دون تعليق. 99 تنهي الإنجيل عند 16:8

في الآخرين هناك أدلة تظهر أن النساخ كان عندهم شك أن المقطع أصلي."

يقول David W. Hester :

*" Most Armenian manuscripts omit the passage "* <sup>100</sup>

*" أغلب المخطوطات الأرمنية تحذف المقطع "*

<sup>99</sup> Bruce Manning Metzger. *The early versions of the New Testament: their origin, transmission, and limitations.* Oxford University Press, 1977. Page : 163-64

<sup>100</sup> David W. Hester. *IS MARK 16:9-20 PART OF THE MARCAN AUTOGRAPH?*. Page: 5



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

James R. Edwards يقول أن تقريبا 100 مخطوطة أرمنية تحذف النهاية!!<sup>101</sup>  
Snapp يقول :

*" the oldest known copy of Mark is in the Gospels of St. Lazaro (Matenadaran-6200), which was made in 887. It does not contain Mk. 16:9-20. "* <sup>102</sup>

"أقدم نسخة معروفة لمرقس هو في انجيل القديس "لازارو" .. لا تحتوي مرقس 16: 9-20"

ويقول أيضاً ...:

*" most early evidence strongly indicates that the Armenian version that was made in the 400's did not originally include the LE as part of the text of Mark. "* <sup>103</sup>

" أقدم الشواهد تشير بقون على أن الترجمة الأرمنية التي تم عملها في سنة 400. في الأصل لم تضع النهاية الطويلة كجزء من نص مرقس. "

ولكي ننهي الكلام حول الترجمات الأرمنية بقول البروفيسور "متزجر" عن "كولويل" صديق الأستاذ فادي .. التالي :

*" Colwell has made it abundantly plain that the last twelve verses of mark were not part of the original armenian version "* <sup>104</sup>

"كول ويل" أشار بوضوح تام هذه الأعداد 12 لمرقس لم تكن جزءا من الترجمة الأرمنية الأصلية"

---

<sup>101</sup> James R. Edwards. The Gospel according to Mark. Wm. B. Eerdmans Publishing, 2002. Page: 497

<sup>102</sup> James Edward Snapp, Jr. THE ORIGIN OF MARK 16:9-20. © 2007. Page : 51

<sup>103</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007. Page :17

<sup>104</sup> Bruce Manning Metzger. The early versions of the New Testament: their origin, transmission, and limitations. Oxford University Press, 1977. Page :163

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

بسرعة .. لكي لا أطيل أكثر أيضاً .. بالنسبة للترجمات الجورجية فإن النهاية غائبة في أقدم

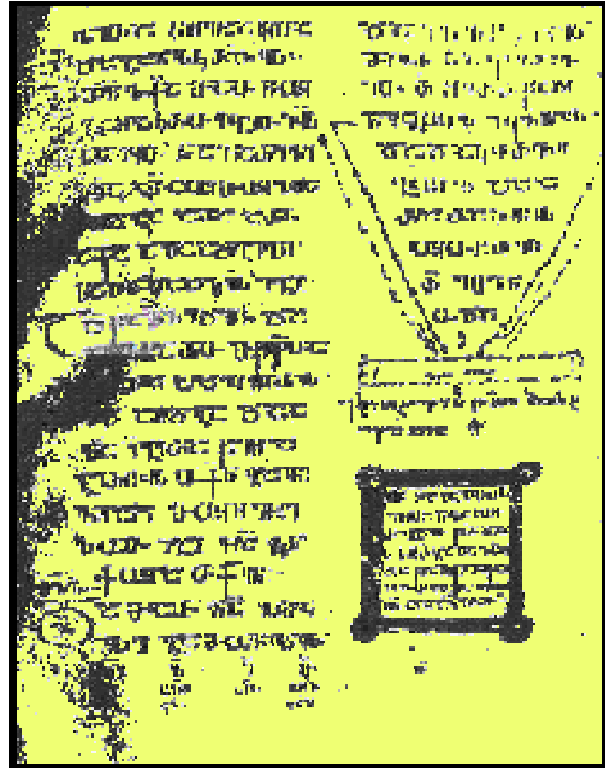
مخطوطتين كما قال الدكتور Richard Carrier:

" *The oldest Georgic manuscript (dating to the 9th century) lacks the LE* " <sup>105</sup>

"أقدم مخطوطة جورجية (تعود للقرن 9) لا تحتوي النهاية الطويلة."

" *The Adysh MS (897) and the Opiza MS (913) do not contain the LE* " <sup>106</sup>

وهذه صورة المخطوطة opiza MS



**The last page of Mark in the Old Georgian Opiza MS (A.D. 913), ending at the end of 16:8.**

<sup>105</sup> Richard Carrier, Ph.D. Mark 16:9-20 as Forgery or Fabrication

<sup>106</sup> James Edward Snapp, Jr. The Authenticity of Mark 16:9-20. © 2007 .Page :17

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

بالنسبة لكتابات الآباء فهو موضوع كبير جداً وفيه قيل وقال .. وكثرة مقال .. لذلك فضلت أن نجعل لكتابات الآباء بحث منفرداً عن هذا .. وقررت إن شاء الله إن كان في العمر بقية أن نقوم ببحث آخر بسيط حول النهاية الطويلة عند الآباء !! لكن لاحقاً.

الآن أريد أن أمر للنسخ اليونانية الحديثة !!!

الأستاذ فادي يقول أن تشيندورف وضع النهاية الطويلة في نسخته اليونانية !!

Novum Testamentum Graece : ad antiquissimos  
testes denuo recensuit

وفعلاً وضعها .. لكن هل وضعها على اعتبار أنها أصلية !! أم هناك سبب آخر ؟!

أولاً .. تشندورف لم يضع النص تماماً وراء العدد الثامن .. لكن وضعه بعد أن علق تعليقا طويلاً في صفحة و نصف !! في أول هذا التعليق يقول :

9—20. Haec non a Marco scripta esse argumentis probatur idoneis.  
Primum omittunt  $\kappa$   $\alpha\rho\mu\epsilon\delta\delta$   $\alpha\eta\tau\iota\kappa$   $\alpha\epsilon\tau\eta\mu$   $\epsilon\tau\alpha$   $\alpha\rho\upsilon\alpha\tau$ . Notant  
asterisco 137. 138.

9—20. Haec non a Marco scripta esse argumentis probatur idoneis.  
Primum omittunt  $\kappa$   $\alpha\rho\mu\epsilon\delta\delta$   $\alpha\eta\tau\iota\kappa$   $\alpha\epsilon\tau\eta\mu$   $\epsilon\tau\alpha$   $\alpha\rho\upsilon\alpha\tau$ . Notant  
asterisco 137. 138.

Secundum L ex antiquioribus libris longe alia affert. Eadem  $\kappa$   $\alpha\epsilon\tau\eta\mu$   $\epsilon\tau\alpha$  habent; item 274<sup>ms</sup> adnotat, item syr<sup>p</sup> <sup>ms</sup>. Sic enim L post  $\epsilon\phi\omicron\beta$ .  $\gamma\alpha\rho$ :  $\phi\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon$   $\pi\omicron\upsilon$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$  +  $\Pi\alpha\upsilon\tau\alpha$   $\delta\epsilon$   $\tau\alpha$   $\pi\alpha\rho\eta\gamma\gamma\iota\lambda\mu\epsilon\tau\alpha$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\pi\epsilon\rho\iota$   $\tau\omicron\upsilon$   $\pi\iota\tau\rho\omicron\nu$   $\sigma\upsilon\gamma\gamma\omicron\mu\omicron\varsigma$   $\epsilon\lambda\eta\gamma\gamma\iota\lambda\alpha\nu$   $\mu\epsilon\tau\alpha$   $\delta\epsilon$   $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$   $\circ$   $\tau\hat{\omicron}$   $\alpha\pi\omicron$   $\alpha\gamma\alpha\tau\omicron\lambda\eta\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\chi\rho\iota$   $\delta\iota\sigma\iota\omega\varsigma$   $\epsilon\lambda\alpha\pi\iota\sigma\tau\iota\lambda\epsilon\nu$   $\delta\epsilon$   $\alpha\iota\tau\omega\upsilon$   $\tau\omicron\upsilon$   $\mu\epsilon\rho\omicron\nu$   $\kappa\alpha\iota$   $\alpha\phi\theta\alpha\rho\tau\eta\upsilon$   $\kappa\eta\rho\iota\gamma\mu\alpha$  +  $\tau\eta\varsigma$   $\alpha\iota\omega\upsilon\eta\tau\omicron\upsilon$   $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\varsigma$  +  
Post ista rursus pergit:  $\epsilon\pi\tau\eta\nu$   $\delta\epsilon$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$   $\phi\epsilon\rho\omicron\mu\epsilon\tau\alpha$   $\mu\epsilon\tau\alpha$   $\tau\omicron$   $\epsilon\phi\omicron\beta\omicron\upsilon\rho\epsilon\tau\omicron$   $\gamma\alpha\rho$  +  $\textit{Anastas}$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$ .

3) testantur scholia 30 fere codicum Marci evgii in antiquioribus et accuratioribus exx. h. l. finem habuisse.

4) accedunt patrum testimonia, in quibus gravissima Eusebii et Hier. Eusebius enim in quaestionibus ad Marinum (apud Maium pp. nov. coll. tom. IV. p. 255.) scribit:  $\tau\alpha$   $\gamma\omicron\rho\upsilon$   $\alpha\chi\rho\iota\beta\eta$   $\tau\omega\upsilon$   $\alpha\rho\tau\iota$

والذي يعني : هذا غير مؤلف من طرف

مرقس !!

كما قلت .. بعد تعليق طويل في صفحة و

نصف ..

γραφῶν το τέλος περιγραφῆι τῆς κατ. μαρκον ιστορίας ἐν τοῖς λόγοις τοῦ οφθίντος νιανίσκου· ταῖς γυναῖξιν καὶ ἡρῆκοτος αἰταῖς· μὴ φοβησθε· ἐν ζῆτετε τὸν βαζαρχὸν, καὶ τοῖς ἐξῆς, οἱς ἐπιλεγεί· καὶ ἀκουσάσαι ἐφυγον καὶ οὐδὲν οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γὰρ. ἐν τούτῳ γὰρ σχίδον ἐν ἀπασιν τοῖς ἀντιγραφοῖς τοῦ κατ. μαρκ. εὐαγγ. περιγίγραπται το τέλος· τὰ δὲ ἐξῆς σπαρῖσ ἐν τῖσιν, ἀλλ οὐκ ἐν πᾶσι φερόμενα περὶ τὰ ἀν. καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἔχουσιν ἀντιλογίαν τῇ τῶν λοιπῶν εὐαγγελιστῶν μαρτυρία. Hieron vero in epist. ad Hedibiam (ep. CXX.) quaest. 3 (ed. Vallars. I, 825) scribit: *Aut non recipimus Marci testimonium, quod in variis fertur evv., omnibus Graeciae libris pene hoc capitulum in fine non habentibus, praesertim cum diversa atque contraria evglis caeteris narrare videatur: aut hoc respondendum quod uterque (Mt et Mc) verum dixerit. Rursus idem contr. Pelagian.: In quibusdam et maxime in Graecis add. iuxta Marcum in fine eius evangelii scribitur: Postea quum accubuissent undecim — non crediderunt. (Est Vallars II, 759. Vide post ad v. 14.)*

5) nec Ammonii sectionibus nec Eusebii canonibus agnoscuntur ultimi versus. Codices enim plures gravissimi et Graeci et Latini ultra v. 8. vel 9. numeros Ammonii Eusebiique appositos non habent. Ita AU ultimos numeros habent 232, 2 ad versum 6: κλς (quibuscum vgeod amat consentit) 233, 2 ad versum 8, quae notatio ipsis Ammonio et Eusebio debetur videtur, comprobata etiam Epiphani et Caesaris testimoniis.

Quae testimonia aliis corroborantur argumentis, ut quod conlatis superioribus versu 9. parum apte adduntur verba: ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει etc, item quod singula multifariam a Marci ratione abhorrent.

Quod vero tam cumulatis testimoniis pondus est, id minime eo minuitur quod iam Irenaeus additamentum de quo quaeritur novit. Nec enim, ut in Prolegg. satis probasse nobis videtur, post Irenaeum, quocum etiam Syrus Curetoni et Latinus sigla n notatus hac in re faciunt, sed ante eius tempora verborum Ni. Ti. mutationes atque interpolationes longe plurimae ac gravissimae factae sunt. Neque contra valet quod antiqui de dissensione notarunt, quae esse videatur horum versuum cum evv. reliquis; talem enim dissensionem ad Marci librum tam misere mutilandum adduxisse quempiam et tanto cum successu prorsus incredibile est, nec nullo probari potest exemplo. Quae quum ita sint, sanae erga sacrum textum pietati adversari videntur qui pro apostolicis venditare pergunt quae a Marco aliena esse tam luculenter docemur.

Patrum qui agnoscunt antiquissimus est Irenaeus, qui adv. haer. III, 10, 6 affert 16, 19. Accedunt Hippol Const Caesar dial 4, 198 (16, 16) Iacenisib 1, 13.

بعد هذه التعليقات الطويلة .. وضع تشيندورف نص النهاية كملحق بعد التعليقات الطويلة !!

ς Ln textum sic exhibent:

9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 καὶ οὗτοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυοὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 καὶ οὗτοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὅτιον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνειδίσεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγεμμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν κυνταῖς, 18 ὄφεις ἀροῦσιν, καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβει, ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ· 20 ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Io 20, 1. 14 -

Ln

Lo 8, 2

Lo 24, 10 a

Lo 24, 18 a

Mt 28, 19 a

Lo 24, 48 a

Lo 24, 48 a

Act 1, 9

9. αφ c. AC<sup>3</sup>x unc<sup>10</sup> etc ... Ln παρ c. C<sup>2</sup>DL 33.

10. εκεινη: Ln add δε c. C<sup>2</sup>VI al pauc it<sup>5</sup> (non u vg)

14. υστερον: Ln add δε c. AD al<sup>10</sup> it<sup>4</sup> al | εγγεγεμ.: Ln add εκ νεκρων c. AC<sup>2</sup>x<sup>2</sup> etc. Post v. 14. „quaedam exx“ ap Hierp<sup>2</sup>lag<sup>2,15</sup> aliena add.

17. ται·τ. παρακ.: Ln παρ. (C<sup>2</sup>L ακολ.) ταν. c. AC<sup>3</sup> 33. (C<sup>2</sup>L) | C<sup>2</sup>L<sup>2</sup> om κυνταῖς

18. βλάβει: Gb Sz Ln -ψη c. ACD<sup>2</sup>suppl<sup>1</sup>LX unc<sup>12</sup> etc

19. κυριος: C<sup>2</sup>KLA etc add ησουσ | Ln ανελημφθη c. ACD<sup>2</sup>suppl<sup>1</sup>

20. αμην: ζ<sup>2</sup> Gb Sz Ln om c. AC<sup>3</sup> etc.

Subscriptions: η κατα μαρκον, MACL unc<sup>6</sup> ευαγγελιον κα. μα. Etc. GNS etc notant στι·χ·. αχ', κ al αψ'. Numerantur κεφαλαια σμα', Amm et Eus tantum σλγ', item τιτλοι· μη'.



ثم استشهد بالترجمة الإنجليزية لنص تشيندورف !! الذي قام بها George. R. Noyes  
The New Testament Translated from Greek Text of  
Tischendorf

MARK XVI.

117

risen; he is not here; behold the place where they laid  
7 him. But go, tell his disciples and Peter, that he is  
going before you into Galilee; there ye will see him, as  
8 he said to you. And they went out, and fled from the  
tomb; for trembling and amazement had seized them, and  
they said nothing to any one; for they were terrified.

[The remaining twelve verses, according to Tischendorf and others,  
made originally no part of Mark's Gospel. As the passage was  
added very early, however, since it is referred to by Irenæus in  
the latter part of the second century, it is here given, as an ap-  
pendix.]

9 And having risen early, on the first day of the week  
he appeared first to Mary the Magdalene, out of whom he  
10 had cast seven demons. She went and reported it to those  
who had been with him, who were mourning and weeping.  
11 And they, when they heard that he was alive, and had been  
seen by her, did not believe.  
12 After this, he manifested himself in another form to two  
13 of them as they walked, going into the country. And they  
went and reported it to the rest; and even then they did  
not believe.  
14 Afterward he manifested himself to the eleven them-  
selves, as they were reclining at table, and upbraided  
them with their unbelief and hardness of heart, because  
they did not believe those who had seen him after he had  
15 risen. And he said to them, Go ye into all the world, and  
16 preach the glad tidings to the whole creation. He that  
believeth and is baptized will be saved; but he that doth  
17 not believe will be condemned. And these signs will ac-

Ver. 9-11. Comp. Matt. xxviii. 9, 10; John xx. 1, 11-18.

Ver. 12, 13. Comp. Luke xxiv. 13-35.

Ver. 14-18. Comp. Luke xxiv. 36-49; John xx. 19-23; Acts i. 3-8.

للأسف .. الأستاذ فادي عرض

فقط النص في هذه الترجمة

الإنجليزية ولم تكن له الأمانة

العلمية ليعرض الصورة الكاملة

.. وهذه هي الصورة الكاملة

..

كما ترون فهناك تعليق بعد

العدد 8 وقبل التاسع يقول ..

*The remaining twelve  
verses. according to  
Tischendorf and others.  
made originally no part  
of mark's gospel. As The  
passage was added very  
early....it is here given.as  
an appendix.*

وبالعربي هو :

الإثنا عشر عددا الأخرى . حسب تشيندورف و آخرين. ليس جزءا من انجيل مرقس في الأصل. تم اضافة

هذا الجزء في وقت مبكر .. وهو يرد هنا على أنه ملحق

وسنعرف فيما بعد لماذا النسخ اليونانية تضع النصوص في ترجماتهم ..!!

H. T. Anderson قام بترجمة الإنجليزية للمخطوطة السينائية و لم يضع النهاية الطويلة !!  
وهذا هو النص .. <sup>107</sup>:

Mark 16

*1 And when the sabbath had passed, Mary Magdalene and Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint him.*

*2 And very early on the first of the week they came to the sepulcher, the sun having risen.*

*3 And they said among themselves: Who shall roll away for us the stone from the door of the sepulcher?*

*4 And looking up they see that the stone had been rolled away; for it was very great.*

*5 And they entered the sepulcher and saw a young man, sitting at the right side, clothed in a white robe; and they were amazed.*

*6 But he says to them: Be not amazed. You seek Jesus the Nazarene who was crucified; he has risen, he is not here: see the place where they laid him.*

*7 But go, tell his disciples, especially Peter, that he goes before you into Galilee: there you shall see him, as he said to you.*

*8 And going out they fled from the sepulcher; for trembling and astonishment had seized them; and they said nothing to any one, for they were afraid.*

ووضع تعليقا على أن تشيندورف يقول أن النهاية غير مكتوبة من مرقس !!

*"According to Tischendorf, the remaining twelve verses were not written by Mark"*

---

<sup>107</sup> H. T. Anderson. CODEX SINAITICUS: The New Testament translated from the Sinaitic Manuscript .Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai . Jackson H. Snyder II

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

استشهد الأستاذ فادي بنسخة Nestle و Scrivener

لكنه لم ينتبه للتعليق الهامشي في هذه النسخة ..

Novum Testamentum: textus Stephanici, A.D. 1550

9 <sup>20</sup> **Α**ναστὰς δὲ πρῶτῃ σαββάτῳ <sup>2</sup> ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, <sup>21</sup> ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. <sup>22</sup> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, <sup>23</sup> πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν. καὶ οὗτοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς <sup>24</sup> ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα <sup>25</sup> δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν <sup>26</sup> ἐφανε-

<sup>1</sup> πτόμα LTTTrWHR. <sup>2</sup> -- καὶ LTTTrWHR. <sup>3</sup> ἔθηκεν LTTTrWHR. <sup>4</sup> μνήματι TWH. <sup>5</sup> ἡ Ἰωσήτος LTTTrWH (ἡ habet R). <sup>6</sup> τέ-  
 θείται LTTTrWHR. <sup>7</sup> + [ἡ] WH. <sup>8</sup> -- τοῦ T[TrWH]. <sup>9</sup> μιτ  
 τῶν LTr, τῇ μιτ τῶν TR, [τῇ] μιτ [τῶν] Tr marg., [τῇ] μιτ τῶν WH.  
<sup>10</sup> μνήμα T. <sup>11</sup> ἀνατέλλοντος WH marg. <sup>12</sup> ἀπὸ LTr (non  
 marg.). <sup>13</sup> ἀνακεκύλισται TTrWHR. <sup>14</sup> ἐλθοῦσαι Tr marg.  
 WH marg. <sup>15</sup> ἀλλὰ LTTTrWH. <sup>16</sup> -- ταχὺ LTTTrWHR.  
<sup>17</sup> γὰρ LTTTrWHR. <sup>18</sup> -- οὐδὲν L, errore credo. <sup>19</sup> + κατὰ  
 Μάρκον Tr, + \* \* \* \* \* WH. <sup>20</sup> v. 9-20 non Marci esse censent  
 TR marg. <sup>21</sup> παρ' LTr (non marg.) WHR. <sup>22</sup> + δὲ LR.

<sup>1</sup> Joan. 14. Cf. Matt. 28. <sup>2</sup> Luc. 8. <sup>3</sup> Joan. 18. <sup>4</sup> Joan. 20. <sup>5</sup> Luc. 24. <sup>6</sup> Luc. 24. <sup>7</sup> ver. 14. <sup>8</sup> Joan. 21. <sup>9</sup> 14.

والذي تعني أن الأعداد 9-20 ليست من انجيل مرقس .. !!

يقول فادي .. :

و كذلك العالم الشهير هنري الفور ، في نسخته اليونانية مع التعليقات النقدية يضع نص النهاية الطويل في خمس صفحات من نسخته اليونانية ، و هذه صور فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة في نسخته اليونانية <sup>43</sup> :-

## الأقوال الجلية حول النسخة المرقسية

لكن لا أدري هل الأستاذ فادي تعتمد عدم إظهار الصفحة السابقة أم ماذا فهو عرض صفحة

العدد 9 دون العدد الثامن

.. !! وهذه صورة الصفحة

التي بها العدد 8 ..

نلاحظ ملاحظتان .. أولاً

أن بعد العدد 8 العالم

(هنري ألفورد) وضع كلمة

"كاتا ماركون" وليس من

العادة وضع هذه الكلمات

آخر كل اصحاب !! ولماذا

وضعت وراء العدد 8

καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ ἐκλθόντων ἐφύγον ἀπὸ τοῦ  
μνημείου· ἔρχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ  
συνῶν οὕτως εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.  
**KATA MARKON.**

ndow D E-pe. for εἰσπνεβησας, εἰσπνεβησας D.  
8. for α ἡ, καὶ D lat-a ff, n. autus D-gr. add α αγγελοῦ D lat-ff.  
for and, φασινος D Eas. ins row bef cog. D. one row bef. D. for  
ad α τανος, εἰδαν κα row τανον ατταν D, simply 2-pe lat-c ff, n q.  
7. [αλλ, no ABCDCKLα 33.] ins and bef ατταν C(αγγ) D 33 frag(wish  
ent) lat-c goth. adan, apocryph. ... cat: ut ... apocryph. D.  
8. rec aft εἰλθοντων ins τανος (from | Mf), with B: om ABCD rel vulg lat-a<sup>2</sup> c ff,  
syrr syr-jer copt goth arh arm Thl. for α, yap IID vulg lat-a<sup>2</sup> c ff, k l Syr  
copt arh arm: txt AC rel syr goth. (X defective) for τανος, φασινος D.  
ατταν D.

SUBSCRIPTION (aft εφοβοῦντο γάρ). kata markon B: ewyy. kata mark. arm-  
old-mss.

→ The SUPPLEMENTARY PASSAGE appears to have been added by another hand in very  
early times. The external testimonies (I.) for and (II.) against it are as follows.  
I. (1) It is contained in ACD rel vulg lat-a<sup>2</sup> c ff, g, i, l n q Syr syr-cn[recomendation]

بالذات !! الملاحظة الثانية و المهمة هي الجملة التي أشرت لها بالسهم .. والتي تقول :

"The supplementary passage appears to have been added by another hand in very early times."

"المقطع التكميلي يبدو أنه أضيف من طرف يد أخرى في زمان مبكر جدا"

يبدو أن Henry Alford كان يعتبر المقطع تكميلي !! في نسخته

The Greek Testament: With A Critically Revised  
Text

وكما سبق وقلت سبب إدراج هذا النص سوف نعرفه فيما بعد .. المهم نكمل مع الأستاذ فادي



هناك نسخ يونانية وضعت النص بين معقوفتين مزدوجتين و أخرى بين معقوفتين !! مثلاً ..

### Greek New Testament (NA27)

καὶ ἑκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ. [[<sup>1</sup>Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]] <sup>9</sup> [[<sup>2</sup>Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. <sup>10</sup> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· <sup>11</sup> κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. <sup>12</sup> Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· <sup>13</sup> κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. <sup>14</sup> Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. <sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. <sup>16</sup> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. <sup>17</sup> σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, <sup>18</sup> [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἄροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. <sup>19</sup> Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. <sup>20</sup> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]



Greek New Testament (NA26)

16, 1-13 Κατα Μαρκον

1-8:  
Mt. 28, 1-8.  
Lk. 24, 1-12.  
Jn. 20, 1-10.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ  
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ  
Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλεί-  
2 ψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρῶτὴ τῇ μιᾷ τῶν σαββά-  
των ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνήμα, ἀνατείλαντος τοῦ  
3 ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς Τίς ἀποκυλίσει  
4 ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ  
ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ  
5 λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ εἰσελθοῦσαι  
εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν  
τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ  
6 ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς Μὴ ἐκ-  
θαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν  
ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ  
14. 28. 7 τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προὔγει  
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε,  
8 καθὼς εἶπεν ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ  
τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ  
ἐκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο  
γάρ.

Lk. 8, 2.  
Jn. 20, 11-18.

9 Ἐν Ἀναστάσι δὲ πρῶτὴ πρώτη σαββάτου ἐφάνη  
πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβε-  
10 βλήκει ἐπὶ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγ-  
γειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ  
11 κλαίουσιν· καὶ οἱ ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη  
12 ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν  
ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἐτέρᾳ  
13 μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· καὶ οἱ ἀπελ-

XVI, 2 της μιας σαββ. | μνημειον 4 αποκεκυλισται  
7 αλλ 8 εξελθ. ταχυ | γαρ] δε | ειπον 9 αφ'  
144

Κατα Μαρκον 16, 13-20

θόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις  
ἐπίστευσαν. Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς 14 14-18:  
τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπι- Lk. 24, 36-49.  
στίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασα- Jn. 20, 19-23.  
μένοις αὐτὸν ἐγγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ 15 1 Co. 15, 5.  
εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα Mt. 28, 18-20.  
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ 16 Ac. 2, 38.  
πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ  
ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς 17 Ac. 16, 18.  
πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνό- Ac. 2, 4, 11;  
ματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλή- 10, 45.  
σουσιν καιναῖς, ὅφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν 18 Lk. 10, 19.  
τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους Ac. 28, 3-6.  
χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν 19 Ja. 5, 14, 15.  
οὖν Κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν  
τοῦ Θεοῦ. ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν παν- 20  
ταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον  
βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

ΑΛΛΩΣ

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν  
Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα  
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως  
ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον  
κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.]]

14 - δε 17 R<sup>m</sup> - καιναις 18 βλαψει 19 - Ιησ.  
20 SR σημ. Αμην. SR - ΑΛΛΩΣ κτλ.



## SBL Greek New Testament (SBL GNT)

### Intermediate Ending

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

### Long Ending

<sup>9</sup> [[Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, <sup>[h]</sup>παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. <sup>10</sup> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν. <sup>11</sup> κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

<sup>12</sup> Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν. <sup>13</sup> κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

<sup>14</sup> Ὑστερον <sup>[i]</sup>δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνειδίσεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν <sup>[i]</sup>ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. <sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. <sup>16</sup> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. <sup>17</sup> σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν <sup>[k]</sup>ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν <sup>[l]</sup>καιναῖς, <sup>18</sup> <sup>[m]</sup>ὄφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

<sup>19</sup> Ὁ μὲν οὖν κύριος <sup>[n]</sup>Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. <sup>20</sup> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων <sup>[o]</sup>σημείων.]]

## United Bible Societies (UBS4)

16. 9-14

KATA MAPKON

190

### THE SHORTER ENDING OF MARK

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς<sup>4</sup> ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.<sup>5</sup>]]

### THE LONGER ENDING OF MARK

#### The Appearance to Mary Magdalene

(Mt 28.9-10; Jn 20.11-18)

[[9 Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.<sup>8</sup>]]

#### The Appearance to Two Disciples

(Lk 24.13-35)

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.<sup>9</sup>

#### The Commissioning of the Disciples

(Mt 28.16-20; Lk 24.36-49; Jn 20.19-23; Ac 1.6-8)

14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ

<sup>4</sup> Shorter ending {A} Ἰησοῦς L 0112 579 syr<sup>hmg</sup> // Ἰησοῦς ἐφάνη Ψ 274<sup>mg</sup> l 1602 it<sup>k</sup> // Ἰησοῦς ἐφάνη αὐτοῖς 099 cop<sup>sa<sup>mss</sup>, bo<sup>mss</sup></sup> eth<sup>mss</sup>, TH

<sup>5</sup> Shorter ending {B} σωτηρίας. ἀμήν Ψ 083 099 274<sup>mg</sup> 579 l 1602 it<sup>k</sup> syr<sup>hmg</sup> cop<sup>sa<sup>mss</sup>, bo<sup>mss</sup></sup> // σωτηρίας. L cop<sup>bo<sup>mss</sup></sup> // ζωῆς. eth<sup>mss</sup>, TH

<sup>8</sup> 11 NO P: TR WH AD M Seg Lu TOB // P: NA RSV NIV NJB REB NRSV <sup>9</sup> 13 NO P: TR WH AD Seg TOB // P: NA M RSV NIV Lu NJB REB NRSV

<sup>9</sup> Μαρία ... δαιμόνια Lk 8.2

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηνερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.<sup>i</sup> **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς<sup>6</sup>, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. **16** ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. **17** σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς<sup>7</sup>, **18** [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις<sup>8</sup> ἁροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἁρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.<sup>k</sup>

<sup>6</sup> **14-15** {A} ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς (see footnote 3) A C (D πρὸς αὐτούς) L Δ Θ Ψ 099 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G H] *Lect* it<sup>aur</sup>, c, d<sup>supp</sup>, ff<sup>2</sup>, l, o, q vg syr<sup>p</sup>, h, pal cop<sup>sa</sup>, bo arm<sup>mss</sup> eth geo<sup>B</sup> slav Ambrose Augustine // ἐπίστευσαν. κάκεῖνοι ἀπελογοῦντο λέγοντες ὅτι ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας ὑπὸ τὸν Σατανᾶν ἐστίν, ὁ μὴ ἐὼν τὰ ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀκάθαρτα τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ καταλαβέσθαι δύναμιν· διὰ τοῦτο ἀποκάλυψον σοῦ τὴν δικαιοσύνην ἡδὴ. ἐκεῖνοι ἔλεγον τῷ Χριστῷ, καὶ ὁ Χριστὸς ἐκείνοις προσέλεγεν ὅτι πεπλήρωται ὁ ὅρος τῶν ἐτῶν τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ, ἀλλὰ ἐγγίζει ἄλλα δεινὰ καὶ ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἁμαρτησάντων παρεδόθην εἰς θάνατον ἵνα ὑποστρέψωσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν καὶ μηκέτι ἁμαρτήσωσιν· ἵνα τὴν ἐν τῷ οὐρανῷ πνευματικὴν καὶ ἄφθαρτον τῆς δικαιοσύνης δόξαν κληρονομήσωσιν. ἀλλὰ W mss<sup>acc. to Jerome</sup>

<sup>7</sup> **17** {B} λαλήσουσιν καιναῖς (see footnote 3) A C<sup>2</sup> (D<sup>supp</sup> Θ l 127 λαλήσωσιν) W f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G H] *Lect* it<sup>aur</sup>, c, d<sup>supp</sup>, l, o, q vg syr<sup>c</sup>, p, h, pal eth slav geo<sup>B</sup> Apostolic Constitutions; Ambrose Augustine // λαλήσουσιν C\* L Δ Ψ cop<sup>sa</sup>, bo arm<sup>mss</sup> // omit γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς 099 l 563

<sup>8</sup> **18** {C} καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις (see footnote 3) C L Δ Ψ 099 l 33 565 579 892 1243\* 1424\* l 253 syr<sup>h</sup> with \* (syr<sup>c</sup> cop<sup>sa</sup>, bo χερσὶν αὐτῶν) (arm<sup>mss</sup>) eth<sup>TH</sup> (geo<sup>B</sup>) slav // ὄφεις A D<sup>supp</sup> W Θ f<sup>13</sup> 28 157 180 205 597 700 1006 1010 1071 1241 1243<sup>c</sup> 1292 1342 1424<sup>c</sup> 1505 2427 Byz [E G H] *Lect* it<sup>aur</sup>, c, d<sup>supp</sup>, l, o, q vg syr<sup>p</sup>, pal eth<sup>pp</sup> Apostolic Constitutions; Ambrose Augustine // omit καὶ ἐν ... ὄφεις ἁροῦσιν l 890

<sup>i</sup> **14** P: NIV <sup>k</sup> **18** NO P: WH M Seg TOB // P: TR AD NA RSV NIV Lu NJB REB NRSV

**16** ὁ πιστεύσας ... σωθήσεται Ac 2.38; 16.31, 33 **17** ἐν ... ἐκβαλοῦσιν Ac 8.7; 16.18 γλώσσαις ... καιναῖς Ac 2.4, 11; 10.46; 19.6; 1 Cor 14.2-40 **18** ἐν ... ἁροῦσιν Lk 10.19; Ac 28.3-6 ἐπὶ ... ἔξουσιν Ac 4.30; 5.16; 8.7; Jas 5.14-15



The Ascension of Jesus

(Lk 24.50-53; Ac 1.9-11)

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς<sup>9</sup> μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.<sup>10</sup>]]

<sup>9</sup> 19 {C} κύριος Ἰησοῦς (see footnote 3) C\* L Δ f<sup>13</sup> 1 33 565 579 892<sup>c</sup> 1071 1241 1424 2427 I 547 it<sup>aur, c, ff<sup>2</sup>, q</sup> vg<sup>cl</sup> syr<sup>c, p, h, pal</sup> cop<sup>sa, bo</sup> arm<sup>mss</sup> eth slav Irenaeus<sup>lat</sup> // κύριος Ἰησοῦς Χριστός W it<sup>o</sup> cop<sup>bo mss</sup> // κύριος A C<sup>3</sup> D<sup>supp</sup> Θ Ψ 13 28 157 180 205 597 700 828 892\* 1006 1010 1243 1292 1342 1505 Byz [E G] Lect it<sup>d supp. 1</sup> vg<sup>ww, st</sup> geo<sup>B</sup> Severian mss<sup>acc. to Severus</sup>; Augustine // Ἰησοῦς H Irenaeus<sup>lat mss</sup>

<sup>10</sup> 20 {B} σημείων. (see footnote 3) A C<sup>2</sup> 1 33 2427 it<sup>aur, q</sup> vg<sup>cl, st</sup> syr<sup>c, p, h, pal</sup> cop<sup>sa</sup> arm<sup>mss</sup> geo<sup>B</sup> Augustine // σημείων. ἀμήν. C\*<sup>vid</sup> D<sup>supp</sup> L W Δ Θ Ψ f<sup>13</sup> 28 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E G H] Lect it<sup>c, d supp. o</sup> vg<sup>ww</sup> cop<sup>bo</sup> eth slav Severian

19 ἀνελήμφθη ... οὐρανόν 2 Kgs 2.11; Ac 1.9-11; 1 Tm 3.16 ἐκάθισεν ... θεοῦ Ps 110.1; Mt 22.44; 26.64; Mk 12.36; 14.62; Lk 20.42; 22.69; Ac 2.33, 34; 5.31; 7.55, 56; Ro 8.34; Eph 1.20; Col 3.1; He 1.3, 13; 8.1; 10.12; 12.2; 1 Pe 3.22 20 Ac 14.3; He 2.3-4

Westcott - hort

XVI

[[ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ]]

113

9 [[Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον  
Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.  
10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις  
11 πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ  
12 ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ  
αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομέ-  
13 νοις εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς  
14 λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοι ἐπίστευσαν. Ὑστερον [δὲ] ἀνακει-  
μένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν  
ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις  
15 αὐτὸν ἐγηγερμένον [ἐκ νεκρῶν] οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ  
16 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς  
17 σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ  
τοῖς πιστεύουσιν ἁκολουθήσει ταῦτα, ἐν τῷ ὀνόματί μου  
18 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν<sup>†</sup>, [καὶ ἐν ταῖς  
χερσὶν] ὄφεις ἄροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ  
αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ  
19 καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ  
λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκά-  
20 θισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκή-  
ρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον  
βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων<sup>†</sup> ]

أغرب ما سمعته من فادي أنه يقول ..

وكذلك ابرهارد الاند وضع نص النهاية الطويلة في نسخته Nestle Aland ، و ان كان قد وضعه بين قوسين فهذا لا معنى له سوى انها غير موجودة ببعض المخطوطات و ليس رفضه لها ، فعلمة الرفض في نسخ العلماء هي عدم وضع النص بالكامل في النسخة ، و هذه صور فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة في نسخته <sup>42</sup> :-

و اما العالم الالماني هيرمان فون سودين Von Soden ، فيضع نهاية مرقس الطويلة اولا بين اقواس ثم يضع نص نهاية مرقس القصيرة بين اقواس ايضا ، و كما قلنا قبلا فهذه الاقواس هي ليست سوى علامة على عدم وجود النصوص في بعض المخطوطات ، و لعل اكبر دلالة على هذا هو ان فون سودين وضع نص النهايتين بين اقواس ، و هذه صورة فوتوغرافية لنص نهايات مرقس في نسخة العالم الالماني فون سودين <sup>44</sup> :-

و حتى ويستكوت و هورت Westcott & Hort المعروفان بتطرفهما الشديد في القراءات ، فقد وضعوا نهاية مرقس الطويلة في نسختهم ، و ان كانوا قد وضعوها بين القوسين فهذا لا يفرق كثيرا فهذا لا يدل سوى على انها غير موجودة في بعض النسخ و هذا صحيح ، و لكن ان يضع عالمين متطرفين للنص السكندري بشدة مثل ويستكوت و هورت نهاية مرقس الطويلة في نسختهم ، فهذا يؤكد اصالة هذه النهاية الطويلة بقوة ، و هذه صورة فوتوغرافية لنص نهاية مرقس الطويلة في نسختهم <sup>40</sup> :

و مثله فعل هنري سويتى فوضع نص النهاية الطويلة في نسخته لأنجيل مرقس اليونانية و ان كان وضعها بين الاقواس ، فهذا لا يعنى ، كما قلنا قبلا ، سوى انها غير موجودة ببعض المخطوطات. <sup>46</sup>



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

لم الحقيقة أن الأستاذ يقول مثل هذا القول !!  
أولاً الأستاذ لا يفرق بين قوسين [ ] والأقواس المزدوجة [[ ]]. هناك فرق .. عندما يكون النص بين قوسين [ ] فإن هذا يدل على أن النص فيه شك وهناك تردد في الحسم فيه !!  
لكن عندما يكون بين قوسين مزدوجين [[ ]] فهذا يدل على أن النص ليس من النص غير أصلي ..

هذا ما قاله الدكتور Aland Kurt

" A Text inclosed in double brackets [[ ]] is clearly not a part of the original text. " <sup>108</sup>

أنا لن أحتاج لأن أترجم الكلام .. فالكلام واضح !! ثم يقول الأستاذ فادي مرة أخرى ..

و في نسخة United Bible Societies فأننا نجد النهاية القصيرة و من بعدها نص النهاية الطويلة ، مع الاشارة في الهامش الى المخطوطات التي تضع نص النهاية القصيرة ، و اذا دقت جيداً ستجد انها تُعد على الاصابع مع عدم الاشارة الى مخطوطات النهاية الطويلة و ذلك لكثرتها بكثافة ، و هذه صور فوتوغرافية لنص نهاية مرقس في هذه النسخة <sup>47</sup> :-

لا أدري .. هل الأستاذ فادي لم يكن يلبس نظاراته؟! أم ماذا؟!  
النهاية الطويلة أي نعم تتمتع بدعم العدد من حيث المخطوطات .. لكن هذا لا يعني أن ندعي على النسخة النقدية أنها لم تضع أسماء المخطوطات الدالة على النهاية الطويلة بسبب كثرتها جداً ..  
جداً..جداً...!!



<sup>108</sup> Kurt Aland, Barbara Aland. The text of the New Testament: an introduction to the critical editions and to the theory and practice of modern textual criticism. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1995. Page : 232

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

وأنصح الأستاذ فادي .. بدل أن يدقق في عدد المخطوطات القراءة القصيرة التي تعد على أصابع اليد !! أنصح أنه يدقق في حكم اللجنة القائمة على النسخة .. التي وضعت حرف A للقراءة المفاجئة (التي تنتهي عند العدد 8) وهذا الحرف يعني أن اللجنة متأكدة من صحة هذه القراءة !!

<sup>3</sup> 8 [A] omit vv 9-20 & B 304 syr<sup>s</sup> cop<sup>sa</sup> arm<sup>mss</sup> geo<sup>l, A</sup> Eusebius mss<sup>acc. to Eusebius</sup> Epi-  
phanius<sup>1/2</sup> Hesychius mss<sup>acc. to Severus</sup>; Jerome mss<sup>acc. to Jerome</sup> // add the shorter ending only

دقق !! .. دقق !!

الحقيقة أنه ليس هديني من هذا البحث هو الرد على أين كان . لكن كان هناك مغالطات . كان يجب الإشارة لها . وأنا لا أقصد الإساءة لها .. لكن كما يقول المثل "القافيه بتحكم" !! فحكم علي كلام الأستاذ فادي أن أرد بهذه الطريقة التي قد تبدوا مستفزة قليلاً .. لكن أنا أحترم من يخالفني في الرأي .. فهذا حوار .. وللقارئ الحكم !

قبل أن أنتقل إلى آخر جزء في هذا البحث .. بقي السؤال التالي ... :  
لماذا النسخ اليونانية مع علمها بأن النص هذا غير أصلي تضعه في نسخها سواء كملحق أبو بين قوسين مزدوجين ؟!

الجواب : هذه النسخ اليونانية أو حتى الترجمات الإنجليزية الحديثة المنقحة لم تحذف النصوص لكن أضافتها كملحق أو بين قوسين مزدوجين لأنه كما قال الدكتور "متزجر" وهو يتكلم عن ادراج النهاية الطويلة في نسخة UBS يقول :

*"out of deference to the evident antiquity of the longer ending and its importance in the textual tradition of the Gospel, the Committee decided to include verses 9-20 as part of the text, but to enclose them*



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

*within double square brackets to indicate that they are the work of an author other than the evangelist. " 109*

"إحتراما لقدم النهاية الطويلة وأهميتها في التقليد الكنسي للإنجيل. اللجنة قررت إضافة الأعداد في إطار النص. لكن حبسها في قوسين مزدوجين لدلالة على أنهم عمل كاتب آخر غير الإنجيلي"

هناك مراجع أخرى .. لكن سأكتفي بكلام الدكتور "متزجر" .. إذا سبب إضافة النص ليس أصالته .. لكن أن التقليد الكنسي و الكنيسة اعتبرت هذه النصوص جزءا من الإنجيل لمدة قرون من الزمن .. زائد حجم النص .. فهذه ليست كلمة!! لكن 12 سطراً .. !! ليس من السهل حذفها. فلذلك العلماء عندما يكتبون نص يوناني للعهد الجديد و يصلون عند هذه الأعداد .. نظرا لحجمها الكبير ولقدمها وإيمان الكنائس أن هذه الأعداد هي أصل من انجيل مرقس .. فهم لا يحذفون النصوص .. لكن إما يضعونها كملحق أو بين قوسين مزدوجين .. فلا نتوقع مثلا أن نسخة UBS تحذف هذه النصوص .. وتسكت الكنائس !! والفايكان .. إلخ. إذا الجواب .. إضافة النص كان احتراماً للإيمان الكنسي والتقليد المسيحي وليس للأصالة النصية.

<sup>109</sup> Bruce Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*

## □ النهاية الفجائية و كاتب النهاية الطويلة

---

لقد وصلنا لأهم نقطة في بحثنا هذا. هل انته الإنجيل مرقس عند العدد 8 أم عند العدد 20؟! هل كتب مرقس النهاية الطويلة أم انتها عند العدد 8؟! إذا كانت الأعداد من 9-20 مضافة .. في وقت مبكر هل تم إضافتها من مصدر رسولي أم من ناسخ حاول تصليح الموقف؟؟!! كل هذه وغيرها من الأسئلة سنحاول الإجابة عنها في هذه الجزئية .

أول سؤال يجب أن نحاول عليه .. هل الإنجيلي مرقس توقف عند العدد 8 .. أم كانت هناك نهاية للإنجيل؟

الحقيقة أن هذا السؤال نوقش لسنين عديدة .. وقدمت فيه العديد من الردود ... أبرزها :

- 1- مرقس كتب نهاية لكنها ضاعت !! ثم بعد ذلك أتى شخص وحاول سد الثغر واكمل هو الإنجيل وأضاف النهاية الطويلة !!
- 2- مرقس كان يريد أن يكمل الإنجيل .. لكن للأسف مات أو حصل له شيء قبل أن يكمل الوحي !!! فأتى شخص آخر وأكمل هو الإنجيل
- 3- مرقس أكمل إنجيله عند العدد 8 !! لكن شخص ظن أن الإنجيل من غير نهاية فأكمل هو من مكيسه !!

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

طبعاً هناك أقوال أخرى .. لكن أنا اخترت أشهر و أهم الأقوال في هذا الباب ..

لو أردنا أن نناقش الإقتراحات الثلاثة لوجدنا أنها توصلنا لنفس النتيجة .. لو كتب مرقس النهاية لكن ضاعت كما يقول أكثر من واحد .. مثل دائرة المعارف الكتابية نقل عن علماء تقول :  
"ولو أن مرقس كتب خاتمة فلا بد أن هذه الخاتمة قد فقدت" <sup>110</sup>

وكذا بولس الفغالي يقول :

"رأى شرّاح عديدون أنه من المستغرب أن يتوقّف إنجيل مرقس بشكل مفاجئ في آ 8، اعتبروا أن خاتمة الإنجيل الأصلية قد ضاعت وحلّ محلّها هذا النصّ" <sup>111</sup>

وهناك مراجع أخرى عديدة .. عربية و أجنبية تنقل لنا هذا الرأي .. أن مرقس كتب نهاية لإنجيله لكنها ضاعت .. إذا كان هذا الرأي صحيح فهذه كارثة !! كيف يضع الكلام الإلهي؟! وإذا ضاعت النهاية الموحى بها من عند الرب .. فالإثنا عشر عددا الأخير من إنجيل مرقس ما موقعهم من الإعراب؟! .. وإذا ضاعت فعلاً النهاية من الإنجيل .. أليس من الممكن أن تضع أشياء أخرى .. ولماذا المسيحيون يستغربون أن يكون إنجيل المسيح الحقيقي غير موجود .. ضاع أو ما شابه هذا !! فنفس الحالة !!

فإذا صح القول بأن النهاية الأصلية ضاعت وحل محلها هذه 12 عددا فهذه كما قلت كارثة .. ونصل إلى نتيجة ان الأعداد 12 ليست أصلية في الإنجيل !!

بالنسبة للإقتراح الثاني .. أن يكون مرقس لم يتمكن من إكمال إنجيله .. كما يقلل لنا الدكتور فهيم عزيز هذا الرأي.. ويقول :

---

<sup>110</sup> مجموعة من اللاهوتيين. دائرة المعارف الكتابية . تحت كلمة (إنجيل مرقس)

<sup>111</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الخامس و الأربعون. : ظهورات القانم من الموت.

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

بعد عرض الرأي الأول يقول ..

"وإلا فإن مرقس عندما وصل إلى العدد 8 حدثت له حادثة منعه من التكملة" <sup>112</sup>

لو هذا الرأي صحيح فهذه مشكلة عويصة أيضاً .. فكيف يموت الإنجيلي قبل أن يكمل كتابة الوحي؟! أو كيف يستطيع إنسان أن يمنع شخص من كتابة الوحي الإلهي .. لو قلنا أن مرقس تعرض للإضطهاد فلم يتمكن من إكمال إنجيله !!  
هذا الرأي أيضا يوصلنا إلى أن الأعداد 12 ليست موحى بها إنما هي إضافة من شخص ما !!  
نفس نتيجة الاقتراح الأول !!

καὶ ἐξελθούσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς  
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ

**kai ephobounto gar** <sup>الأستاذ أخطأ في التلوين !!</sup>

و هذا مستحيل لكاتب عادي وليس لمرقس البشير الذي يكتب كلمة الله!

الأستاذ فادي حارب  
بشدة القول بأن مرقس  
أنها إنجيله عند العدد 8.  
حيث أنه يقول أنه من  
المستحيل أن يختم إنجيل  
بالعدد 8 !!

كذلك نسمع د.فهم عزيز يقول :

"إن كل شيء جائز إلا أن ينتهي الإنجيل بالنهاية عدد 8." <sup>113</sup>

لكن الأمر يحتاج قليلاً من التدقيق .. WILKER يقول عن هذه المسألة :

"Can a book end with γάρ ?  
It is possible, but very rare" <sup>114</sup>

<sup>112</sup> د.فهم عزيز. المدخل إلى العهد الجديد. صفحة 231.

<sup>113</sup> د.فهم عزيز. المدخل إلى العهد الجديد. صفحة 231.

<sup>114</sup> WIELAND WILLKER. A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page :17

" يمكن كتاب ينتهي ب γάρ "

هذا ممكن. لكن نادر "

فالمسألة ليست محسومة كما ظن الأستاذ فادي و الدكتور .. ولا يجوز أن نقول مستحيل بدون

دليل !!

هذه النهاية عند العدد 8 التي لا يقبلها لا فادي ولا غيره من المسيحيين هي النهاية الأصلية لإنجيل

مرقس عند أغلبية العلماء .. !!

يقول الدكتور Edwin Smith :

*" Most scholars believe Mark intended to end at 16 :8 "* <sup>115</sup>

"أغلبية العلماء يؤمنون أن مرقس قصد الإنهاء عند 16:8"

وكذلك نقرأ :

*" Most scholars agree that mark's gospel originally ended with 16:8 "* <sup>116</sup>

"أغلب العلماء متفقون أن إنجيل مرقس في الأصل انتهى مع 16:8"

مؤلفوا الموسوعة المسيحية يقولون :

*" In the judgment of most scholars. The gospel of mark ended at 16:8."* <sup>117</sup>

" في رأي معظم العلماء. إنجيل مرقس ينتهي عند العدد 16:8 "

<sup>115</sup> Dennis Edwin Smith. Chalice Introduction to the New Testament. Chalice Press, 2004. Page :139

<sup>116</sup> Christopher Chapple, Thomas P. Rausch. The College student's introduction to theology. Liturgical Press, 1993. Page : 60

<sup>117</sup> Erwin Fahlbusch, Geoffrey William Bromiley. The encyclopedia of Christianity. Wm. B. Eerdmans Publishing, 2003. Volume 3. Page : 411



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

وهذا الدكتور الغني عن التعريف Daniel Wallace يقول في فيديو<sup>118</sup> له على النت يقول أن مرقس أنها إنجيله عند العدد 8. وفي نص كلامه يقول :

*" In the judgment of most scholars. The gospel of mark ended at 16:8. "*

فهذه الآراء كلها تجعلنا نقول أن مرقس لم يكتب هذه الأعداد الإثنا عشر .. وفعلا هذا رأي العلماء .. وأشكر الأستاذ فادي الذي نقل لنا إجمال العلماء على القول أن مرقس لم يكتب هذه الأعداد .. **أستطيع ان اقول انه يوجد اجماع بين الدارسين على ان كاتب هذه النهاية هو ليس مرقس لما بيناه من اسباب بالاعلى ، و أن اريستون احد السبعين رسول هو كاتب هذه النهاية.**

مع الإعتراض على الجزء الثاني من كلام الأستاذ فادي .. فإني أعيد شكره على نقله للإجماع !! ودعونا نقرأ الكلام من الكتب .. :

يقول Elizabeth h Malbon :

*" Like most scholars. I think it was added to the gospel later. "* <sup>119</sup>

"مثل أغلبية العلماء. أظن أنه تم إضافته للإنجيل في وقت لاحق"

ونقرأ أيضاً ..

*" That mark 16 :9-20 was not written by mark "* <sup>120</sup>

"مرقس 16:9-20 هذه لم تكتب من مرقس"

<sup>118</sup> From EhrmanProject : <http://www.youtube.com/watch?v=wEnKMLpclUc>

<sup>119</sup> Elizabeth Struthers Malbon. Hearing Mark: a listener's guide. Continuum International Publishing Group, 2002. Page: 76

<sup>120</sup> Raymond E Brown, Jr. Brown, Jr., Brown. Introduction to the New Testament Christology. Continuum International Publishing Group, 1994. Page : 167

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

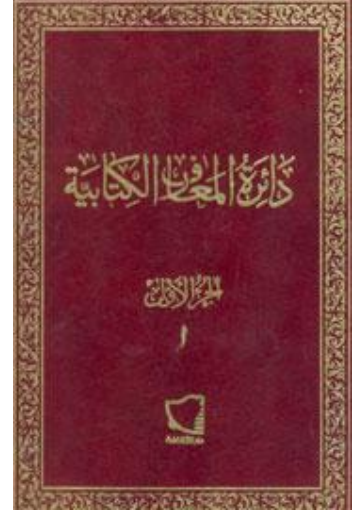
الدكتور فهميم عزيز يقول :

"على أساس هذين الإعتبارين فقد اعتقدت الغالبية العظمى من الدارسين أن هذه النهاية ليست وضع بشير نفسه. وأنها قد أضيفت إلى الإنجيل بعد ذلك" <sup>121</sup>

يقول مؤلفوا دائرة المعارف الكتابية :

"معظم العلماء يعتبرونها غير مرقسية أصلاً" <sup>122</sup>

وهناك العديد من المراجع العربية و الأجنبية التي تقول هذه الحقيقة !!  
الأعداد من 9 إلى 20 ليست من تأليف مرقس !! ومن الأسباب التي جعلت العلماء يقولون بهذا هو كما قلنا سابقا الفوضى الموجودة في المخطوطات و اختلاف النهايات و غياب النهاية الطويلة من أقدم المخطوطات .. حسب قول الدكتور Met zger .



هناك عامل آخر وهو أسلوب الكاتب والأفاظ المستعملة في النهاية !!

يقول الخوري بولس الفغالي .. :

لماذا يقول العلماء إن الخاتمة القانونية ليست مرقسية؟ إنطلقوا من اللغة والأسلوب. فهناك 20 مفردة نجدها هنا ولا نجدها في كل إنجيل مرقس. مثلاً، "بوريوماي" (ذهب). نجد هذا الفعل مراراً في العهد الجديد، نجده (ثلاث مرات في الخاتمة القانونية. ولا نجده مرة واحدة في كل إنجيل مرقس) ما عدا في اختلافه في 9: 30 ثم إن هذه الخاتمة القانونية ليست متماسكة مع 16: 1-8. فإن آ 9 تبدأ فجأة: "فخص يسوع...". ولكن الملاك حدثنا عن هذه القيامة. وهكذا نحس أننا أمام نصّ جديد يبدأ الآن. وتذكر مريم المجدلية التي أخرج منها سبعة شياطين (آ 9). ولكنها ذكرت في 16: 1. وهي قد ذهبت لتخبر الاخوة. ولكننا نعرف من آ 8 أن النسوة (ومنهنّ مريم المجدلية) هربن ولم يقلن شيئاً لأحد "لأنهن كنّ خائفات". وأخيراً كل الظهورات

<sup>121</sup> د. فهميم عزيز. المدخل إلى العهد الجديد. صفحة 230.

<sup>122</sup> مجموعة من اللاهوتيين. دائرة المعارف الكتابية . تحت كلمة (إنجيل مرقس)

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

المذكورة في آ 9 ي قد تمّت في أورشليم أو في حوارها. ولا شيء يشير إلى الجليل الذي تحدّث عنه آ 7<sup>123</sup> إنه يسبقكم إلى الجليل.

الدكتور فهم عزيز يقول :

"اختلاف واضح في الأسلوب بين الأعداد 9-20 وبقية الإنجيل و الكلمات المستعملة فيه" <sup>124</sup>

الدكتور وليم باركلي يقول ::

" كما أن أسلوبها اللغوي مختلف عن بقية الإنجيل حتى أنه يستحيل أن يكون كاتبها هو نفسه كاتب الإنجيل " <sup>125</sup>

Colin D. Smith يقول :

" <sup>126</sup> This is certainly not the Marcan style one is accustomed " هذا بالتأكيد ليس أسلوب الذي تعود "

الدكتور Richard Carrier يؤكد و يقول ::

" the LE was clearly written by another author is also sufficiently proved by its unique style " <sup>127</sup>

"النهاية الطويلة من الواضح أنها كتبت من طرف كاتب آخر. هذا مثبت بما يفكي من طرف أسلوبه الفريد"

---

<sup>123</sup> الأب بولس الفغالي. إنجيل مرقس - يسوع ابن الله. القسم الخامس. الفصل الرابع و الأربعون. : النساء عند القبر.

<sup>124</sup> د.فهم عزيز. المدخل إلى العهد الجديد. صفحة 230.

<sup>125</sup> وليم باركلي. تفسير العهد الجديد . إنجيل مرقس. صفحة :14

<sup>126</sup> Colin D. Smith. Did Mark Write Mark 16: 9-20? A Textual Criticism Case Study. Page :5

<sup>127</sup> Richard Carrier, Ph.D. Mark 16:9-20 as Forgery or Fabrication

الدكتورة Catherine تقول :

" vocabulary and style are distinctively non- Markan" <sup>128</sup>

المراجع التي تشهد بهذه الحقيقة كثيرة جداً .. حتى أن أحد العلماء حاول دراسة أسلوب و مفردات النهاية الطويلة بطريقة جديدة .. لكن لم يصل سوى لنتيجة أن هذا ليس أسلوب مرقس

!!<sup>129</sup>

الدكتور WILKER ضرب لنا بعض الأمثلة للكلمات التي لا تنتمي لمفردات مرقس<sup>130</sup>:

العدد	الكلمة	ق. سترونغ
Mark 16:10,12,15	πορεύομαι	4198
Mark 16:10	πενθέω	3996
Mark 16:11,14	θεάομαι	2300
Mark 16:11,16	ἀπιστέω	569
Mark 16:12	ἕτερος	2087

<sup>128</sup> Catherine Clark Kroeger. The IVP women's Bible commentary. InterVarsity Press, 2002. Page: 559

<sup>129</sup> See : <http://evangelicaltextualcriticism.blogspot.com/2010/10/williams-on-long-ending-of-mark.html>

<sup>130</sup> WIELAND WILLKER .A textual Commentary On The Greek Gospels. Vol 2b. The various endings of Mk. Page :25

Mark 16:12	μορφή	3444
Mark 16:14	ὑστερον	5305
Mark 16:14	ένδεκα	1733
Mark 16:17	παρακολουθέω	3877
Mark 16:18	ὄφισ	3789
Mark 16:18	θανάσιμος	2286
Mark 16:18	βλάπτω	984
Mark 16:19	Κύριος Ἰησοῦς	2962 2424
Mark 16:19	ἀναλαμβάνω	353
Mark 16:20	συνεργέω	4903
Mark 16:20	βεβαιόω	950
Mark 16:20	ἐπακολουθέω	1872



## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

هذه كانت مجموعة من الكلمات التي لا تظهر في إنجيل مرقس إلا في النهاية الطويلة !  
الآن نريد أن نعرف متى دخلت هذه النهاية الطويلة إلى النص الإنجيلي ؟!  
في الغالب أنه تم إضافة النهاية الطويلة في القرن الثاني كما تقول المراجع المسيحية .. فنقرأ

*" mark 16:9-20 is usually called -the long ending of mark- it was added probably early in the second century"* <sup>131</sup>

"مرقس 20- 16:9 مسمى عادة ب - النهاية الطويلة لمرقس - على الأرجح أنه تم إضافتها في بداية القرن الثاني"

*" verses 9-20 are considered as possibly added in the second century to mark's gospel "* <sup>132</sup>

"تعتبر الأعداد 20-9 ربما إضافة في القرن الثاني لإنجيل مرقس"

*" its vocabulary and style clearly show that it was written by someone other than evangelist probably in the second century"* <sup>133</sup>

"مفردات و أسلوب يظهر بوضوح أنه كتب من طرف شخص آخر غير الإنجيلي ربما في القرن الثاني"

وهناك العديد من المراجع .. لكن لا أريد أن أجلس وأخذ في النقل فقط .. فنكتفي بهذا.. بقي سؤال مهم .. وهو من قد يكون قد قام بإضافة هذه النهاية ؟!

من المحتمل أن يكون ناسخ ما هو الذي قام بادراج النهاية لأنه ظن أن الإنجيل غير مكتمل عند العدد 8!!

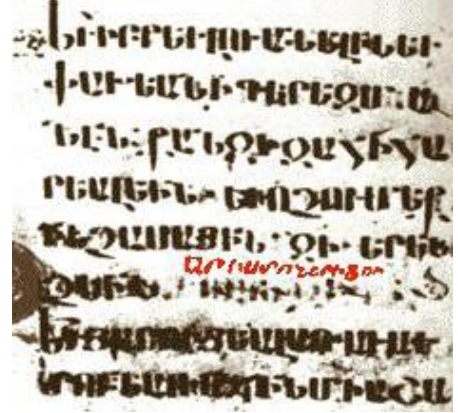
<sup>131</sup> Cecil E. Sherman. Formations Commentary: Genesis-Job. Smyth & Helwys Publishing, Inc., 2006. Page: 193

<sup>132</sup> Todd Futhey. The "Church" Secrets. Xulon Press, 2004. Page: 114

<sup>133</sup> Barbara E. Reid. Parables for Preachers: Year B. The Gospel of Mark. Liturgical Press, 1999. Page : 35

## الأقوال الجلية حول النهاية المرقسية

لكن في احد المخطوطات الأرمينية التي تعود للقرن 10 الميلادي وهذه صورتها ضع كلمات تقول أن أرسطون الشيخ هو مؤلف النهاية .. لكن ها القول ضعيف جداً .. لأننا لا نعرف من هذا الناسخ الذي قام بكتابة هذه الإضافة !! وما مصادره في ذلك ! وكيف عرف ذلك ! أضف إلا ذلك أن المخطوطة متأخرة جداً .. القرن 10 الميلادي !!!



فالقول أن أرسطون هو نفسه أرسطون الشيخ هو الذي كتب النهاية قول ضعيف .. ولا يعتبر حجة !!  
والحقيقية الأستاذ فادي عندما عرض هذا الرأي كان هدفه القول – إذا لم يكن مرقس كتب النهاية فهناك شخص آخر وهو أحد رسل المسيح السبعين الذي هو أرسطون الشيخ هو الذي كتب النهاية – كمحاولة لدلالة على أن النهاية لم تخرج من النطاق الرسولية !!  
لكن هذا أمر مرسل كما قلنا . لكن الأرجح أن تكون النهاية من صنع ناسخ أراد تخفيف النهاية الفجائية.

## الخاتمة

كانت هذه آخر الكلمات في بحثنا هذا. إلى هنا نكون قد أنهينا كلامنا ووصلنا لمرادنا. وخرجنا لنتائج واضحة جلية.

1- النهاية الطويلة غائبة في أقدم المخطوطات. لكنها حاضرة في غالبية المخطوطات.

2- النهاية المرقسية الصحيحة اختلف حولها العلماء بين ضائعة أو لم تكتب أصلاً أو فعلاً الإنجيل ينتهي عند العدد 8.

3- من المأكد أن النهاية الطويلة (الإثنا عشر عدداً) لم يكتبها مرقس. لكن تم إضافتها من طرف ناسخ في القرن الثاني لتخفيف النهاية عند العدد 8.

هذا ملخص بحثنا هذا. أرجوا أن أكون قد عرضت الحقائق بوضوح. وإن كنت وقعت في زلة فأعتذر عنها. وإن كنت أخطأت في شخص فأعتذر له.

أسأل الله تعالى أن يكون هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم في شهرنا هذا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً.

العبد الفقير

نصارى  
الزنا





□ - ملأ لحظة -

هنا بحوث استشهدت بها لا تحتوي على رقم صفحة (مثل بحث ويلكر).  
وأبحاث (مثل بحث سنااب) الصفحات غير مرتبة. لذلك ترقيم الصفحة التي

استشهدت بها مأخوذة من ترتيب الملف PDF

يمكنكم زيارة مدونتي الخاصة التي فيها تجدون أعمال أخرى للعبد الفقير

□ المتاحة للتصفح والتحميل. وكل جديد تجدره فيها

[sha3ir.wordpress.com](http://sha3ir.wordpress.com)

